



jorge a. suárez

**tlapaneco
de malinaltepec**

archivo de lenguas
indígenas de méxico

7.6
73
.12
.3

tlapaneco de malinaltepec

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

Tlapaneco de Malinaltepec

Jorge A. Suárez



EL COLEGIO DE MÉXICO

COMITÉ EDITORIAL:

Beatriz Garza Cuarón

Yolanda Lastra

Paulette Levy

Gloria Ruiz de Bravo Ahuja

Thomas Smith Stark

**Para esta publicación se recibió ayuda
del gobierno del estado de Guerrero.**

Primera edición, 1988

**D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.**

ISBN 968-12-0405-0

Impreso en México / Printed in Mexico

ÍNDICE

PREFACIO	7
INTRODUCCIÓN	9
ABREVIATURAS	17
FONOLOGÍA	19
Fonemas	19
Contrastes	23
Grupos de consonantes	27
Secuencias de tonos en una misma vocal	30
Alófonos	31
Procesos fonológicos	34
Morfofonemática	36
Narración	37
Traducción, 38	
Advertencias sobre la traducción literal, 39	
Traducción literal, 40	
Conversación	43
Traducción, 45	
Traducción literal, 47	
SINTAXIS	51
LÉXICO	139
BIBLIOGRAFÍA	155

PREFACIO

Hacia 1969 surgió la idea de hacer un archivo de las lenguas indígenas del estado de Oaxaca, una de las zonas con mayor diversidad lingüística del país. En sus primeros años el proyecto estuvo bajo los auspicios del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca, dirigido por la Dra. Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. Al poco tiempo, sin embargo, se decidió que era conveniente ampliar el alcance del Archivo con el objeto de cubrir las lenguas indígenas de todo el país. El patrocinio del proyecto pasó, entonces, a manos del Centro de Investigación para la Integración Social, también bajo la dirección de la Dra. Bravo Ahuja, y del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México.

En las primeras etapas del proyecto se contó con la colaboración de varios miembros del Instituto Lingüístico de Verano.

A fines de 1984 se habían publicado once volúmenes y varios más estaban en preparación.

El Dr. Jorge Suárez estuvo a cargo de la dirección académica del Archivo desde 1969 hasta su prematura muerte en febrero de 1985.

A principios de 1985 el Archivo pasó en su totalidad a manos del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México.

Al hacernos cargo de este proyecto, estamos conscientes de que la información lingüística que se da en cada volumen no es suficiente, con mucho, para describir una lengua en su totalidad; pero nos

parece que el esfuerzo de contar con datos estandarizados y comparables para muchas de las lenguas del país es importante dado que la mayor parte de estas lenguas tiene un número relativamente pequeño de hablantes, de los cuales cada vez son menos los monolingües, una clara indicación de que estas lenguas están en vías de extinción puesto que son contados los casos de bilingüismo estable.

Este es un momento histórico único, tal vez el último en el que se pueda atestiguar una diversidad tan grande de lenguas humanas, hechos culturales que son únicos e irrepetibles. Esperamos que la información contenida en estos volúmenes contribuya a elucidar la cuestión de qué es una lengua.

Yolanda Lastra
Paulette Levy

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según estos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua

¹ Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. (1954)

de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material resumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquete Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas linguas indigenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880)

muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. (Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua,⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de Mé-

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whort ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, through, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whort**, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar**, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

xico, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos

en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564)

comparativas (528-533)

concesivas (557, 558)

condicionales (559-562, 574)

finales (553-556, 583-587)

objetivas (210-266, 314-316)

relativas (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)

temporales (565-573)

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo (443-447)

instrumental (430-422)

locativo (30-41, 43-58, 449-481)

modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423)

temporal (62, 144-146, 162, 204-298, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar (11, 12, 24-58, 83)

Frasas nominales (510-527)

Haber (102-116)

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales (546)

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101)

con expresiones sustantivas (117-162)

Tener (59-100)

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

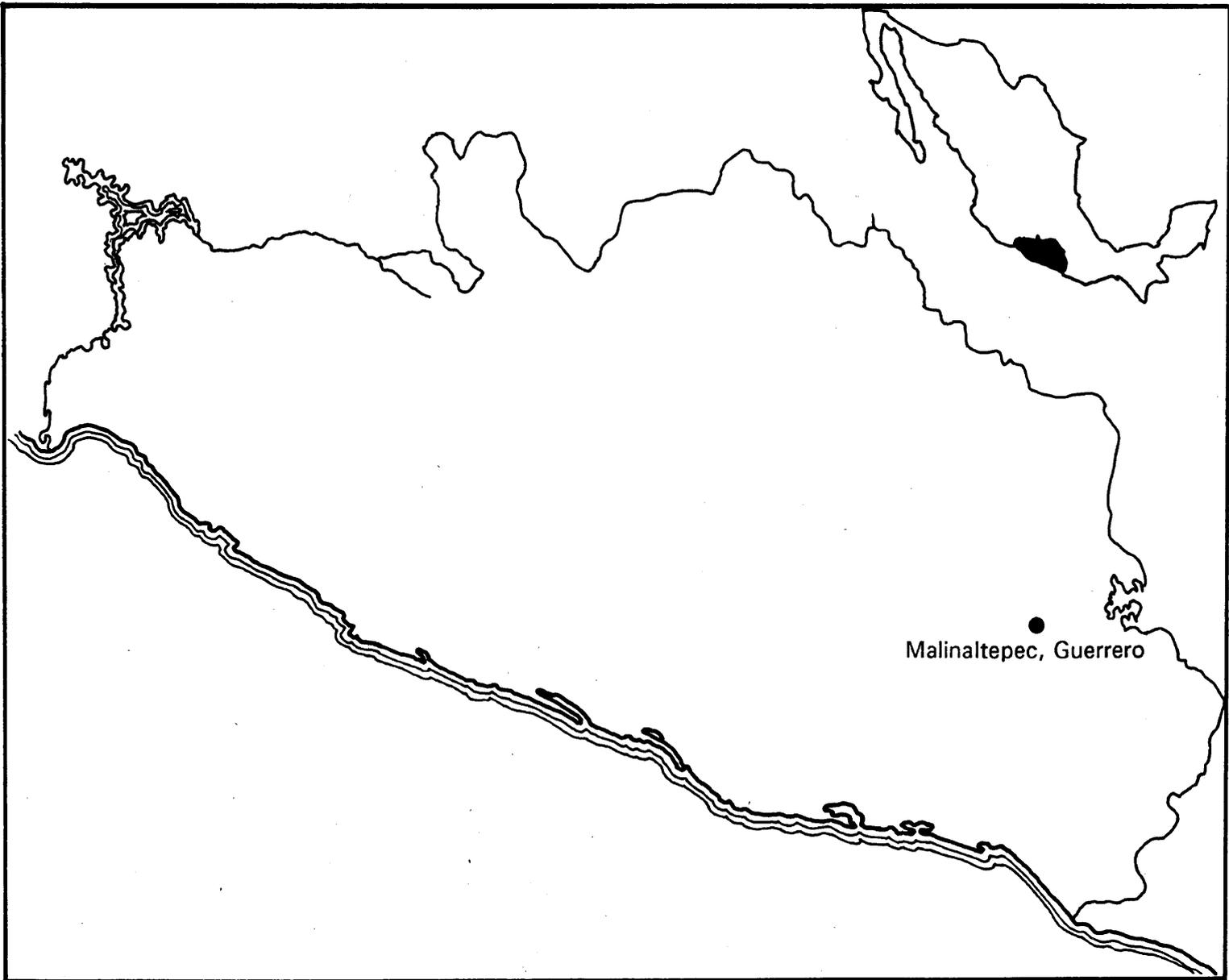
Verbos intransitivos (180-191)

metereológicos (170-172)
modales (267-279, 291-300)
de movimiento (301-313)
reflexivos, causativos (331-397)
transitivos, ditransitivos (192-209)

Jorge A. Suárez

ABREVIATURAS

an.	animado
dem.	partícula demostrativa
enf.	partícula enfática
excl.	exclusivo
in.	inanimado
incl.	inclusivo
inter.	partícula interrogativa
loc.	terminación locativa
refl.	reflexivo



FONOLOGÍA

FONEMAS

(1. Posición inicial de palabra. 2. Posición interna de palabra. 3. Posición final de palabra.)

Fonema	Ejemplos	Traducción
/p/	1. pa ³ hno ² 2. wa ¹ pa: ¹	claro suelto
/t/	1. ta ² mbu' ² 2. ro ³ to ³	mi mentón bule
/c/	1. ca: ¹ hū: ² 2. ne ³ ce ³	¿quién? compré
/č/	1. če ³ he ³ 2. ni ³ či ³ pa ²	cuerno amasé
/k/	1. ka ¹ hwa: ² 2. ga ² ko ²	mezclado cierto
/ʔ/	1. 'ndu ² 2. yo' ³ ō ³ 3. gō' ³ *	junto pájaro luna

* En muchos casos la glotal final es inestable.

/b/	1. bo: ¹² 2. a ³ bō' ³	cañadón culebra
/d/	1. dā: ² 2. me ³ do ³	olla tupido
/j/*	1. ja ¹ ma ² 2. i ² ju' ³	muchacho mi cabeza
/g/	1. ga: ²³ 2. a ³ ga ²	armadillo cerdo
/f/	1. fo: ^{2**} 2. na ² fra' ² a ³	racimo es transparente
/s/	1. si ¹ dī: ³ 2. mi' ² si ²	ciruela aguado
/š/	1. ša ³ bo ³ 2. ma ² ša ²	persona verde
/h/	1. ha ³ bo' ³ 2. ma ² hä ²	estoy acostado nixtamal
/m/	1. ma ¹ ga ¹ 2. a ² ma ²	cebolla bolsa de red
/n/	1. la ¹ hwī: ¹ 2. še ¹ la ²	pequeño tela de araña
/r/	1. ra ³ mbo ³ 2. ni ² ro' ² o: ²³	jitomate lo amarre
/w/	1. wa: ¹ 2. ru' ² wa ²	despacio lluvia

* Usamos este signo para transcribir la africada alveolar chicheante sonora.

** Único ejemplo en esa posición (pero tiene que estar en construcción con otro nombre: /fo:² nJa¹ ma² / 'racimo de plátanos', sino es /e² fo:²/).

/y/	1. ya: ¹ 2. i ² ya ²	miel agua
/a/	1.-3. a ² da ³ 2. ga ² khe ³	niño recio
/ã/	3. a ² kwã ¹ *	hormiga
/a:/	3. ha ² mba: ³	camino
/ã:/	3. dã: ²	olla
/e/	1. e ³ hna ³ ** 3. e' ² da ²	baúl sangre
/ē/	3. e' ² cē ¹	granizo
/e:/	3. ne ³ ke: ³	fue (de <i>ir</i>)
/ē:/	3. yē: ³	temascal
/i/	1. i ² co ³ 2. ni ³ gi ³ to ³ 3. i ² di ²	hueso se raspó ceniza
/ī/	3. i ³ hī' ³	mis hijos
/i:/	3. na ³ ki ³ ši: ³	vuela
/ī:/	3. i ² tī: ³	cera

* La nasalidad y la duración de las vocales sólo contrastan en posición final de palabra.

** En posición no final de palabra las vocales anteriores y las posteriores son armónicas respecto a la final (con final /a/, /u/, /i/ se dan en no final /i/, /u/; con final /e/, /o/ se dan en no final /e/, /o/); hay pocos ejemplos que se sustraen a esa regla (y en algunos se da variación libre). Los contrastes en posición final entre vocales anteriores largas y/o nasalizadas, y entre vocales posteriores largas y/o nasalizadas están muy restringidos (en general están en distribución complementaria respecto al tono) y hay mucha variación entre distintos hablantes.

/o/	3. ro ³ to ³	bule
/ō/	3. mbro' ² ō ²	noche
/o:/	3. gu' ¹ do: ²	lo tengo
/ō:/	3. cō: ³	pelo
/u/	1. u' ³ gwa ³ -lo' ¹ * 2.-3. ru ² du ²	¡Vamos! tierno
/ū/	3. gū' ¹	estoy sentado
/u:/	3. cu ³ du: ³	su espalda
/ū:/	3. dū: ²	chile
/ ¹ /	1. -3. ma ¹ hā ¹ 2. ní ² ši ¹ ya: ³	bien lo maté
/ ² /	1.-2.-3. na ² co ² vo: ²	cuelo
/ ³ /	1.-2.-3. na ³ gi ³ še ³	se barre

* Único ejemplo registrado de vocal posterior inicial; está producido por supresión de /g/ inicial.

CONTRASTES

p / b	desparramada blando	wa ¹ pa: ¹ wa ² ba ²
t / d	está lleno fogón	ga ² ti: ¹ ma ² di: ¹
t / c	no dormí no duermo	ti ¹ gu ¹ ci ¹ gu ¹
t / č	mi mentón mis tripas	ta ² mbu' ² ča ¹ mbo' ²
c / s	grasoso agua pura	mi' ² ci ¹ ya' ² si ²
c / č	con punta hueco	mi ³ cu ³ mi ² ču ¹
č / š	temprano blanco	mi' ² ča ³ mi' ² ša ¹
č / ĵ	mi pulmón mi sombrero	šti ³ čū' ³ šti ¹ ĵu' ²
k / g / h	estoy afuera ando para siempre	ka ² mu: ¹ ga ² mu' ² ha ¹ mu: ²
b / m	culebra mi red	a ³ bō' ³ a ² mu' ²
b / w	blando medida	wa ² ba ² a ² wā ²
d / n	olla ¿dónde?	dā: ² na: ¹

f / h	se cayeron me escapé	ni ² fri ² gu ² ni ² hri ¹ yū: ^{2,1}
f / w	entiendo apoyado (yo)	na ³ fro ³ o ³ wro ³ o ³
s / š	claro blancos	mi ² si ² mi ² šī: ^{1,2}
h / '	semilla flor	re ³ he ³ re ³ e ³
l / r̄	chico zapote blanco	la ¹ hwī: ¹ ra ¹ ga ²
i / ī	mi bule mi chivo	ru ³ ti ³ cu ³ tī ²
i / i:	(servilleta) bordada (animal) con manchas	(go ³ me ³) mi ² šti ¹ (šu ³ ku ¹) mi ² šti: ¹
i: / ī:	cigarro guayaba	ndi: ¹ dī: ³
e / ē	semilla niños	re ³ he ³ e ³ hē ³
e / e:	recio se fue	ga ² khe ³ ni ³ ke: ³
e: / ē:	se fue temascal	ni ³ ke: ³ yē: ³
i / e	ceniza sangre	i ² di ² e ² de ²
i: / e:	es feo viven	ška ³ wi: ³ hu ¹ we: ³

i / ē	color oro pinole	ša ¹ ni ¹ e' ² ne ¹
ī: / ē:	bebiste temascal	ni ³ yī: ³ yē: ³
u / ū	mi petate estoy sentado	a ² gu' ¹ gū' ¹
u / u:	canasta su canasta	i ² štu ² i ² štu: ^{2 3}
u: / ū:	embadurnado estoy quemado	ha ² gu: ³ ni ² gū: ^{2 1}
o / ō	bule chivo	ro ³ to ³ co ³ tō ²
o / o:	siembro hoja de mazorca	na ³ do ² na ¹ do: ²
o: / ō:	elegante lo corto	ka ² ra ² tho: ² na ³ ro ³ thō: ^{2 3}
u / o	mi lumbre mi garganta	a ² gu' ² a ² go' ²
u: / o:	su ojo su palma	i ² du: ^{2 3} i ² do: ^{2 3}
ū / ō	arañé camisa	ni ² či ² thū ¹ ko ² tō ¹
ū: / ō:	amaneció pelo	ni ³ cū: ³ cō: ³
a / ā	sol pecado	a ³ kha' ³ a' ² khā ¹

a / a:	(flor) blanca (paloma) blanca	(re' ³ e ³) mi' ² ša ¹ (ri ² gu ²) mi' ² ša: ¹
a: / ā:	se va a caer te vas a caer	ma ³ ga ³ ha: ³ ma ³ ga ³ hā: ¹
³ / ² / ¹	pasto verde espina verde hilo verde un terreno grande	ra ³ ša ³ ma ² ša ² cu ² wā ² ma ² ša ² gu ¹ ma ¹ ma ² ša ² mba ¹ mba: ² mba: ³

Tonos iguales / Tonos distintos (en vocal larga)

me caí crecí	ni ³ gu ³ hū: ¹ ni ² gu ¹ hū: ² ¹
-----------------	---

Un tono / Dos tonos (en vocal breve)

mi petate mi casa	a ² gu' ¹ go' ² o' ¹ ²
----------------------	--

GRUPOS DE CONSONANTES

ph*	a ² phu' ²	mi cuello
pr	na ² pra' ² a ²	lo pateo
th	tha ² na ²	medicina
tr	tra ¹ ma ³	están encima
ty	ma ³ tya ² hū ²	vas a trabajar
tw	mba ¹ twa' ² ā: ²	alrededor
cr	ni ² cri ² gu ²	lo puse
cy	cya ² khe ³	a la fuerza
cw	ni ² cwa ¹ hō ²	lo hinqué
kh	a ³ kha' ³	sol
kr	ni ³ kro ³ me' ³	lo torcí
ky	kya ² šu' ³	boca arriba (yo)
kw	kwa ¹ tū: ¹	lo tengo agarrado
'š	'šu' ³	mi aliento
bw	bwa ¹ ni ²	personas mayores
dr	dri ¹ go' ³	mi pertenencia
dw	na ² dwa' ² ā: ²	me meto
gr	gru ¹ wā' ³	estoy encima
gy	gya ² šu' ³	me parezco
gw	gwa ¹ na ¹	¿cuándo?
fr	na ³ fro' ³ o' ³	entiendo
st	na ² sti ¹ cū: ² što' ¹	tengo piel de gallina
sk	ska ²	grano
sm	smi ¹ du ¹	delgado
sn	sne ¹ bō' ³	junco
sy	syā' ³	coraje
špa	špa ³	apretado
št	što: ³	planta de maíz
šk	ška ² ni ¹	lagarto
šm	šmi ³ da ³	blusa
šn	šna ²	pluma
šy	a ³ hnga: ^{2,3} šya' ³ ū' ³	broma
šr	šra: ²	desparramado
šw	šwa ² hē ²	pueblo

* Cuando en la sílaba anterior hay /'/, las consonantes /p t k/ siempre están seguidas de /h/, por ejemplo: ha³mba³tho³ "abierto".

hm	hma ² ū ^{'1} mi ^{'2} ša ¹	mi pantalón blanco
hn	me ² hno ³	profundo
hr	na ² hra ¹ mu ^{'3}	tengo frío
hw	a ² hwā ^{'3}	hierro
hy	na ² hyā ²	lavo
mb	mba: ²	terreno
mr	na ² mra ¹ hngwa ²	lo empujo
nd	nda: ³	no hay
nĵ	nĵa: ³	fiesta
ng	nga ¹ yā ¹	seso
rp	ča ¹ rpe ³	honda
rt	šu ¹ rto ²	bandeja
rk	ni ² rka ^{'2} o ²	lo escondí
rm	ni ³ rma ³ hā: ²	lo mojé
wr	wri ¹ sni ¹	loma
wy	šu ² wya: ^{'2}	tu carne
khw	mi ² khwā: ¹	fuiste agarrado
khy	ni ² khyū: ^{2 1}	crecí
'mb	'mba ^{'3}	largo
'nd	'ndu ²	junto
grw	ni ² grwa ¹ ma ²	lo puse
gwy	mi ¹ g(w)ya: ^{'3 *}	tu amigo
spy	spya ¹ ha ²	lunar
str	ni ² stri ² ga ³	se deshinchó
skr	ma ³ skri ¹ ya: ³	voy a sacarlo
skw	ni ² skwa ¹ he ³	lo puse
smb	mi ^{'2} smba ²	sucio
snd	ni ² ta ² sndu ^{'2} ū: ^{2 1}	me engañaste
sng	ni ² sgo ² ti ¹ go ^{'3}	pisé
špr	na ² špri ¹ gū: ²	sacudo
špw	ni ² špwa ^{'2} ā: ²	metiste
štr	ni ² štro ^{'1} o: ²	desparramo
štw	štwa ¹ hē ²	conejo
šty	štya ¹ hu ¹	lagartija
škr	ni ² škra ^{'1} a ²	metí (la mano)
škw	škwa ³	llano

* En habla rápida puede reducirse gwy → gy, cf. *La lengua tlapaneca...*, núm. 2.5.1.

hmb
hndo
hng
hny
mbr
ngr
rtw
sng
hngw

hmbu²
a² hndo³
na² hnga:³
ni² innyu'³
mbrō'² ō²
ni² ngra¹ še³
ni² rtwā'² ā¹
ni² sngra'¹ a:²
ni² mra¹ hngwa²

recto
hasta
borracho
mi lado
noche
lo volteé
lo hice girar
te aconsejé
lo empujé

**SECUENCIAS DE TONOS
EN UNA MISMA VOCAL**

12	štī: ¹²	ropa
13	ni ² go: ¹³	se fueron
21	ya: ²¹	ardilla
23	a ³ hnga: ²³	palabra
32	i ³ mbo: ³²	uno más
31	a ³ fū: ³¹	su fusil (de ellos)
323	ni ³ ca ³ yū: ³²³	pelearon

2. Aproximante bilabial alargada sonora, ligeramente preglotalizada
 šo³ wo^{'2} *mi jícara*.
3. Aproximante bilabial alargada sonora ligeramente velarizada (N.B. Otros hablantes articulan una aproximante o fricativa bilabial redondeada y velarizada) wa² ba² *blando*.
4. Como en 3 pero nasalizada a² wā:^{'12} *tu barriga*.
5. Semivocal posterior entre alta abierta y media cerrada con muy poco redondeamiento labial škwa³ *llano*.
- /y/ 1. Aproximante prepalatal sonora ya:³ *mazorca*.
2. Aproximante prepalatal sonora nasalizada i² yā² *espiga*.
3. Aproximante prepalatal sonora ligeramente preglotalizada (en este ejemplo además nasalizada) a³ yā^{'3} *venado*.
- /r/* 1. Vibrante múltiple ra³ mbo³ *tomate*.
2. Vibrante simple ni² ra¹ kū:¹ *me caí*.
- /V/ 1. Cualquier vocal en sílaba no final es nasal: a) Si está después de consonante nasal; b) Si la vocal final es nasal y la consonante intermedia es /h/ (o /hw/, /hy/), /š/, /s/, /w/, /y/ (N.B. Las consonantes oclusivas en general interrumpen la nasalidad, pero escúchese antes, en la ejemplificación del contraste o /ō/, la primera /o/ de co³ tō² *chivo*.)
- | | |
|---|----------------|
| mo ² go ³ | algodón |
| ndi ³ hwī: | se despertaron |
| i ³ šō ^{'3} | mosquito |
| e ³ hē ³ | niños |
| gi ² wā ^{'3} | está adentro |
| i ² yā ² | espiga |
| a ² ra ² hyā: ^{'2} | ilava! |
- / 2. Cualquier vocal es relativamente larga en sílaba inicial de palabra, especialmente después de pausa
- | | |
|----------------------------------|-----------|
| ma ² ša ² | verde |
| e ² de ³ | cabeza |
| i ² ĵa: ^{'3} | tu cabeza |
| go ³ bo ² | rana |
| gu ² ma ² | tortilla |
- /e/ Tienen los alófonos más cerrados después de consonante nasal y los

* Esa distribución de alófonos es la más común en la informante que graba la cinta, pero también hay variación libre. M. Weathers (comunicación personal) cree que la vibrante múltiple puede tener valor enfático.

más abiertos cuando está trabada por glotal; cuando es larga puede ser más o menos abierta

go ³ me ^{'3}	servilleta
yē. ³	temascal
ni ³ ke: ³	se fue
re ^{'3} e ³	flor

/o/ Tiene alófonos paralelos a los de /e/

ga ³ no ^{'3}	elote
gu ^{'1} do: ²	lo tengo
a ³ bō ^{'3}	culebra
ro ³ to ³	bule
ro ^{'2} o ^{'2}	mi corva

PROCESOS FONOLÓGICOS

1. Cambio de timbre vocálico por cambio de tono y/o cantidad (cf. nota** en la página 3)

na ³ ra ³ mi ¹	estoy silbando
na ² tra ¹ me ³	estás silbando
na ³ ce ³	compro
na ³ ci: ³	compro de segunda mano
na ³ do ²	siembro
na ³ du: ²	vuelvo a sembrar

2. Armonía de las vocales no finales con la final

na ² co ² wo: ²	cuelo
na ² cu ² wa: ¹	cuelas
ne ³ no ³	molí
ni ³ nu: ³	afilé (ne- / ni- "pasado")

3. Fusión de fonemas

d + i/e + V = dy + V = ĵV (el primer paso es obligatorio, el segundo puede ser optativo)

šte ¹ de ²	sombrero
šte ¹ ĵu' ²	mi sombrero

t + i/e + V = čV

šte ³ thē ³	pulmón
šti ³ čū' ³	mi pulmón (único ejemplo regular)

3. Cambio de silábico a asilábico

(c) + {ⁱe} + V → y + V

(c) + {^ou} + V → w + V

ya ² ū: ¹	mi mano
ya ² wā: ¹²	tu mano
re' ³ e ³	flor
ri' ³ yu' ³	mi flor

4. Metátesis de /r/*

kra ³ nga' ³ što' ³	
ka ³ ngra' ³ što' ³	cruzado, en banderola
ka ³ rnga' ³ što' ³	

5. Sandhi externo

* Esporádicamente también hay metátesis de /h/: ga²khe³ ~ ga²hke³ "rocío" (no se pudo grabar).

1. Fusión de vocales iguales (especialmente con el mismo tono)

š¹ge'³ ni³ka³ a'³go³ (. . .ka'³ . . .) Ahora se fue la mujer

a²kwā¹ ne'²pho² š¹hi:¹ i²na¹ (. . .gi:¹² . . .) Las hormigas se comieron todas las hojas.

2. Cambio de /a/ en /e/ seguida por palabra que comienza con /i/ (a veces fusión total en /e/)

ri³ga³ i²yo² ga²ma'³ na¹ i²nu² řa³ša³ (. . .ne¹i²nu. . .)

Hay rocío sobre el pasto.

3. Supresión de /i/ final seguida por /e/

dj¹ni¹ e'²co² (. . .ne'² . . .) ¿Qué comes?

4. Cambio de /o/, /u/, /i/ a asilábicas

na'²kh_o² a²gu'² (. . .o²a² . . .) Me duele la garganta.

ni²wi'²tha¹ ti³gwa'³pho³ i²hwi:²¹ (. . .³i² . . .) El comal se partió por el medio.

MORFOFONEMÁTICA

Los cambios presentados en Procesos Fonológicos cubren los casos más regulares de alternancias.

Los numerosos cambios de tonos, la inserción de la consonante glotal, el alargamiento vocálico, la nasalización, la alternancia en la primera consonante y vocal de algunos temas y las raíces supletivas no constituyen cambios realmente alomórficos puesto que, por lo menos parcialmente, manifiestan en cada caso una determinada categoría gramatical. Por otra parte, como la flexión de nombres y verbos se organiza en varios paradigmas (unos tres, con subclases en los nombres, unos trece en los verbos) según las terminaciones de persona que típicamente se presentan fusionadas, resulta que una misma categoría puede estar manifestada por varios elementos simultáneos, p. ej.

n ² -gu ¹ hū: ^{2 1}	crecí	ni ² -gu ¹ šo ³	me quité
ni ² -ga ¹ hã: ^{2 1}	creciste	ni ² -ra ¹ šo ³	te quitaste
ni ² -ga ¹ ha: ³	creció	ni ³ -gi ³ še ³	se quitó
na ² -gu ¹ šnu: ¹	cuento	na ² -gu ¹	duermo
na ² -ra ¹ šnu: ¹	cuentas	na ² -no ²	duermes
na ³ -gu ³ šnu: ¹	cuenta	na ^{'2} -gu ¹	duerme

Casos clásicos de alomorfos se dan en el morfema (prefijo) de segunda persona singular en ciertos verbos -tha- ∞ ta- ∞ -t- ∞ -ra-; también en los prefijos de tiempo futuro y pasado negativo, generalmente son, respectivamente, ma-, ta-, pero en algunos verbos son me- / mi-, te- / ti- (según la vocal final).

NARRACIÓN

(Narrado por Lorenza Vargas, grabado por Carolina V. de Ávila)

*El conejo, el burro y el cocodrilo**

ndi³yo:³ mbu³hu:¹ ri³ga³ bu¹ro³ ra²ũ² řa³řa³ na²kwe¹co² gwi¹yũ:².
—di¹ni¹ ni²tha²ne³ mi¹go³ — i²thũ:¹³ bu¹ro³.

—nda:³ ri¹ e³ne³-lo³, ya³yĩ² ni²ma²ři¹yũ:²¹ nu²mu² ri¹ ni²sko:² -me¹
e³ne³-lo³, nu²mu² ri¹ ga²khe³ i²ka² ra²ne³řnu²wā² -lo³ mba¹ řa²řtu:²
mba:¹² řa³bo³, ga²khe³ i²ka² ra²kho²-lo³ ru¹kho³, mba:³ gwe¹yō³
gi²jo:¹² we¹he³ i²nu:²³; ni²sko:²³ ha³ye² kha²hngo¹ ni²ma²ři¹yũ:²¹;
ci¹yo³ na:¹ ja¹ga¹.

—a:¹ řu¹khwe³-ra¹, a:¹ řu¹khwe³; mo³ne³-lo¹ mi¹go³ i²khũ:¹;
ma³ki³dā:¹-lo¹ mu³gwa³-lo¹ i¹mba¹ řwa²hē².

—ma¹hā¹-ra¹-ma¹.

—phu¹ mba:¹² a³go³ ni²khi:³ fwe¹rte³ i³yo:³ mi³khwi³ i²thā¹ řu³ku¹
ci¹ i²ko:³ ya²hũ:², cu¹khwe³ ga²khe³ ne²ne² smi²ni:³. ga²hma:¹-la¹
mu³thā:¹-lo¹ ma³ga:²³ ha²gwā¹-lo¹. ři¹ ni³ki³dā:¹-lo¹ i²ya²
ru¹khwe³ na²gi¹dũ:² -me¹ na³ki³řũ:²¹ i²khũ:¹ a³ki³řt:²¹ -me¹
ma²nga:¹ — i²thũ:¹ bu¹řo³ i²kha:² ci¹ řtwa¹hē².

—ā:² — i²ni:²³-ra¹.

na³ki³da:¹³ na²go:¹³ -me¹-ra¹ na²go:¹³ -me¹-ra¹.

—mi³khwa:³.

—ma³ři¹cu², a²yo² a²yo² řtũ:¹, me¹ro³ ti³gwa³pho³ i²ya² a³khwe³
gi¹cu²; ři¹pu¹ mi²cyũ:¹ ra³kha³thā:¹ mbũ:²¹, ra³kha³thā:¹ mi²cyũ:¹
—i²thũ:¹ i²ko:³.

na³ka³ hi²dĩ:¹³ na³ka³ hi²dĩ:¹³; gi¹da² -me¹ i²řu:³ ře²ne² ni²thũ:¹³
ci¹ ha²ne:² bu¹ro³. na²go:¹³ na²go:¹³ na²go:¹³.

—ma¹hā¹-ra¹ — i²thā¹ i²hko³.

—a:¹ ma¹hā¹-ra¹. a²yu²-řo¹nda²yo¹ i²thā:¹³, nda²yo¹ i²thā:¹³. ne²ne²-
me¹ mba²wi:² i²ya² ra²ũ² i²ya² i²ya:¹³, a³khwe³ na²gi¹dũ:² -me¹
na³ki³ři:³ i²kha:²³, na³ki³ři:³-ma¹ bu¹ro³. ni³ngu³kwi:²¹ mbi²tha:¹³.

—di¹mi¹hũ² ti¹khwa²-la²-ra¹-lo³ — i²thā¹ ci¹ i²kho³. a³khwe³
ni²go:¹³ i²khĩ:²³.

* Es un episodio de un cuento mucho más extenso.

Traducción

Vio (el conejo) otra vez que el burro estaba en la orilla del pasto comiendo mucho. "¿Qué haces? amigo" le dijo al burro. "Nada; mi dueño me dejó porque lo hice enfadar, porque muy seguido voy a hacer daño a una milpa de una persona, voy a comer mucho y ya su deuda (por lo que debe pagar por el daño) es muy grande; se enfadó conmigo, por eso me dejó y no sé dónde ir". "¿Con que es así? ¡Hagámonos amigos! Vamos a cruzar (el agua) e iremos a otro pueblo". "Muy bien" (dice el burro). "Hay una mujer de edad que quiere mucho comerme, me dijo ese animal, el cocodrilo; hace tiempo que quiere hacerlo. ¡Sé útil! Le vamos a hablar (al cocodrilo) para que nos lleve (a través del agua). Cuando hayamos cruzado ese río, cuando yo comience a brincar, entonces brincas tú también" le dijo al burro el conejo. "Sí" dijo (el burro). Van cruzando, caminan y caminan. "Te voy a comer" (dijo el cocodrilo). "No me comas, sigue sigue cargándome, justo en el medio del río ahí me comerás; estoy muy lleno de grasa, soy muy grande, estoy demasiado lleno de grasa" le dijo (el conejo) al cocodrilo. Entonces va caminando cargándolos. El burro ya sabe sobre lo que se pusieron de acuerdo (él y el conejo). Caminan, caminan y caminan. "Bueno" dijo el cocodrilo. "¿Bueno? ¡Camina todavía, falta un poco, camina otro poco!" (dijo el conejo). Entonces vieron que ya el agua estaba baja en la orilla del río y entonces él (el conejo) ya empezó a brincar, y ya brincó el burro. Salieron al otro lado. "Qué lástima que no los comí" dijo el cocodrilo. Entonces ellos (el conejo y el burro) se fueron.

Advertencias sobre la traducción literal

1. En general, los elementos de las palabras se traducen conservando el orden que tienen en tlapaneco.
2. Con la desinencia del verbo español se traduce tanto el tiempo-modo del tlapaneco (que se expresa por prefijos) como la persona del sujeto (que se expresa por desinencias); por ejemplo, en:

ni³ ki³ šū:^{2 1}

salté

la desinencia -é traduce el prefijo ni³ - "pasado" y la desinencias -ū:^{2 1} "primera persona singular".

En general cuando en la traducción española se da el verbo *ser* o el verbo *estar* más un adjetivo, el tiempo y modo de esos verbos no traduce nada del tlapaneco, sólo figuran para expresar la persona y el carácter predicativo del adjetivo; pero no siempre se ha seguido el mismo procedimiento en la traducción de modo que las dos formas que se ejemplifican a continuación no corresponden a ninguna diferencia del tlapaneco:

mbū:^{2 1} mbū:^{2 1}

soy-gordo gordo=yo

3. Las palabras que en la traducción están unidas por un guión (-) corresponden a un solo elemento del tlapaneco, en cambio las unidas por el signo igual (=) corresponden a elementos distintos del tlapaneco; por ejemplo:

di¹ y-a:³

hermano-de-mujer=tú

Pero no siempre los elementos del tlapaneco son segmentables linealmente; por ejemplo en

sku² ni:²

negro=an.

ga² khī:^{2 1}

fuerte=tú

ga² khi:³

fuerte=él

la categoría de "animado" está expresada por la cantidad vocálica, la de "2ª persona sg." por la nasalidad y el tono, y la de "3ª persona sg." por la falta de nasalidad y el tono.

Las palabras que en la traducción aparecen después de una coma traducen categorías implícitas que se oponen a otro(s) valor(es) de la categoría que sí tienen manifestación fonológica; compárese con la forma que se citó antes con el significado de "negro=an." la siguiente forma:

sku² ni²

negro, in.

4. Una X indica en la traducción un elemento que no se puede traducir en forma aislada.

Traducción literal

ndi'³yo:³ mbu³hu:¹ ri³ga³ bu¹ro³ ra²ũ² řa³řa³ na²kwe'¹co²
vio=lo otra-vez estaba burro boca=su pasto está=comiendo

gwi¹yũ:². di¹ni¹ ni²tha²ne³ mi¹go³ i²thũ:¹³ bu¹ro³. nda:³
mucho=él qué hiciste amigo dijo=le burro no-hay

ri¹ e³ne³-lo'³, ya'³yĩ'² ni²ma²ři¹yũ:²¹ nu²mu² ri¹
dem. in. hago=enf. dueño=mi perdió-a-propósito=me precio dem. in.

ni²sko:²-me¹ e³ne³-lo'³, nu²mu² ri¹ ga²khe³ i²ka²
se-enfa dó=ya hice=enf. precio dem., in. recio voy
ra²ne³ řnu'²wā²-lo'³
X=hago daño=enf.

mba¹ řa²řtu:² mba:¹² řa³bo³ ga²khe³ i²ka² ra'²kho²-lo'³
una, in. milpa=su una, an. persona recio voy X=como=enf.
ru'¹kho³
ese, in.

mba:³ gwe¹yō³ gi²řo:¹² we¹he³ i²nu:²³; ni²sko:²³
grande, in. mucho, in. deuda=su está-parado cara=su se-enfadó
ha'³ye'²
X=él=yo

kha²hngo¹ ni²ma²ři¹yũ:²¹, ci¹yo³ na:¹ ga'¹ga¹. a:¹
por-eso perdió-a-propósito=me no=sé dónde iría (yo) int.

řu'¹khwe³-ra¹ a:¹ řu'¹khwe³. mo'³ne³=lo'¹ mi¹go³ i²khũ:¹
es-así=enf. int. es-así haremos amigo yo

ma³ki³dā:¹-lo'¹ mu'³gwa³-lo'¹ i¹mba¹ řwa²hē² ma¹hā¹-ra¹-ma¹.
cruzaremos iremos otro pueblo está bien-enf.
phu¹ mba:¹² a'³go³
muy una, an. mujer

ni² khi:³ fwe¹ rte³ i³ yo:³ mi'³ khwi'³ i'² thā¹
está-mayor (creció) recio quiere comerá=me dice

šu³ ku¹ ci¹ i² ko:² ya² hū:², cu'¹ khwe³
animal dem. (=que), an. cocodrilo es esa, an.
ga² khe³
recio (=mucho)

ne'² ne² smi² ni:³ ga² hma:¹-la¹ mu'³ thā:¹-lo'¹ ma'³ ga:²3
hace (tiempo) está-deseosa sirve!=enf. hablaremos=le irá

ha² gwā:¹-lo'¹. ši¹ ni³ ki³ dā:¹-lo'¹ i² ya² ru'¹ khwe³
cargará=nos si cruzamos (perf.) agua esa, in.
na² gi'¹ dū:²-me¹
empiezo=ya

na³ ki³ šū:²1 i² khū:¹ a³ ki³ šī:²1-me¹ ma² nga:¹ i'² thū:¹ bu¹ ro³
brinco yo ibrinca!=ya también=tú dice=le burro

i² kha:² ci¹ štwa¹ hē² - ā:² i'² ni:²3-ra¹. na³ ki³ da:¹3
él dem., an. conejo sí hace=enf. cruzan
na² go:¹3-me¹-ra¹
van=ya =enf.

na² go:¹3-me¹-ra¹. mi'³ khwa:³ ma³ ši'¹ cu'² a² yo² a² yo²
van=ya =enf. comeré=te no=comas=me ve ve (sigue)
štū:¹,
cargas=me

me¹ ro³ ti³ gwa'³ pho³ i² ya² a'³ khwe³ gi'¹ cu'² ri¹ pu¹
justo en-medio agua entonces comerías muy
mi'² cyū:¹
lleno-de-grasa=yo

ra'³ kha³ thā:¹ mbū:²1, ra'³ kha³ thā:¹ mi'² cyū:¹ i'² thū:¹3
demasiado grande=yo demasiado lleno-de-grasa=yo dijo=le

i² ko:³. na³ ka³ hi'² dī:¹3 na² ka³ hi'² dī:¹3; gi¹ da²=me¹
cocodrilo va carga=los va carga=los está-adentro=ya

i² ĵu:³ še² ne² ni'² thū:¹³ ci¹ ha'² ne:² bu¹ ro³.
cabeza=su cómo dijo=le dem., an. este... burro

na² go:¹³ na² go:¹³ na² go:¹³. ma¹ ha¹ -ra¹ i'² thā¹ i² kho³.
van van van está-bien=enf. dice cocodrilo

a:¹ ma¹ ha¹ -ra¹. a² yu² šo:¹ nda² yo¹ i² thā:¹³, nda² yo¹
int. está-bien=enf. ve todavía falta otro=poco falta

i² thā:¹³. ne'² ne² -me¹ mba² wi:² i² ya² ra² ū² i² ya²
otro=poco se-hace delgada agua boca=su (orilla) agua (río)

i² ya:¹³, a'³ khwe³ na² gi'¹ dū:² -me¹ na³ ki³ ši:³ i² kha:²³,
ven entonces empieza=ya brinca él
na³ ki³ ši:³ -ma¹
brinca=ya

bu¹ ro³. ni³ ngu³ hwī:²¹ mbi'² tha:¹³. di¹ mi¹ hū²
burro salieron otro-lado qué-lástima
ti'¹ khwa² -la'² -ra¹ -lo'³
no=comí=los(Uds.)-enf.-enf.

i'² thā¹ ci¹ i² kho³. a'³ khwe³ ni² go:¹³ i² khī:²³
dijo dem., an. cocodrilo entonces se-fueron ellos

CONVERSACIÓN

(Entre Carolina V. de Ávila y Pedro Ramírez)

C.— a³ kho³-ra¹.

P.— a³ kho³ ni² gwa¹ nu² -šo³ i² khī¹ ko³ mo³ mba¹ a² kwā³
ti¹ gwe³ mba³, ni² gwa¹ nu² -šo³ ri¹ mbro² ō² i² khī¹-ra¹, i² khī¹
ni³ ha³ na¹ -šo³ re³ fre¹ sko³ ni² wā¹ -šo³ ni² pe¹ co² -šo³ -ra¹
ni² hā¹ yū:² co³ tō², ni² hā¹ yū:² ni² pe¹ co² -šo³.

C.— gwa¹ thā:² -la² ni² kwa² -ra¹.

P.— na² ne² mba¹ ski¹ yā:¹ -šo³ -wa¹.

C.— a³ hā³, a³ kho³-ra¹.

P.— ni² kwī¹... bwe¹ no³, gu¹ ba³ -la² mbu³ ya¹ -šā³ -la² i² thā:² ša³ bo³
i² khī¹, ti² kū:² ci¹ ni² bū:¹ ti² kū:² ci¹ kwi¹ hī:² -šo³ i² khā:¹² -šo³
kwi¹ hyā:² -šo³ no³ ne³ -šo³ kwe¹ nto³ ga² hmya:¹ -šo³ ša³ bo³
ya² hū² i² khī¹.

C.— a³ hā³.

P.— a³ khwe³ ni³ ga³ nu¹ mba¹ a² kwā³ a² cu¹ mba¹ a² hwā³ a³ hma³
e² ne² ni² gwa¹ šū:² -šo³ na² kwa² mo³ tru² ī¹... mo³ ra² tū:¹ -šo³
ša³ bo³.

C.— mbro² ō² ya² hū² -ne³ -ra¹.

P.— mbro² ō² na² čo³ ma³ ce² -wa¹

C.— i² khī¹ ri¹ no² no² ša³ bo³ mo³ ra³ thū¹ i² thā:² i² khā:¹ -la² -ra¹
hngo¹.

P.— a³ hā³, a³ kho³ ni² gwa¹ nu² -šo³ go² o:¹² mba:¹² ša³ bo³, nda² wa:²
ša³ bo³ cu¹ kho³ ni² ga¹ yu¹ -me¹ ša³ bo³ cu¹ kho³ ni² gwa¹ ru¹ šo³
go² o:¹² mo³ tru² ī:¹ -šo³ ni² kwa² -šo³.

C.— šo:¹ ni² ja³ ū² ri¹ ni² kwa² -hā² -la² -ro¹.

P.— ni² wa² thū:¹³ ri¹ ri¹ ga³ ma³ tī:²³ kha² hngo¹ he³ ne³ ti² kū:² ci¹
ni² kra¹ o² -mi² hna³, hngo¹ nda² wī:¹² ni² gwa¹ nu² -šo³ o¹ ra³
ni² gwa¹ nu² -šo³ go² o:¹² i¹ mba¹² ša³ bo³ ni² khi:³ cu¹ kho³ ci¹
ni³ tru² ī:¹ šo³ -ra¹.

C.— di¹ i³ yo³ ci¹ mbo³ ni² khi:³ ni² kwā:¹² -hā¹ -ro¹.

P.— i² kha:²³ gi¹ ma:² a² khā¹ ri¹ na² yū:¹ mi² nda¹ ko² ša³ bo³ i² khī¹.

C.— a:¹ na² yū:¹ mi² nda¹ ko².

P.— ā:², ri¹ ša³ bo³...

C.— ni² kwā:¹² ni³ ke:³ šwa² hī¹ -ra¹.

P.— ni² kwā:¹² ni³ ke:³ mba:² ma² yā:³² i² khī¹, ma² yū² ma² yū² ni³ kha³

wo³ ni² khi:³ i² khī¹ ni² gu¹ wa¹ -so'³ ni² gwa'¹ nu² -šo'³ mo³ tru²
ī:¹ -šo³ i¹ mba:¹² ša³ bo³ cu'¹ kho³ ci¹ řa² kho¹ ma³ kwā¹² nu² mu²
ri¹ ni² wa¹ hō³ -tī:¹ go'³ o³ ra² ū² gu'² wa¹ na³ ngwa¹ ndi³ yo:³ ma³ -
-kwā:¹² cu'¹ kho³.

C.— a:¹ go'³ o³ ni² ri² kha:¹ ri¹ ma³ kwā:¹² -ra¹ -je³.

P.— mba¹ a² cū:¹ go'³ o³ ni² wa¹ hō³ ra² ū² gu'² wa¹ na³ ngwa¹ ndi³ yo:³
ma³ kwā:¹².

C.— a² ū:¹² gi² de:³ i² kha:²³ -ra¹.

P.— a² ū:¹² kra'² a:¹² ha³ bo:²³ ndi² ya:¹² -šo'³, ni² kwa¹ -šo'³ ni² mbi'² i² -
-ma¹ mba¹ . . . a² hwā'³ ti¹ hu² wā² -wa¹ e'² ne² ni² kwa¹ -šo'³ ni² gwa'¹ -
-nu² -šo'³ mba:² ma² yā:³².

C.— mba² wī:² ši'³ yū'² hu³ ya:² la'² -ra¹ -je³.

P.— mba² wī:² ši'³ yū'² na³ ka³ što'² o:¹² i³ ka³.

C.— a:¹ što'² o:¹².

P.— ni² gwa'¹ nu² -šo'³ i² khī¹ ga² cū¹ -ma¹ kompañero dri¹ ga:³ -šo'³.

C.— di¹ što'² o:¹² mu² -ro'¹.

P.— yū:².

C.— na:¹ što'² o:¹² -ra¹.

P.— ya² ū:¹², na³ hma³ ya² ū:¹² što'² o:¹² i¹³ kha³ -ma¹ smi² du:² što'² o:¹²
ma² nga:².

C.— a:¹ škwa'² ni:² štu'² ū:¹² ci¹ no³ ne³ ga² mi¹ hū:² -ra¹.

P.— ā:².

C.—

P.— na² gwa'¹ nu² -šo'³ mba:² wa² yī:³² ga² tī:² -ma¹ kompañero dri¹ ga:³ -
-šo'³ i² khī¹.

Traducción

C.— ¿Entonces?

P.— Entonces llegamos ahí como a las once, llegamos de noche ahí; ahí nos dieron refrescos que tomamos, y comimos un chivo que mataron.

C.— ¿Cuántos fueron?

P.— Éramos como unos veinte.

C.— Ajá, ¿y entonces?

P.— Nos s. . . , bueno, “acuéstense para que descansen” dijeron las personas de ahí; unos se acostaron, otros nos (quedamos) sentados, nosotros nos (quedamos) sentados platicando con las autoridades de ahí.

C.— Ajá.

P.— Entonces se hicieron las tres. . . a las dos nos levantamos, fuimos a agarrar(lo). . . agarrarlos a esos hombres.

C.— Entonces era de noche.

P.— Era de noche, pronto iba a amanecer.

C.— Entonces ustedes agarrarían a esas personas mientras duermen.

P.— Ajá; entonces llegamos a la casa de un hombre, pero ese hombre no estaba, ese hombre se había escapado cuando llegamos a su casa para apresararlo.

C.— ¿Cómo supo que ustedes iban?

P.— Le dijeron que había orden de detenerlo, por eso, este. . . , algunos se escondieron, por eso no estaban cuando llegamos; entonces llegamos a la casa de otro señor que a ese lo detuvieron.

C.— ¿Qué había hecho el señor que lo detuvieron?

P.— Ése tenía culpa porque hacía arbitrariedades a la gente de ahí.

C.— ¿Cometía arbitrariedades?

P.— Sí. El hombre. . .

C.— ¿Fue detenido a Malinaltepec?

P.— Fue detenido a Tierra Colorada, vino despacio, despacio el señor; ahí vinimos; fuimos a detener a otro hombre, ése no fue posible agarrarlo porque atajaron el paso en la puerta de la casa unas mujeres, no se pudo detener a ese hombre.

C.— ¿Las mujeres impidieron que fuera detenido?

P.— Tres mujeres estaban paradas en la puerta y no se lo pudo detener.

C.— ¿Ése estaba adentro?

P.— Estaba adentro acostado, lo vimos; nos fuimos, ya estaba siendo de día,

eran como las siete, nos fuimos y llegamos a Tierra Colorada.

C.— ¿Así que sólo llevaron a ese señor?

P.— Sólo al señor, fue atado.

C.— ¿Atado?

P.— Cuando llegamos ahí ya estaban nuestros compañeros.

C.— ¿Con qué estaba atado?

P.— Con mecate.

C.— ¿Dónde estaba atado?

P.— De las manos, atado de las dos manos, venía atado hasta la cintura también.

C.— Así están atados los que han cometido algún delito?

P.— Sí.

C.— Sí.

P.— Llegamos a Tierra Colorada, ya estaban ahí nuestros compañeros.

Traducción literal*

C. a'³ kho³ -ra¹

entonces=enf.

P. a'³ kho³ ni² gwa'¹ nu² -šo'³ i² khī¹ ho³ mo³ mba¹ a² hwā'³
 entonces llegamos, excl. ahí como una hora
 ti¹ gwe³ mba³ ni² gwa'¹ nu² -šo'³ ri¹ mbro'² ō² i² khī¹ -ra¹
 once llegamos dem. noche ahí=enf.
 i² khī¹ ni³ ha³ na¹ -šo'³ re³ fre¹ sko³ ni'² wā¹ -šo'³
 ahí fuimos-regalados, excl. refresco bebimos, excl.
 ni² pe'¹ co² -šo'³ -ra¹ ni² ha¹ yū:² co³ tō² ni² ha¹ yū:²
 comimos, excl.=enf. murió chivo murió
 ni² pe'¹ co² -šo'³ .
 comimos, excl.

C. gwa¹ thā:² -la'² ni² kwa² -ra¹
 cuántos=ustedes fuer(on)=enf.

P. na'² ne² mba¹ ski¹ yā:¹ -šo'³ -wa¹
 hacía un veinte=nosotros, excl.=aproximadamente

C. a³ hā³ a'³ kho³ -ra¹
 ajá entonces=enf.

P. ni² kwī¹ . . . bwe¹ no³, gu'¹ ba³ -la'² mbu³ ya¹ -šā³ -la'² i² thā:²
 bueno iacuéstense! descansarán dicen
 ša³ bo³ i² khī¹ ti² kū:² ci¹ ni² bū:¹ ti² kū:² ci¹
 persona ahí unos dem. acostaron otros dem.
 kwi¹ hī:² -šo'³ i² khā:¹² -šo'³ kwi¹ hyā:² -šo'³
 estamos-sentados, excl. nosotros, excl. estamos-sentados, excl.
 no³ ne³ -šo'³ kwe¹ nto³ ga² hmya:¹ šo'³ ša³ bo³
 hacemos, excl. conversación con=ellos=nosotros, excl. persona
 ya² hū² i² khī¹
 autoridad ahí

C. a³ hā³
 ajá

P. a'³ khwe³ ni³ ga³ nu¹ mba¹ a² hwā'³ a² cu¹ mba¹ a² hwā'²
 entonces llegó una hora tres una hora
 a³ hma³ e'² ne² ni² gwa¹ šū:² -šo'³ na² kwa² mo³ tru² ī¹ . . .
 dos hacía nos-levantamos, excl. va(mos) agarrare(mos=lo)

* Se ha marcado como "enf." varias partículas de significado muy variable que no se ha determinado en todos los casos.

- mo³ra²tū:¹-šo'³ ša³bo³
 agarraremos, excl.= los persona
- C. mbro'²ō² ya²hū²-ne³-ra¹
 noche es=eso=enf.
- P. mbro'²ō² na²čo³ ma³ce²-wa¹
 noche pronto amanecerá=aproximadamente
- C. i²khī¹ ri¹ no²no² ša³bo³ mo³ra²thū:¹ i²thā:²
 ahí dem. (mientras) duermen persona agarrarán=los dicen
 i²khā:¹-la'²-ra¹ hngo¹
 ustedes=enf. por-eso
- P. a³hā³ a'³kho³ ni²gwa¹nu²-šo'³ go'²o:¹² mba:¹² ša³bo³
 ajá entonces llegamos, excl. casa=su un hombre
 nda²wa:² ša³bo³ cu'¹kho³ ni²ga¹yu¹-me¹ ša³bo³ cu'¹kho³
 no-está hombre ese escapó=ya hombre ese
 ni²gwa¹nu²-šo'³ go'²o:¹² mo³tru²ī:¹-šo'³ ni²kwa²-šo'³
 llegamos, excl. casa=su agarraremos, excl.=lo fuimos, excl.
- C. šo:¹ ni²ja³ū² ri¹ ni²kwa²-hā'²-la²-ro¹
 como oyó dem. fueron, X=enf.
- P. ni²wa'²thū:¹³ ri¹ ri¹ga³ ma³tī:²³ kha²hngo¹ he'³ne³
 fue=dicho=le dem. hay agarraran=los por-eso este
 ti²kū:² ci¹ ni²kra'¹o²-mi²hna² hngo¹ nda²wī:¹²
 algunos dem. escondieron=se por-eso no-están
 ni²gwa¹nu²-šo'³ o¹ra³ ni²gwa¹nu²-šo'³ go'²o:¹² i¹mba:¹²
 llegamos, excl. cuando llegamos, excl. casa=su otro
 ša³bo³ ni²khi:³ cu'¹kho³ ci¹ ni³tru²ī:¹-šo'³-ra¹
 hombre creció (mayor) ese dem. detuvimos=lo=enf.
- C. di¹ i'³yo³ ci¹ mbo³-ni²khi:³ ni²kwā:¹²-hā¹-ro¹
 qué sabe dem. X=mayor fue=detenido=enf.
- P. i²kha:²³ gi'¹ma:² a'²khā¹ ri¹ na'²yū:¹ mi²nda¹ko²
 él debe culpa dem. hace=les arbitrariamente
 ša³bo³ i²khī¹
 persona ahí
- C. a:¹ na'²yū:¹ mi²nda¹ko²
 int. hace=les arbitrariamente
- P. ā:² ri¹ ša³bo³
 sí dem. persona
- C. ni²kwā:¹² ni³ke:³ šwa²hī¹-ra¹
 fue=detenido fue Malinaltepec

P. ni² kwā:¹² ni³ ke:³ mba:² ma² yā:³² i² khī¹ ma² yū²
 fue-detenido fue Tierra Colorada ahí despacio
 ma² yū² ni³ kha³ wo³=ni² khi:³ i² khī² ni² gu¹ wa¹-šo³
 despacio vino X=señor allá vinimos, excl.
 ni² gwa¹ nu²-šo³ mo³ tru² ī:¹-šo³ i¹ mba:¹² ša³ bo³ cu¹ kho³
 llegamos agarraremos=lo otro hombre ese
 ci¹ ra² kho¹ ma³ kwā:¹² nu² mu² ri¹ ni² wa¹ hō²-tī:¹
 dem. no-se-pudo será-detenido precio dem. estaban-paradas=X
 go³ o³ rā² ū² gu² wa¹ na³ ngwa¹ ndi³ yo:³ ma³ kwā:¹²
 mujeres boca=su casa no se-pudo será-detenido
 cu¹ kho³

éste

C. a:¹ go³ o³ ni² ri² kha:¹ ri¹ ma³ kwā:¹² -ra¹ -je³
 int. mujeres impidieron dem. será-detenido=enf.=enf.

P. mba¹ a² cū:¹ go³ o³ ni² wa¹ hō³ rā² ū² gu² wa¹
 un tres mujeres estaban-paradas boca=su casa
 na³ ngwa¹ ndi³ yo:³ ma³ kwā:¹²
 no se-pudo será-detenido

C. a² ū:¹² gi² de:³ i² kha:²³ -ra¹
 adentro está-adentro él=enf.

P. a² ū:¹³ kra² a:¹² ha³ bo:²³ ndi² ya:¹-šo³ ni² kwa¹-šo³
 adentro está-adentro acostado vimos, excl.=lo fuimos, excl.
 ni² mbi² i²-ma¹ mba¹ a² hwā³ ti¹ hu² wā²-wa¹ e² ne²
 amaneció=ya una hora siete=aproximadamente hace
 ni² kwa¹-šo³ ni² gwa¹ nu²-šo³ mba:² ma² yā:³²
 fuimos, excl. llegamos Tierra Colorada

C. mba² wī:² šī³ yū² hu³ ya:³-la²-ra¹-je³
 solo=él señor llevan(Uds.)=lo=enf.=enf.

P. mba² wī:² šī³ yū² na³ ka³ što² o:¹² i³ ka³
 solo=él señor va está-atado=él va

C. a:¹ što² o:¹²
 int. está-atado=él

P. ni² gwa¹ nu²-šo³ i² khī¹ ga² čū¹-ma¹ kompañero dri¹ ga:³-šo³
 llegamos ahí están=ya compeñero nuestro, excl.

C. di:¹ što² o:¹²-mu:²-ro¹
 qué está-atado=él=con=enf.

P. yū:²
 mecate

C. na:¹ što'² o:¹² -ra¹

dónde está-atado=él=ʔ/-

dónde está-atado=él=enf.

P. ya² ū:¹² na³ hma³ ya² ū:¹² što'² o:¹² i'³ kha³ -ma¹ smi² du:²
mano=su las-dos mano=su atado=él va cintura=su
što'² o:¹² ma² nga:²
está-atado=él también=él

C. a:¹ škw'² ni:² štu'² ū:¹ ci¹ no³ ne³
int. así están-atados=ellos dem., an. hacen
ga² mi¹ hū² -ra¹
delito

P. ā:²

sí

C.

P. na² gwa'¹ nu² -šo'³ mba:² ma² yī:³² ga² tī:² -ma¹ kompañero
llegamos Tierra Colorada=loc. están=ya compañero
dri¹ ga:³ -šo'³ i² khī¹
nuestro, excl. ahí

1. Esta casa es grande

mba:³ gu'² wa¹ ri¹ ge'³
grande, in. / casa / esta, in.

Esta casa no es grande

na³ ngwa¹ mba:³ gu'² wa¹ ri¹ ge'³
no / grande, in. / casa / esta, in.

Esta casa es chica

la¹ hwī¹ gu'² wa¹ ri¹ ge'³
chica, in. / casa / esta, in.

Esta casa no es chica

na³ ngwa¹ la¹ hwī¹ gu'² wa¹ ri¹ ge'³
no / chica, in. / casa / esta, in.

Esta casa es nueva

no² še'³ gu'² wa¹ ri¹ ge'³
nueva, in. / casa / esta, in.

Esta casa no es nueva

na³ ngwa¹ no² še'³ gu'² wa¹ ri¹ ge'³
no / nueva, in. / casa / esta, in.
ra² no¹ še'³ gu'² wa¹ ri¹ ge'³
no=nueva, in. / casa / esta, in.

Esta casa es vieja

wa² yu² gu'² wa¹ ri¹ ge'³
vieja, in. / casa / esta, in.

Esta casa no es vieja

na³ ngwa¹ wa² yu² gu'² wa¹ ri¹ ge'³
no / vieja, in. / casa / esta, in.

* La transcripción de los ejemplos tlapanecos no está uniformizada, se ha respetado las variaciones tal como las dijo en cada caso el informante.

Esta casa es blanca

mi² ša¹ gu² wa¹ ri¹ ge³

blanca, in / casa / esta, in.

Esta casa no es blanca

ra² mi¹ ša¹ gu² wa¹ ri¹ ge³

no=blanca, in. / casa / esta, in.

2. ¿Cómo es esa casa?

di¹ ha² ni² gu² wa¹ ru¹ kho³

qué / parece / casa / esa, in.

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

di¹ ha² ni² mba³ gu² wa¹ ru¹ kho³

qué / parece / grande / casa / esa, in.

4. ¿Es nueva esa casa?

a¹ no² še³ gu² wa¹ ri¹ ge³

inter. / nueva, in. / casa / esta, in.

5. Sí, es nueva

ā² no² še³-ne³

sí / nueva=esa

6. No, no es nueva

ra² no¹ še³-ne³

no=nueva=esa

na³ ngwa¹ no² še³

no / nueva, in

7. Sí No

ā² na³ ngwa¹

8. Yo soy alto

mba² yū² (i² khū¹)

alto=yo / (yo)

mba² yī² (i² khā¹)

alto=tú / (tú)

mba³ yi:³ (i² kha:^{2 3})

alto=él / (él)

Nosotros somos altos

mba² yā:^{2 1} -lo'¹ (i² khā:¹ -lo'¹)

alto=nosotros, incl. / (nosotros, incl.)

mba² yā:^{2 1} -šo'³ (i² khā:^{1 2} -šo'³)

alto=nosotros, excl. / (nosotros, excl.)

Ustedes son altos

mba² yā:^{2 1} -la'² (i² khā:¹ -la'²)

alto=ustedes / (ustedes)

Ellos son altos

mba² yī:¹ i² khī:^{2 3}

alto=ellos / (ellos)

Yo soy chaparro

či'¹ mba² yū:^{2 1}

no=alto=yo

či'¹ mba² yī:^{2 1}

no=alto=tú

Él es chaparro

či'¹ mba³ yi:³

no=alto=él

Nosotros somos chaparros

či'¹ mba² yā:^{2 1} -lo'¹

no=alto=nosotros, incl.

či'¹ mba² yā:^{2 1} -so'³

no=alto=nosotros, excl.

Ustedes son chaparros

či' mba² yā:^{2 1} -la'²

no=alto=ustedes

Ellos son chaparros

či'¹ mba² yĩ:¹²

no=alto=ellos

Soy gordo

mbū:²¹

gordo=yo

Tú eres gordo

mbā:²¹

gordo=tú

Él es gordo

mba:²³

gordo=él

Nosotros somos gordos

mba'² wā:¹ -la'¹

gordo=nosotros, incl.

mba'² wā:¹ šo'³

gordo=nosotros, excl.

Ustedes son gordos

mba'² wā:¹ -la'²

gordo=ustedes

Ellos son gordos

mba'² ū:¹³

gordo=ellos

Yo soy flaco

smi¹ dū:¹

flaco=yo

Tú eres flaco

smi¹ dī:¹

Él es flaco

smi¹ di:^{1 3}

flaco=él

Nosotros somos flacos

smi¹ dā:¹ -lo'¹

flaco=nosotros, incl.

smi¹ dā:¹ -šo'³

flaco=nosotros, excl.

Ustedes son flacos

smi¹ dā:¹ -la'²

flaco=ustedes

Ellos son flacos

smi¹ dū:^{1 3}

flaco=ellos

smi¹ dū:¹ i² khī:^{2 3}

flaco=ellos / ellos

9. Mi casa es grande

mba:³ go'² o'^{1 2}

grande, in. / casa-mi

Tu casa es grande

mba:³ gu'² wa:^{1 2}

grande, in. / casa-tu

Su casa es grande

mba:³ go'² o:^{1 2}

grande, in. / casa = su

Nuestra casa es grande

mba:³ gu'² wa¹ -lo'¹

grande, in. / casa=nuestra, incl.

mba:³ gu'² wa¹ -šo'³

grande, in. / casa=nuestra, excl.

Su casa (de ustedes) es grande

mba:³ gu'² wa¹ -la'²

grande, in. / casa=ustedes

Su casa (de ellos) es grande

mba:³ gu'² ũ:^{1 3}

grande, in. / casa=su

10. El chile es rojo

ma² yā'³ d*

ma² yā'³ dū:²

rojo, in. / chile

11. Los chiles se pusieron rojos

ne'² ne² ma² yā'³ dū:²

hizo / rojo, in. / chile

12. Los chiles todavía no están rojos

šo:¹ ta'¹ ne² ma² yā'³ dū:²

todavía / no=hizo / rojo, in. / chile

13. Ese árbol es grande

mba:³ i² še³ ru'¹ kho³

grande, in. / árbol / ese, in.

14. Ese árbol va a ser grande

ma'³ ne² mba:³ i² še³ ru'¹ kho³

hará / grande, in. / árbol / ese, in.

15. Ese árbol ya era grande

ne'² ne² -me'¹ mba:³ i² še³ ru'¹ kho³

hizo=ya / grande, in. / árbol / ese, in.

16. Ese árbol se volvió grande

ne'² ne² mba:³ i² še³ ru'¹ kho³

hizo / grande, in. / árbol / ese, in.

17. Los chiles se van a volver rojos

ma^{'3} ne² ma² yā^{'3} dū:²

harán / rojo, in. / chile

18. Este sombrero es igual al tuyo

šte¹ de² ri¹ ge^{'3} mbe^{'1} thā:¹³ ga³ hma¹ šti¹ ja:^{'2}

sombrero / este, in. / igual / con / sombrero=tu

šte¹ de² ri¹ ge^{'3} šo:¹ ri¹ ha^{'2} ni² šti¹ ja:^{'2}

sombrero / este, in. / como / dem., in. / parece, in. / sombrero=tu

Este sombrero no es igual al tuyo

šte¹ de² ri¹ ge³ ra² ha^{'1} ni² šo:¹ šti¹ ja:^{'2}

sombrero / este, in. / no= parece, in. / como / sombrero=tu

19. Estos sombreros son diferentes

na³ ngwa¹ sti^{'2} khu:² šte¹ de² ri¹ ge^{'3}

no / retrato=su / sombrero / este, in.

20. ¿De qué color es esta falda?

na¹ ri¹ ha^{'2} ni² ga² hno¹ ri¹ ge^{'3}

cuál, in. / parece, in. / falda / esta, in.

na¹ ri¹ ko³ lor²³ gi^{'1} do:² ga² hno¹ ri¹ ge^{'3}

cuál, in. / color / tiene=lo, in. / falda / esta, in.

21. Esa falda es blanca y negra

ga² hno¹ ru^{'1} kho³ mi^{'2} ša¹ ga³ hma¹ sku² ni²

falda / esa, in. / es-blanca, in. / con / (es-)negra, in.

22. ¿Tu caballo es blanco o negro?

a:¹ mi^{'2} ša:¹ a:¹ sku² ni:² wa¹ ya:^{'3}

inter. / blanco=an. / inter. / negro=an. / caballo=tu

a:¹ mi^{'2} ša:¹ wa¹ ya:^{'3} a:¹ sku² ni:²

inter. / es-blanco=an. / caballo=tu / inter. / es-negro=an.

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo

(ni²)ra² sku¹ ni:² (ni²)ra² mi^{'1} ša:¹ wa¹ yi^{'3}, ka³ fi:²³ wa¹ yi^{'3}

(ya-no)no=es-negro / (ya-no)no=es-blanco / caballo=mi / es-bayo /
caballo=mi

24. ¿Cómo está la comida?
di:¹ ha'² ni² ko² mi¹ da³
qué, in. / parece / comida

25. La comida está caliente
mi² ka² ko³ mi¹ da³
está-caliente, in. / comida

La comida está fría
ngu¹ (w)ã¹ ko³ mi¹ da³
está-fría, in. / comida

26. El agua está muy fría
ri¹ pu¹ ngu¹ (w)ã¹ i² ya²
muy / está-fría, in. / agua
ngu¹ (w)ã¹ gwe¹ yõ'³ i² ya²
está-fría, in. / mucho, in. / agua

El agua está bastante fría
(como las oraciones anteriores)

El agua está demasiado fría
ra'³ kha³ tã:¹ ngu¹ (w)ã¹ i² ya²
demasiado / está-fría, in. / agua

27. Esa olla está sucia
mi'² smba² dã:² ru'¹ kho³
está-sucia, in. / olla / esa, in.

Esa olla no está sucia
na³ ngwa¹ mi'² smba² dã:² ru'¹ kho³
no / está-sucia / olla / esa

Esa olla está limpia
ha'² o² dã:² ru'¹ kho³
está-limpia, in. / olla / esa, in.

Esa olla no está limpia
ra² ha^{'1} o² dā:² ru^{'1} kho³
no=está-limpia, in. / olla / esa, in.

28. El pueblo está cerca de aquí
mi² hngi² šwa² hē²
está-cercano, in. / pueblo

El pueblo está lejos de aquí
ci¹ ngwa^{'3} šwa² hē²
está-lejos / pueblo

29. ¿Está lejos el pueblo?
a:¹ ci¹ ngwa^{'3} šwa² hē²
inter. / está-lejos / pueblo

30. Pedro está ahora en Tlapa
pe¹ dro³ šta:¹ šu¹ ge^{'3} a^{'3} pha:²¹
Pedro / vive / ahora / Tlapa
ni³ ka³ pe¹ dro³ a^{'3} pha:²¹ šu¹ ge^{'3}
fue / Pedro / Tlapa / ahora

31. ¿Dónde está Pedro ahora?
na:¹ šta:¹ pe¹ dro³ šu¹ ge^{'3}
dónde / vive / Pedro / ahora

32. ¿Ahora está en Tlapa?
a:¹ šu¹ ge^{'3} šta:¹ a^{'3} pha:²¹
inter. / ahora / vive / Tlapa

33. ¿En Tlapa es donde está?
a:¹ a^{'3} pha:³¹ šta:¹²
inter. / Tlapa / vive

34. Ayer Pedro estuvo en Tlapa
ri³ ši:²¹ ni³ ka³ pe¹ dro³ a^{'3} pha:²¹
ayer / fue / Pedro / Tlapa

35. ¿Dónde estuvo Pedro ayer?
na:¹ ni³ ka³ pe¹ dro³ ri³ ši:²¹
dónde / fue / Pedro / ayer

36. ¿Dónde está tu papá?
na:¹ ni³ ka³ ta¹ tya:^{'12}
dónde / fue / papá=tu

37. ¿Tu papá está en la casa?
a:¹ ta¹ tya:^{'12} gi¹ da^{'3} gu^{'2} wa¹
inter. / papá=tu / está-adentro / casa

¿Tu papá no está en la casa?
a:¹ nda³ wa³ ta¹ tya:^{'12} gu^{'2} wa¹
inter. / no-está / papá=tu / casa

38. Mi papá está en la casa
ta¹ ti^{'2} gi¹ da^{'3} gu^{'2} wa¹
papá=mi / está-adentro / casa

Mi papá no está en la casa
ta¹ ti^{'2} nda³ wa³ gu^{'2} wa¹
papá=mi / no-está / casa

39. Mi papá siempre está en la casa
ta¹ ti^{'2} ha¹ mba³ tyem¹ po³ šta:¹ go' o'^{'12}
papá=mi / todo / tiempo / vive / casa=mi

40. Mi papá está en la milpa
kwa^{'3} ã:³ ta¹ ti^{'2} ša² šti¹
está-metido / papá=mi / milpa=loc.

Mi papá está en el río
ni³ ka³ ma² tha:² ta¹ ti^{'2}
fue / río=loc. / papá=mi

Mi papá está en el mercado
ni³ ka³ šwa² ta¹ ti^{'2}
fue / mercado / papá=mi

41. Mi papá está con don Manuel
ta¹ ti^{'2} ni³ ka³ ga³ hma:^{2 1} ma³ nwe¹
papá=mi / fue / con=él-él* / Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?
ca:¹ ni³ ka³ ga³ hma:^{2 1} ta¹ tya:^{'1 2}
quién / fue / con=él-él / papá=tu

43. ¿Está tu papá?
a:¹ gi¹ da^{'3} ta¹ tya:^{'1 2}
inter. / está-adentro / papá=tu

44. ¿Dónde está la olla?
na:¹ gi:¹ dā:²
dónde / está-sentado / olla

¿Dónde está el machete?
na:¹ ri³ ga³ či¹ de³
dónde / yace / machete

45. ¿La olla está en el suelo?
a:¹ gi:¹ dā:² mba² yi¹
inter. / está-sentado / olla / suelo=loc.

El machete está en ese rincón
ri³ ga³ či¹ de³ na¹ ski¹ nu:³ gu^{'2} wa¹
yace / machete / en / esquina=su / casa

46. La olla está junto al comal
gi:¹ dā:² ni² hnyu:³ i² hwi:^{2 1}
está-sentado / olla / costado=su / comal

47. ¿Dónde está el perro?
na:¹ ni³ ka³ šu³ wā¹
dónde / fue / perro

* La palabra tlapaneca que significa "con" marca los participantes del acompañamiento.

48. Está afuera de la casa
kwa'³ ā:³ ri² ša:²¹
está-metido / patio=loc.

Está adentro de la casa
gi¹ de:³ a² ū:¹² gu'² wa¹
está-adentro / interior=su / casa

49. ¿Dónde está la iglesia?
na:¹ ri¹ ga³ gu'² wa¹ ja¹ kũ:²
dónde / hay / casa / X
na:¹ gi:¹ gu'² wa¹ ja¹ kũ:²
dónde / está sentado / casa / X

¿Dónde está el mercado?
na:¹ gi:¹ šwa²
dónde / está-sentado / mercado

¿Dónde está tu casa?
na:¹ gi:¹ gu'² wa:¹¹²
dónde / está-sentado / casa=tu

50. La iglesia está enfrente de aquella casa
gu'² wa¹ ja¹ kũ:² gi:¹ ri³ do² gu'² wa¹ ri¹ gi:¹ nyu'¹ ũ¹
casa / X / está-sentado / frente / casa / dem., in. / está-sentado /allá

51. La iglesia está más adelante
gu'² wa¹ ja¹ kũ:² gi:¹ i³ wa¹ nyu'¹ ũ¹
casa / X / está-sentado / más / allá

52. ¿Dónde está el corral?
na:¹ ri¹ ga³ ku¹ ra³
dónde / hay / corral

53. El corral está atrás de la casa
ku¹ ra³ gi:¹ cu³ du³ gu'² wa¹
corral / está-sentado / espalda=su / casa

El corral está delante de la casa
ku¹ ra³ gi:¹ ri³ do² gu'² wa¹
corral / está-sentado / frente=su / casa

El corral está junto de la casa
ku¹ ra³ gi:¹ ni² hnyū³ gu'² wa¹
corral / está-sentado / costado=su / casa

54. La ropa está en el baúl
ga² ti² štī:¹² na¹ a² ū:¹² e³ hna³
está-adentro-objeto-sólido / ropa / en / interior=su* / baúl

55. Los frijoles están en la olla
ya² ha² ga² ti² a² ū:¹² dā:²
frijol / está-adentro-objeto-sólido / interior=su / olla

56. El pájaro está en el árbol
ri¹ gu³ yo'³ ō³ i² nu² i² še³
está-parado, an. / pájaro / superficie=su** / árbol

57. La mosca está en la pared
i³ ndi³ ga¹ ma'³ gi'¹ ma² na¹ što¹ gu'² wa¹
mosca / está-adherida / en / piel / casa

58. Los perros están alrededor de la lumbre
wa¹ hō³ šu³ wā¹ mba¹ twa'² ā:² na¹ na² kha² a² gu²
están-parados / perro / alrededor / donde / arde / fuego

59. ¿Cuántos perros tienes?
gwa¹ tī:² šu³ wā¹ šta'² dī:¹
cuántos, an. / perro / tienes=los

60. Tengo un perro
gu'¹ da:² mba:¹² šu³ wā¹
tengo=lo, an. / un=an. / perro

* La palabra tlapaneca también significa "barriga".

** La palabra tlapaneca también significa "cara".

Tengo dos perros

gu'¹ dī:¹ a³ hmi:¹ šu³ wā¹

tengo=los, an. / dos=an.-pl. / perro

Tienes un perro

šta.² da:¹ mba:¹² šu³ wā¹

tienes=lo, an. / un=an. / perro

Tienes dos perros

šta'² dī:¹ a³ hmi:¹ šu³ wā¹

tienes=los, an. / dos=an.-pl. / perro

Tiene un perro

gi'¹ da:² mba:¹² šu³ wā¹

tiene=lo, an. / un=an. / perro

Tiene dos perros

gi'¹ dī: a³ hmi:¹ šu³ wā¹

tiene=los, an. / dos=an.-pl. / perro

Tenemos un perro

kwa'² da:² -lo'¹ mba:¹² šu³ wā¹

tenemos=lo, an. / un=an. / perro

i² khā:¹ -lo'¹ kwa'² da:² mba:¹² šu³ wā¹

nosotros / tene(mos)=lo / un=an. / perro

kwa'² da:² -šo'³ mba:¹² šu³ wā¹

tenemos, excl.=lo, an. / un=an. / perro

Tenemos dos perros

kwa'² dī:² -lo'¹ a³ hmi:¹ šu³ wā¹

tenemos=los, an. / dos=an.-pl. / perro

kwa'² dī:² -šo'³ a³ hmi:¹ šu³ wā¹

tenemos, excl.=los, an. / dos=an.-pl. / perro

Tienen (Uds.) un perro

kwa'² da:² -la'² mba:¹² šu³ wā¹

tienen=lo, an. / un=an. / perro

Tienen dos perros

i² khā:¹ -la'² kwa'² dī:² a³ hmi:¹ šu³ wā¹

ustedes / tien(en)=los, an. / dos=an.-pl. / perro

Tienen (ellos) un perro

kwa'² da:^{2 3} mba:^{1 2} šu³ wā¹

tienen=lo, an. / un=an. / perro

i² khī:^{2 3} kwa'² da:² mba:^{1 2} šu³ wā¹

ellos / tienen=lo, an. / un=an. / perro

Tienen dos perros

kwa'² dī:^{2 3} a³ hmi:¹ šu³ wā¹

tienen=los, an. / dos=an.-pl. / perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí)

(ni²)gu'¹ da:² * mba:^{1 2} wa¹ yo³

(pasado)tengo=lo, an. / un, an. / caballo

62. El año que viene voy a tener un caballo

ci² gu² ri¹ na'³ kha³ ge³ hyo'² ma³ gu'¹ da:² -lo'³ mba:^{1 2} wa¹ yo³

año / dem., in. / viene / aquí / tendré=lo, an.=enf. / un, an. / caballo

63. No tengo perro

ra² gu'¹ da:² šu³ wā¹

no=tengo=lo, an. / perro

64. No tengo ninguna moneda

ra² gu'¹ do:² ni² mba¹ mbu¹ kha³ ri¹ a² hwā'³

no=tengo=lo, in. / no=un, in. / dinero / dem. / metal

nda:³ mbu¹ kho'³

no-hay / dinero=mi

65. Tengo agua para tomar

gu'¹ do:² i² ya'² ma³ ga³

tengo=lo, in. / agua / tomaré

* Con este verbo el prefijo de tiempo sólo se da cuando la cláusula no tiene otra indicación de tiempo pasado y se da fuera de contexto.

66. ¿Qué tienes ahí? (señalando un bolsillo o un costal)

dí:¹ gi¹ wā'³ a'³ khwe³

qué, in. / está-metido / ahí

dí:¹ šta'² da:¹ a'³ kho³

qué, in. / tienes=lo, in. / ahí

67. ¿Quién tiene el machete?

* ca:¹ gi'¹ do:² či¹ de³

quién, an. / tiene=lo, in. / machete

68. Yo lo tengo

i² khū:¹ gu'¹ do:² -ne³

yo / tengo=lo, in. / eso

69. El maíz tiene gorgojo

ga² tī:² ru² ši² i² ši¹

están-dentro=an. / gorgojo / maíz

70. Los perros tienen cola

kwa'² da:¹ ci² lu:¹ * šu³ wā¹

tienen=lo, in. / cola=su(de-ellos) / perro

71. ¿Tienen cola los perros?

a:¹ kwa'² da:¹ šu³ wā¹ ci² lu:¹

inter. / tienen=lo, in. / perro / cola=su(de-ellos)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

a:¹ ra² gwa'¹ da:² šu³ wā¹ ci² lu:¹

inter. / no=tienen=lo, in. / perro / cola=su(de-ellos)

73. Mi perro no tiene cola

ra² gi'¹ do:² ci² lu:² ** šu³ wī'¹

no=tiene=lo, in. / cola=su / perro=mi

nda:³ ci² lu:² *** šu³ wī'¹

no-hay, in. / cola=su / perro=mi

* sic.

** sic.

*** sic.

74. Esa casa no tiene puerta
 gu^{'2} wa¹ ru^{'1} kho³ ra² gi^{'1} do:² škru^{'2} gwa²
 casa / esa, in. / no=tiene=lo, in. / puerta
75. Pedro tiene poco pelo
 la¹ hwī¹ cō:³ i² ĵu:³ pe¹ dro³
 poco, in. / pelo / cabeza=su / Pedro
- Pedro tiene mucho pelo
 ri¹ pu¹ ri¹ ga³ cō:³ i² ĵu:³ pe¹ dro³
 muy / hay / pelo / cabeza=su / Pedro
76. ¿Cómo es el pelo de Pedro
 di:¹ ha^{'2} ni² gi^{'1} do:² cō:³ i² ĵu:³ pe¹ dro³
 qué / parece, in. / tiene=lo, in. / pelo / cabeza=su / Pedro
77. Pedro tiene el pelo negro
 sku² ni² cō:³ i² ĵu:³ pe¹ dro³
 negro, in. / pelo / cabeza=su / Pedro
78. Tengo el machete que me prestaste
 gu^{'1} do:² či¹ de³ ri¹ ni³ ra³ šna¹ ti^{'1} yū^{'3}
 tengo=lo, in. / machete / dem., in. / prestaste=me
79. Todavía tengo el machete que me regalaste
 šo:¹ gu^{'1} do:² či¹ de³ ri¹ ni³ ra³ šnu^{'1}
 todavía / tengo=lo, in. / machete / dem., in. / diste=me
80. En casa tengo un machete que no es mío
 gu^{'2} wa:¹ gu^{'1} do:² či¹ de³ ri¹ ra^{'2} kha:^{2'3} či¹ di^{'3}
 casa=loc. / tengo=lo, in. / machete / dem., in. / no=él / machete=mío
81. Esta camisa tiene manchas
 špi^{'2} phi² ko² tō¹ ri¹ ge^{'3}
 está-manchada / camisa / esta, in.
- Este perro tiene manchas
 mi² šti:¹ šu² wā¹ ci¹ ge^{'3}

de-manchas-grandes, an. / perro / este, an.

mi² škwi:² šu³ wā¹ ci¹ ge'³

de-manchas-chicas, an. / perro / este, an.

82. La comida tiene sal

ri¹ na¹ ko³ mi¹ da³

tiene-sal / comida

La comida no tiene sal

ra² ri¹ na¹ ko³ mi¹ da³

no=tiene-sal / comida

83. La comida está salada

mi³ ngo³ to'³ gwe¹ yō'³ ko³ mi¹ da³.

está-salada / mucho, in. / comida

84. La sopa tiene chile

so¹ pa³ gi'¹ do:² dū:²

sopa / tiene=lo, in. / chile

85. La olla tiene agua

ga² hno³ i² ya'² a² ū:¹² dā:²

hay-dentro-líquido / agua / interior=su / olla

La olla no tiene agua

nda:³ i² ya'² a² ū:¹² dā:²

no-hay, in. / agua / interior=su / olla

86. ¿Dónde tiene Pedro el mecate?

na:¹ gi'¹ do:² yū:² pe¹ dro³

dónde / tiene=lo, in. / mecate / Pedro

87. Pedro tiene el mecate en la mano

gi¹ da² yū:² ya² ū:¹² pe¹ dro³

está-metido / mecate / mano=su / Pedro

pe¹ dro³ gi'¹ do:² yū:² ya² ū:¹²

Pedro / tiene=lo, in. / mecate / mano

88. Pedro tiene una piedra en el bolsillo
 pe¹ dro³ gi^{'1} do:² mba¹ i² ci¹ a² ũ:^{1,2} bu¹ šo³
 Pedro / tiene=lo, in. / una, in. / piedra / interior=su / bolsillo
89. Tengo dos hermanos
 hu¹ wa^{'3} a³ hmi:¹ ji¹ yu^{'3}
 viven / (son=)dos, an. / hermano-de-hombre=mi
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
 gwa¹ tĩ:² ji¹ ya:^{'3} hu¹ wa^{'3}
 cuántos, an. / hermano-de-hombre=tu / viven
91. ¿Tienes jabón para vender?
 a:¹ šta^{'2} da:¹ ša¹ bō³ me³ ti³ ngo³ ho³
 inter. / tienes=lo, in. / jabón / se=venderá
92. Tengo gripe
 gu^{'1} do:² ndi³ ta^{'3} a:³
 tengo=lo, in. / gripe
93. Tuve gripe
 (como la núm. 92)
94. ¿Tienes frío?
 a:¹ na² hra¹ ma:^{'2}
 inter. / tienes-frío
95. Sí No
 ā:² na³ ngwa¹
96. Tengo dolor de cabeza / Me duele la cabeza
 na^{'2} kho² i² ju^{'3}
 muerde / cabeza=mi
97. Tengo prisa
 na² čo^{'3}
 estoy-apurado

98. Tengo hambre

na² ski² ju'²

tengo-hambre

Tengo sed

na² ha¹ nda¹ wo¹

tengo-sed

Tengo sueño

na² ndo'² gi¹ gu¹

quiero / dormiría

Tengo flojera

na² sko'³

tengo-flojera

99. Tengo trabajo

gu'¹ do:² ya² hũ²

tengo=lo, in. / trabajo

100. Tengo pena

na² ti² yu'²

tengo-pena

101. Soy penoso

šta:¹ na² tyu'² gwi¹ yũ'³

vivo / pena=mi / mucho=yo

102. En la olla hay frijoles

ga² kwa¹ ya² ha² a² ũ:¹² dā:²

hay-metido-objeto-sólido / frijol / interior=su / olla

En la olla no hay frijoles

nda:³ ya² ha² a² ũ:¹² dā:²

no-hay, in. / frijol / interior=su / olla

En la olla hay agua

ga² hno'³ i² ya'² a² ũ:¹² dā:²

hay-dentro-líquido / agua / interior=su / olla

En la olla no hay agua
nda:³ i² ya'² a² ū:¹² dā:²
no-hay, in. / agua / interior=su / olla

103. ¿Hay frijoles en la olla?
a:¹ ga² kwa¹ ya² ha² a² ū:¹² dā:²
inter. / hay-metido-objeto-sólido / frijol / interior=su / olla

104. ¿No hay frijoles en la olla?
a:¹ na¹ ngwa² ya² ha² a² ū:¹² dā:²
inter. / ya-no / frijol / interior=su / olla

105. Sí hay
ā:² ga² kwa¹
sí / hay-metido sólido

106. No, no hay
ho'² ō:³, na¹ ngwa² ya² ha²
no / ya-no / frijol

107. ¿En el monte no hay venados?
a:¹ ša² na¹ nda² wī:¹² a ya'³
inter. / monte / no-hay=ellos / venado

108. En la casa hay gente
gu'² wa:¹ hu¹ wa'³ ša³ bo³
casa=loc. / viven / gente
gu'² wa:¹ gwa'² da:² ša³ bo³
casa=loc. / están adentro / gente

En la casa no hay gente
gu'² wa:¹ nda² wī:¹² ša³ bo³
casa=loc. / no-hay=ellos / persona

109. (En esa casa no había gente)

Ayer vine a esa casa, no había gente

ri³ ši:²¹ ni'² kha² gu'² wa:¹ ru'¹ kho³ nda² wī:¹² ša³ bo³

ayer / vine / casa=loc. / esa / no-hay=ellos / gente

110. Aquí hay cuatro tortillas

ge³ hyo'² ri¹ ga³ a³ khu³ gu² ma²

aquí / hay / cuatro, in. / tortilla

111. Aquí hay una tortilla

ge² hyo'² ri¹ ga³ mba¹ gu² ma²

aquí / hay / una, in. / tortilla

112. Aquí hay agua

ge² hyo'² ri¹ ga³ i² ya'²

aquí / hay / agua

Aquí no hay agua

ge³ hyo'² nda:³ i² ya²

aquí / no-hay, in. / agua

113. Allá hay árboles

nyu'¹ ū¹ ri¹ ga³ i² še³

allá / hay / árbol

114. Hay una epidemia en el pueblo

ri¹ ga³ na² ndi² na³ ka³ šwa² hē²

hay / enfermedad / va / pueblo

115. En mi pueblo hay mercado

šwa² hyū'² ri¹ ga³ šwa²

pueblo=mi / hay / mercado

116. En ese pueblo hay casas grandes

šwa² hē² ru'¹ kho³ pu¹ ri¹ ga³ gu'² wa¹ mba'³ o³

pueblo / ese, in. / muy / hay / casa / grandes, in.

117. El águila es un pájaro
 mbi² yu¹ šo:¹ yo'³ õ³ ha'² ni:²
 águila / como / pájaro / parece, an.
118. Ese pájaro es una paloma
 yo'³ õ³ cu'¹ kho³ ri² gu² ya² hũ:²
 pájaro / ese, an. / paloma / es
- Ese pájaro no es una paloma
 yo'³ õ³ cu'¹ kho³ ra'³ kha:^{2 3} ri² gu² ya² hũ:²
 pájaro / ese, an. / no=él / paloma / es
119. ¿Qué pájaro es ese?
 ca:¹ yu'³ wĩ:³ ya² hũ:² cu'¹ kho³
 quién / pájaro=su / es / ese, an.
120. Pedro es maestro
 pe¹ dro³ ma³ es¹ tro³ ya² hũ:²
 Pedro / maestro / es
- Pedro no es maestro
 pe¹ dro³ ra'³ kha:^{2 3} ma³ es¹ tro³ ya² hũ:²
 Pedro / no=él / maestro / es
121. Juan es el maestro / Juan no es el maestro
 (En tlapaneco iguales a las del núm. 120)
122. ¿Quién es maestro?
 ca:¹ ya² hũ:² ma³ es¹ tro³
 quién / es / maestro
123. ¿Quién es el maestro)
 (En tlapaneco igual a la del núm. 122)
124. Pedro es hijo mío
 pe¹ dro³ a'² de'¹ (ya² hũ:²)
 Pedro / hijo=mío / (es)

125. Pedro es mi hijo
(En tlapaneco igual a la del núm. 124)

126. ¿Qué es Pedro?
di¹ ni¹ ya² hū:² pe¹ dro³
qué / es / Pedro

127. ¿Pedro es maestro?
a:¹ pe¹ dro³ ma³ es¹ tro³ ya² hū:²
inter. / Pedro / maestro / es

128. Yo soy hijo de Pedro
a² de:¹ pe¹ dro³ ya² hū:²
hijo=su / Pedro / soy

Yo no soy hijo de Pedro
ra'³ kha:^{2 3} a² de:¹ pe¹ dro³ ya² hū:²
no=él / hijo=su / Pedro / soy

129. Pedro es brujo
pe¹ dro³ na'² ne² ri¹ ška³ we'³
Pedro / hace / dem., in. / malo

130. Pedro se volvió brujo
pe¹ dro³ ni² ta² ši:² ma'³ ne² bru¹ xo³
pedro / cambió / hará / brujo

131. Esta canasta (no) es mía
i² štu² ru'¹ kho³ (ra'³ kha:^{2 3}) i² štu'² ya² hū:²
canasta / esa, in. / (no=él) / canasta=mi / es

Esa canasta (no) es tuya
i² štu² ru'¹ kho³ (ra'³ kha:^{2 3}) i² šta:² ya² hū:²
canasta / esa, in. / (no=él) / canasta=tu / es

Esa canasta (no) es suya

i² štu² ru^{'1} kho³ (ra^{'3} kha:^{2 3}) i² štu:^{2 3} * ya² hū:²
canasta / esa, in. / (no=ella) / canasta=su / es

Esa canasta (no) es nuestra

i² štu² ru^{'1} kho³ (ra^{'3} kha:^{2 3}) i² šta² -lo^{'1} ya² hū:²
canasta / esa, in. / (no=él) / canasta=nuestra, incl. / es
i² štu² ru^{'1} kho³ (ra^{'3} kha:^{2 3}) i² šta² -šo^{'3} ya² hū:²
canasta esa / (no=ella) / canasta=nuestra, excl. / es

Esa canasta (no) es de ustedes

i² štu² ru^{'1} kho³ (ra^{'3} kha:^{2 3}) i² šta² -la^{'2} ya² hū:²
canasta / esa, in. / (no=ella) / canasta=de-ustedes / es

Esa canasta no es de ellas

i² štu² ru^{'1} kho³ (ra^{'3} kha:^{2 3}) i² štū:^{1 3} ya² hū:²
canasta / esa / (no=ella) / canasta=de-ellos / es

132. Mi canasta no es esa

i² štu² ru^{'1} kho³ ra^{'3} kha:^{2 3} i² štu^{'2} ya² hū:²
canasta / esa, in. / no=ella / canasta=mi / es

Mi canasta es esa

i² štu² ru^{'1} kho³ i² štu^{'2} ya² hū:²
canasta / esa, in. / canasta=mi / es

133. ¿De quién es esa canasta?

ca:¹ i² štu:² * ya² hū:² ru^{'1} kho³
quién / canasta=su / es / esa, in.

134. ¿No es tuya esa canasta?

a:¹ ra^{'3} kha:^{2 3} i² šta:^{'2} i² khā:¹ ya² hū:²
inter. / no=ella / canasta=tu / tú / es

¿Es tuya esa canasta?

a:¹ i² šta:^{'2} i² khā:¹ ya² hū:²
inter. / canasta=tu / tú / es

* i² štu:^{2 3} "su canasta" sigue la regla presentada en *La lengua tiapaneca...* (núm. 4.1.1.1.2, clase 1Bc); i² štu:² "su canasta", núm. 133, aparece así en el manuscrito. (N. del E.)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
 a:¹ i² štu² ri¹ ge³ i² šta:¹² i² khā:¹
 inter. / canasta / esta, in. / canasta / tú
136. Este es el camino (que va al pueblo)
 ri¹ ge'³ ha² mba:³
 este, in. / camino
137. Pedro es de Tlapa
 ša³ bo³ a'³ pha:²¹ ya² hū:² pe¹ dro³
 persona / Tlapa / es / Pedro
 šwa² hyū:² Pe¹ dro³ a'³ pha:²¹
 pueblo=su / Pedro / Tlapa
138. ¿De dónde es pedro?
 na:¹ ya² hū:² pe¹ dro³
 dónde / es / Pedro
 na:¹ šwa² hyū:² pe¹ dro³
 dónde / pueblo=su / Pedro
139. ¿De dónde eres?
 na:¹ šwa² hyā:¹²
 dónde / pueblo=tu
 na:¹ i² ja'³
 dónde / vienes
140. ¿Quién es de Tlapa?
 ca:¹ ya² hū:² ci¹ a'³ pha:²¹
 quién / es / dem., an. / Tlapa
 na¹ ci¹ šwa² hyū:² a'³ pha:²¹
 quién / pueblo=su / Tlapa
141. Pedro es un hombre bueno
 pe¹ dro³ mba:¹² ša³ bi² ya³ ci¹ ma¹ hā:¹
 Pedro / un, an. / hombre / dem., an. / bueno, an.
142. Pedro va a ser topil
 pe¹ dro³ ma'³ ne² ko³ mi³ syō¹
 Pedro / hará / topil

143. ¿Qué va a ser Pedro?
 na¹ ri¹ ya² hū:² pe¹ dro³ ga'¹ ne²
 qué / es / Pedro / haría
144. Pedro fue topil el año pasado
 ne'² ne² ko³ mi³ syō¹ pe¹ dro³ ti² mba¹ ci² gu² ryu'¹ ū¹
 hizo / topil / Pedro / un, in. / año / aquel, in.
145. ¿Cuándo fue topil Pedro?
 gwa¹ na¹ ne'² ne² ko³ mi³ syō¹ pe¹ dro³
 cuándo / hizo / topil / Pédro
146. ¿Qué fue Pedro el año pasado?
 na¹ ri¹ ne'² ne² pe¹ dro³ na¹ k(h)i¹ ti² mba¹ ci² gu² ryu'¹ ū¹
 qué / hizo / Pedro / cuando / un, in. / año / aquel, in.
147. Pedro es hombre
 pe¹ dro³ ša³ bi² ya³ ya² hū:²
 Pedro / hombre / es
148. María es mujer
 ma³ ri¹ a³ a'³ go³ ya² hū:²
149. Yo soy hombre
 i² khū:¹ ša³ bi² ya³ ya² hū'²
 yo / hombre / soy
150. Yo soy mujer
 (i² khū:¹) a'³ go³ ya² hū'²
 (yo) / mujer / soy
151. ¿Qué es esta comida?
 na¹ ri¹ ya² hū:² ko³ mi¹ da³ ri¹ ge³
 qué / es / comida / esta, in.
152. (Esta comida) Es carne de armadillo
 (ko³ mi¹ da³ ri¹ ge³) šu² wyu:² ga:^{2 3} ya² hū:²
 (comida / esta, in /) carne=su / armadillo / es

153. Yo soy el más joven

i² khū:¹ i² wa¹ ša³ bo³ ti¹ khu¹ ya² hū'²

yo / más / persona / mediana / soy

Yo no soy el más joven

na² kha³ ša³ bo³ la¹ hwī:¹ ya² hū'² šo:¹ mba:¹² ci¹ la¹ hwī:¹

ya-no / persona / pequeña, an. / soy / todavía / uno, an. / pequeño, an.

154. El (hombre) que está sentado es Pedro

(ša³ bo³) ci¹ 'gi:¹ pe¹ dro³ ya² hū:²

(persona) / dem., an. / está-sentada / Pedro / es

155. Pedro es el que está sentado (contestación a: ¿Cuál es Pedro?)

pe¹ dro³ ya² hū:² ci¹ 'gi:¹

Pedro / es / dem., an. / está-sentado

156. Pedro es el que está sentado (contestación a: ¿Juan es el que está sentado?)

(Como la del núm. 155)

157. ¿Malinaltepec es cabecera municipal?

šwa² hī:¹ ya² hū:² ka³ we³ se¹ ra³

Malinaltepec / es / cabecera-municipal

158. María es nombre de mujer

ma³ ri¹ a³ mbi'² yu:² a'³ go³

María / nombre=su / mujer

159. El (hombre) que salió es al que conozco

(ša³ bi² ya³) ci¹ ni² ga¹ hmu:³ cu'¹ kho³ na³ ne³ -nu¹ wi:²

(hombre) / dem., an. / salió / ese, an. / conozco=lo

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)

di¹ ya² hū'² ru'¹ kho³

qué, in. / es / ese, in.

161. Es un perro

šu³ wā¹ ya² hū:²

perro / es

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre
 ci² gu² ri¹ na^{'3} kha³ nyu^{'1} ũ¹ ma^{'3} ne² ša³ bi² ya³ ya² hũ^{:2} a^{'2} de^{'1}
 año / dem., in. / viene / allá / hará / hombre / es / hijo=mi
163. Juana se parece a María
 šo:¹ gya¹ šu:² ma³ ri¹ a³ gya¹ šu:² hwa¹ na³
 como / parece, an. / María / parece, an. / Juana
164. Juana se parece a su madre
 hwa¹ na³ šo:¹ ha^{'2} ni:² ru³ du:¹ ha^{'2} ni:²
 Juana / como / parece, an. / madre=su / parece, an.
 hwa¹ na³ gya¹ šu:² šo:¹ ri¹ ru³ du:¹
 Juana / parece, an. / X / dem. / madre=su
165. Usted y su hijo se parecen mucho
 i² khā:¹ ga³ hma:^{'3} a^{'2} dya:^{'12} gya¹ ša:^{'2} gwi¹ yā:^{'3}
 tú / con=tú-él / hijo=tu / pareces / mucho=tú
166. Pedro parece viejo
 pe¹ dro³ šo:¹ a³ hmba:¹² ha^{'2} ni:²
 Pedro / como / viejo / parece, an.
167. Pedro parece maestro
 pe¹ dro³ šo:¹ ma³ es¹ tro³ ha^{'2} ni:²
 Pedro / como / maestro / parece, an.
168. ¿Cómo te llamas?
 di¹ ni¹ mbi^{'2} ya:^{'2}
 qué / nombre=tu
169. Me llamo Pedro
 mbi² yu^{'2} pe¹ dro³
 nombre=mi / Pedro
170. Hace calor
 na^{'2} ne² mi² ka²
 hace / caliente, in.

Hace frío

na^{'2} ne² ngu¹ wā¹

hace / frío, in.

Hace viento

na^{'2} ne² gi¹ yā^{'1}

hace / viento

Hace sol

na² ri¹ ya³ a³ kha^{'3}

sale* / sol

171. Está lloviendo
na³ šnu¹ ru^{'2} wa²
golpea / lluvia

172. Va a llover
ma^{'3} šnu¹ ru^{'2} wa²
golpeará / lluvia

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
na¹ ri¹ na³ gu³ ma³ mu² gu² ma²
cuál, in. / es-hecha=con / tortilla

174. Las tortillas se hacen con nixtamal
gu² ma² na^{'2} ne² ga³ hma¹ ma² hā²
tortilla / hace / con / nixtamal
gu² ma² na³ gu³ ma³ mu² ma² hā²
tortilla / es-hecha=con / nixtamal

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
še² ne² ha^{'2} ni:² mu^{'3} gwa³ -lo^{'1} šwa² hyā:^{'2}
cómo / parece / iremos, incl. / pueblo=tu

176. ¿Dónde venden azúcar?
na:¹ ti³ ngo³ ho³ a³ su¹ kar³
dónde / venden / azúcar

* Por la forma esta palabra podría significar literalmente "se-saca".

177. Ahí venden muchas cosas
nyu^{'1} ũ¹ na³ ti³ ngo³ ho³ gwe¹ yō^{'3} ha^{'2} ne²
allá / venden / mucho, in. / cosa

178. Nombraron a Juan presidente municipal
ni² šna:¹³ hwan¹² thu¹ nga:²
dieron= le / Juan / presidente-municipal

179. Juan me llamó tonto
hwan¹ ni^{'2} thī^{'1} ri¹ i³ ndyũ:²¹
Juan / dijo=me / que / tonto=yo

180.* Estoy durmiendo
na² gu¹

Estoy subiendo
na² ci² mu^{'2}

Estás durmiendo
na² no²

Estás subiendo
na² ci² ma:^{'2}

Está durmiendo
na^{'2} gwi:¹³

Está subiendo
na² ci² mu:²³

Está durmiendo (el niño)
na^{'2} gu² (a² da³)

Está subiendo (el niño)
na² ci² mu:² (a² da³)

* El verbo que pide el cuestionario, "dormir", es supletivo en tlapaneco; por eso se agregó -cimu "subir" que presenta uno de los paradigmas regulares de la lengua, pero hay varios paradigmas más.

Estamos durmiendo
no'² no² -lo'² (incl.)
no'² no² -šo'³ (excl.)

Estamos subiendo
na² ci² ma² -lo'¹ (incl.)
na² ci² ma² -šo'³ (excl.)

Están (Uds.) durmiendo
no'² no² -la'²

Están (Uds.) subiendo
na² ci² ma² -la'²

Están (ellos) durmiendo
nu² ni:¹³

Están (ellos) subiendo
na² ci² mu:¹³

Están durmiendo (los niños)
no² no² (e³ hē³)

Están subiendo (los niños)
na² ci² mu:¹ (e³ hē³)

181. No está durmiendo
ci'¹ gwi:²³
no=duerme

182 Duerme poco
la¹ kwī¹ i'² gwi:²³
poco / duerme

Duerme mucho
na'² gwi:¹³ * gwi¹ yū:³
duerme / mucho=él

* sic.

Duermo poco
la¹ hwĩ¹ i'² gu¹
poco / duermo

Duermo mucho
na² gu¹ gwi¹ yũ'³
duermo / mucho=yo

Duermes mucho
na² no² gwi¹ yã:'³
duermes / mucho=tú

183. Duerme (mucho) de día
na'² gwi:^{2 3} * (gwi¹ yũ:³) ri¹ mbi'² i²
duerme / (mucho=él) / dem., in. / día

No duerme de noche
ci'¹ gwi:^{2 3} ri¹ mbro'² õ²
no=duerme / dem., in / noche

184. El niño se durmió
ni'² gu³ a² da³
durmió / niño

185. El niño se está durmiendo
na² gi'¹ dũ:² na'² gu² a² da³
empieza / duerme / niño

186. El niño se va a dormir
a² da³ mi³ gu²
niño / dormirá

187. El niño se durmió de nuevo
ni'² gu² mbu² hu¹ a² da³
durmió / otra-vez=él / niño

* sic.

El niño se acostó

ni² bo:¹² a² da³

acostó / niño

El niño se acostó de nuevo

ni² ba:²³ a² da³

se-acostó=de-nuevo / niño

188. El niño no durmió bien anoche

a² da³ ti¹ gu² mu¹ hū:¹ ndu'² wī:¹

niño / no=durmió / bien=él / anoche

189. El niño casi se durmió en el camión

šo:¹ ri¹ ni'² gu² a² da³ ha'² ni:² a² ū:¹² ka³ myon²³

como / dem., in. / durmió / niño / parece / interior=su / camión

190. El pez muerto está flotando en el agua

(n)gra¹ mu:¹ * i² nu² i² ya² i³ ge³ ni² ha¹ yū:²

anda-encima / superficie-su / agua / pescado / murió

191. La madera flota en el agua

ša² pha² ngra¹ mu¹ ** i² nu² i² ya²

madera / anda-encima / superficie=su / agua

192. Siempre me pides tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ na³ tha³ ndo'³ o'² gu² ma²

todo / tiempo / pide=me / tortilla

Ella siempre me pide tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ na³ nda'³ e'² gu² ma²

todo / tiempo / pide=me / tortilla

Ustedes siempre me piden tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ no³ ndo'³ o:² -la'² gu² ma²

todo / tiempo / piden=me / tortilla

* sic. La forma gra¹mu:¹ es la que sigue la regla presentada en *La lengua tlapaneca...* (núm. 4.2.1.1.2.4, clase D4). (N. del E.)

Ellos siempre me piden tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ no³ nda'³ e'² gu² ma²
todo / tiempo / piden=me / tortilla

Ella siempre te pide tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ na³ nda'³ a:² gu² ma²
todo / tiempo / pide=te / tortilla

Yo siempre te pido tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ na³ nda'³ a:² gu² ma²
todo / tiempo / pido=te / tortilla

Nosotros siempre te pedimos tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ no³ nda'³ a:² -šo'³ gu² ma²
todo / tiempo / pedimos, excl.=te / tortilla

Ellos siempre te piden tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ no³ nda'³ a:² gu² ma²
todo / tiempo / piden=te / tortilla

Yo siempre le pido tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ na³ ndo'³ o:² gu² ma²
todo / tiempo / pido=le / tortilla

Tú siempre le pides tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ na³ tha³ nda'³ a:² gu² ma²
todo / tiempo / pides=le / tortilla

Él siempre le pide tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ na³ ndo'³ o:² gu² ma²
todo / tiempo / pide=le / tortilla

Nosotros siempre le pedimos tortilla

ha¹ mba³ tyem¹ po³ no³ nda'³ a:² -lo'¹ gu² ma²
todo / tiempo / pedimos, incl.=le / tortilla
ha¹ mba³ tyem¹ po³ no³ nda'³ a:² -šo'³ gu² ma²
todo / tiempo / pedimos, excl.=le / tortilla

Ustedes siempre le piden tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ no³ nda^{'3} a:² -la'² gu² ma²

todo / tiempo / piden=le / tortilla

Ellos siempre le piden tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ no³ nda^{'3} a:² gu² ma²

todo / tiempo / piden=le / tortilla

Tú siempre nos pides tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ na³ tha³ nda^{'3} a:² -šo'³ gu² ma² i² khã:¹²

todo / tiempo / pides=nos, excl. / tortilla / tú

Ella siempre nos pide tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ na³ nda^{'3} a:² -šo'³ gu² ma²

todo / tiempo / pide=nos, excl. / tortilla

ha¹ mba³ tyemp¹ po³ na³ nda^{'3} a:² -lo'¹ gu² ma²

todo / tiempo / pide=nos, incl. / tortilla

Ustedes siempre nos piden tortillas

ha¹ mba³ tyem¹ po³ no³ nda^{'3} a:² -la'² gu² ma² i² na² -šo'³

todo / tiempo / piden=nos, excl. / tortilla / cara=nuestra, excl.

Ellas siempre nos piden tortillas

ha¹ mba³ tyemp¹ po³ no³ nda^{'3} a:² -šo'³ gu² ma²

todo / tiempo / piden=nos, excl. / tortilla

ha¹ mba³ tyemp¹ po³ no³ nda^{'3} a:² -lo'¹ gu² ma²

todo / tiempo / piden=nos, incl. / tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ustedes

ha¹ mba³ tyem¹ po³ na³ nda^{'3} a:² -la'² gu² ma²

todo / tiempo / pido=les / tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes

ha¹ mba³ tyem¹ po³ na³ nda^{'3} a:² -la'² gu² ma² i² kha:²³

todo / tiempo / pide=les / tortilla / ella (él)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes

ha¹ mba³ tyem¹ po³ no³ nda^{'3} a:² -šo'³ gu² ma² i² na² -la'²

todo / tiempo / pedimos, excl.=les / tortilla / cara=de-ustedes

Ellas siempre les piden tortillas a ustedes
ha¹ mba³ tyem¹ po³ no³ nda^{'3} a:² -la'² gu² ma²
todo / tiempo / piden=les / tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellas
ha¹ mba³ tyem¹ po³ na³ ndu^{'3} ũ:¹ gu² ma²
todo / tiempo / pido=les / tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellas
ha¹ mba³ tyem¹ po³ na³ tha³ ndu^{'3} ũ:¹ gu² ma²
todo / tiempo / pides=les / tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ellas
ha¹ mba³ tyem¹ po³ na³ ndu^{'3} ũ:¹ gu² ma²
todo / tiempo / pide=les / tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellas
ha¹ mba³ tyem¹ po³ no³ ndu^{'3} ũ:¹ -šo'³ gu² ma²
todo / tiempo / pedimos, excl.=les / tortilla
ha¹ mba³ tyem¹ po³ no³ ndu^{'3} ũ:¹ -lo'¹ gu² ma²
todo / tiempo / pedimos, incl.=les / tortilla

Ustedes siempre les piden tortillas a ellas
ha¹ mba³ tyem¹ po³ no³ ndu^{'3} ũ:¹ -la'² gu² ma²
todo / tiempo / piden=les / tortilla

Ellas siempre les piden tortillas a ellas
ha¹ mba³ tyem¹ po³ no³ ndu^{'3} ũ:¹ gu² ma²
todo / tiempo / piden=les / tortilla

193. Ella me pidió tortillas para su madre
i² kha:^{2 3} ni³ nda^{'3} e'² gu² ma² me³ kho² na¹ ni:¹
ella / pidió=me / tortilla / comerá-lo / madre=su

194. ¿Ella te pidió tortillas?
a:¹ i² kha:^{2 3} ni³ nda^{'3} a:² gu² ma²
inter. / ella / pidió=te / tortilla

195. Sí, ella me pidió tortillas
 a:² i² kha:^{2 3} ni³ nda'³ e'² gu² ma²
 sí / ella / pidió=me / tortilla
196. ¿Quién te pidió tortillas?
 ca:¹ -hū:² ni³ nda'³ a:² gu² ma²
 quién=es / pidió=te / tortilla
197. ¿Qué te pidió ella?
 na¹ ri¹ ni² nda'³ a:² i² kha:^{2 3}
 qué, in. / pidió=te / ella
198. Ella no me pidió tortillas
 i² kha:^{2 3} ta¹ nda'³ e'² gu² ma²
 ella / no=pidió=me / tortilla
199. Ella a veces me pide tortillas
 i² kha:^{2 3} gwa¹ na¹ na³ nda'³ e'² gu² ma²
 ella / cuando / pide=me / tortilla
200. Ella nunca me pide tortillas
 i² kha:^{2 3} ni² gwa¹ na¹ ci¹ nda'³ e'² gu² ma²
 ella / nunca / no=pide=me / tortilla
201. Ella nunca me pidió tortillas
 i² kha:^{2 3} ta¹ nda'³ e'² gu² ma² ni² gwa¹ na¹
 ella / no=pidió=me / tortilla / nunca
202. Ella me enseñó esta canción
 i² kha:^{2 3} ni'² sngē'¹ a² hmu² ri¹ ge³ ma³ syā² ra² ū'²
 ella / enseñó=me / canción / esta, in. / bailaré / boca=mía
203. Ella me explicó el juego
 i² kha:^{2 3} ni'² thī'¹ še² ne² ma³ cī¹
 ella / dijo=me / cómo / jugaré
204. Ayer me viste en el mercado
 ri³ ši:² na² tha² yo'² šwa:¹
 ayer / viste=me / mercado=loc.

Ayer me vio en el mercado
ri³ ši:²¹ na² tha² yo^{'2} šwa:¹
ayer / vio=me / mercado=loc.

Ayer me vieron (ustedes) en el mercado
ri³ ši:²¹ ndi³ yo^{'3}-la^{'2} šwa:¹
ayer / vieron=me / mercado=loc.

Ayer me vieron (ellos) en el mercado
ri³ ši:²¹ ndi² ye^{'2} šwa:¹
ayer / vieron=me / mercado=loc.

Ayer te vi en el mercado
ri³ ši:²¹ ndi³ ya:^{'3} šwa:¹
ayer / vi=te / mercado=loc.

Ayer te vio en el mercado
ri³ ši:²¹ ndi^{'2} ya:^{'2} šwa:¹
ayer / vio=te / mercado=loc.

Ayer te vimos en el mercado
ri³ ši:²¹ ndi³ ya:^{'3} -šo^{'3} šwa:¹
ayer / vimos=te / mercado=loc.

Ayer te vieron en el mercado
ri³ ši:²¹ ndi² ya:^{'2} šwa:¹
ayer / vieron=te / mercado=loc.

Ayer lo vi en el mercado
ri³ ši:²¹ ndi³ yo:³ šwa:¹
ayer / vi=lo / mercado=loc.

Ayer lo viste en el mercado
ri³ ši:²¹ na² tha² ya:¹² šwa:¹
ayer / viste=lo / mercado=loc.

Ayer lo vimos en el mercado
ri³ ši:²¹ ndi³ ya:¹² -šo^{'3} šwa:¹

ayer / vimos, excl.=lo / mercado=loc.

ri³ ši:^{2 1} ndi³ ya:^{1 2} -lo'¹ šwa:¹

ayer / vimos, incl.=lo / mercado=loc.

Ayer lo vieron (ustedes) en el mercado

ri³ ši:^{2 1} ndi² ya:^{1 2} -la'² šwa:¹

ayer / vieron=nos, excl. / mercado=loc.

Ayer lo vieron (ellos) en el mercado

ri³ ši:^{2 1} ndi² ya:^{1 3} šwa:¹

ayer / vieron=lo / mercado=loc.

Ayer nos viste en el mercado

ri³ ši:^{2 1} ni² tha² ya:¹ -šo'³ šwa:¹

ayer / viste=nos, excl. / mercado=loc.

Ayer nos vio en el mercado

ri³ ši:^{2 1} ndi² ya:² -lo'¹ šwa:¹

ayer / vio=nos, incl. / mercado=loc.

ri³ ši:^{2 1} ndi² ya:² -šo'³ šwa:¹

ayer / vio=nos, excl. / mercado=loc.

Ayer nos vieron (ustedes) en el mercado

ri³ ši:^{2 1} ndi² ya:¹ -šo'³ šwa:¹

ayer / vieron=nos, excl. / mercado=loc.

Ayer nos vieron (ellos) en el mercado

ri³ ši:^{2 1} ndi² ya:¹ -šo'³ šwa:¹

ayer / vieron=nos, incl. / mercado=loc.

ri³ ši:^{2 1} ndi² ya:¹ -lo'¹ šwa:¹

ayer / vieron=nos, incl. / mercado=loc.

Ayer los vi (a ustedes) en el mercado

ri³ ši:^{2 1} ndi³ ya:³ -la'² šwa:¹

ayer / vi=los / mercado=loc.

Ayer los vio (a ustedes) en el mercado

ri³ ši:^{2 1} ndi² ya:² -la'² šwa:¹

ayer / vio=los / mercado=loc.

Ayer los vimos (a ustedes) en el mercado

ri³ ši:^{2.1} ndi³ ya:³ -la'² šwa:¹

ayer / vimos=los / mercado=loc.

Ayer los vieron (a ustedes) en el mercado

ri³ ši:^{2.1} ndi² ya² -la'² šwa:¹

Ayer los vi (a ellos) en el mercado

ri³ ši:^{2.1} ndi³ yū^{1.3} šwa:¹

ayer / vi=los / mercado=loc.

Ayer los viste en el mercado

ri³ ši:^{2.1} ni² tha² yū:^{1.3} šwa:¹

ayer / viste=los / mercado=loc.

Ayer los vio (a ellos) en el mercado

ri³ ši:^{2.1} ndi'² yū:^{1.3} šwa:¹

ayer / vio=los / mercado=loc

Ayer los vimos a ellos en el mercado

ri³ ši:^{2.1} ndi³ yū:^{1.3} -šo'³ šwa:¹

ayer / vimos=los / mercado=loc.

ri³ ši:^{2.1} ndi yū:^{1.3} -lo'¹ šwa:¹

ayer / vimos=los / mercado=loc.

Ayer los vieron (ustedes a ellos) en el mercado

ri³ ši:^{2.1} ndi² yū:^{1.3} -la'² šwa:¹

ayer / vieron=los / mercado=loc.

Ayer (ellos) los vieron (a ellos) en el mercado

ri³ ši:^{2.1} ndi² yū:^{1.3} šwa:¹

ayer / vieron=los / mercado=loc.

205. Ayer no te vi en el mercado

ri² ši:^{2.1} ta¹ ya:³ šwa:¹

ayer / no=vi=te / mercado=loc.

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
 a:¹ ni² tha² yo'² šwa:¹ ri³ ši:^{2 1}
 inter. / viste=me / mercado=loc. / ayer
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 ca:¹ ni² tha² ya:¹ ri³ ši:^{2 1} šwa:¹
 quién / viste=lo / ayer / mercado=loc.
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 di¹ ni² ni² tha² ya:¹ šwa:¹ ri³ ši:^{2 1}
 qué / viste=lo / mercado=loc. / ayer
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 na:¹ ni² tha² yo'² gwa¹ na¹ ni² tha² yo'²
 dónde / viste=me / cuándo / viste=me
210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él)
 ni³ nda'³ e'² ri¹ ma³ ce³ šti¹ ju:^{2 3}
 pidió=me / dem., in. / compraré, in. / sombrero=su
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre
 ni³ nda'³ e'³ ri¹ ma³ ce³ mba¹ šte¹ de² ma³ ri² gu:¹ ta¹ ti:^{2 3}
 pidió=me / dem., in. / compraré, in. / un, in. / sombrero / pondrá=lo /
 padre=su
212. Él ordenó que fueras a Tlapa
 ni'² thā¹ yā² hū² ri¹ me³ jo'³ a'³ pha:^{2 1}
 dijo / ordenó / dem., in. / irás / Tlapa
213. Él te ordenó ir a Tlapa
 ni'² šna¹ -ya² hwā:² ri¹ me³ jo'³ a'³ pha:^{2 1}
 ordenó=te / dem., in. / irás / Tlapa
214. Ella te acusó de haberle robado (a ella)
 i² kha:^{2 3} ne'² ne² šu² šta¹ ri¹ ni³ ca³ -ku'³ wa²
 ella / hizo / rumor / dem., in. / robaste=le (=hiciste robo)

215. ¿Qué sabes hacer?
 na¹ ri¹ na² ti² ya:¹ na² tha² ne³
 qué, in. / sabes / haces
216. Yo no sé hacer nada
 i² khū:¹ ci¹ yo³ na³ ne³ mba¹ ha³ yo³
 yo / no=sé / hago / nada
217. Yo no sé nada
 ni² mba¹ ri¹ ci¹ yo³ na³ ne³
 nada / dem., in. / no=sé / hago
218. Sabes nadar?
 a:¹ na² ti² ya:¹ na² jo'³ ni² na:²
 inter. / sabes / nadar (=vas / X)
219. Juan sólo sabe hablar español
 mba¹ wi:¹ hwan¹ nda'³ yo³ na'² thā¹ šti¹ lo³
 sólo=él / Juan / sabe / habla / español
220. ¿Sabes español?
 a:¹ na² tha² ja³ wī¹ šti¹ lo³
 inter. / oyes / español
221. Sé español
 na² ja³ ū:² šti¹ lo³
 oigo / español
222. Yo no sé nadar
 ci¹ yo:³ na² ka² ni² nu'²
 no-se-puede / nado (=voy / X)
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 gwa¹ na¹ ni² ta² ja³ wī¹ ri¹ ni'² kha:² -lo'³
 cuándo / oiste / dem., in. / vine=enf.
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 še² ne² ni² ta² ja³ wī¹ ri¹ ni'² kha:²
 cómo / oiste / dem., in. / vine

225. Te lo digo para que lo sepas
 na³ tha:³ ma² ta² ja³ wī¹
 digo=te / oirás
226. ¿Aprendiste español?
 a:¹ ni³ ma³ yā:¹ šti¹ lo³
 inter. / supiste / español
227. Mi abuela me enseñó a cantar
 na¹ na³ -ši¹ yū³ ni² snga¹ hme³ ma³ syā² ra² ū²
 abuela / enseñó=me / cantaré (=bailaré / boca=mi)

 mi abuela no me enseñó a cantar
 na¹ na³ -ši¹ yū³ ta¹ snga¹ hme³ ma³ syā² ra² ū²
 abuela=mi / no=enseñó=me / cantaré
228. Mi padre me enseñó a no robar
 ta¹ ti² ni² sngē¹ ri¹ ma³ ša¹ ne³ ku³ wa¹
 padre=mi / enseñó=me / dem., in. / no=haré=robo
229. ¡Enseñame el camino!
 a² ta² snga¹ hmu² na:¹ i² ka³ ha² mba:³
 ienséña=me! / dónde / va / camino
230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!
 a² ta² snga¹ hmu² ri¹ gi¹ da² ya² wā:¹²
 ienséña=me! / dem., in. / tienes=lo, in. / mano=tu
231. Vi muchos animales en el camino
 ndi² yū:¹ gwi¹ yū³ šu³ ku¹ ha² mba:³²
 vi=los / mucho=yo / animal / camino=loc.
232. Vi lo que pasó en esa casa
 ndi³ yo:³ ri¹ ri¹ ga³ gu² wa¹ ru¹ kho³
 vi=lo / dem., in. / hay / casa / esa, in.
233. Vi que estabas comiendo solo
 ndi³ yo:³ ri¹ šta² ū:¹ na² ce² co² mba¹ wī:¹
 vi=lo / dem., in. / sentado=tú / comes / solo=tú

235. Quiero tortillas
 na² ndo'² gu² ma²
 quiero / tortilla
245. Quiero ir temprano al mercado
 na² ndo'² ma'³ ga¹ mi'² ča³ šwa:¹
 quiero / iré / temprano / mercado=loc.
236. ¿Qué quieres hacer?
 na¹ ri¹ na² nda:^{'2} ga¹ tha² ne²
 qué, in. / quieres / harás
237. Quiero quedarme aquí
 na² ndo'² ma³ gwa³ nu¹ ge³ hyo'²
 quiero / quedaré / aquí
238. Quiero que te quedes aquí
 na² ndo'³ ma³ gwa³ na:^{'1} ge³ hyo'²
 quiero / quedarás / aquí
239. No quiero que te quedes solo aquí
 ci¹ yo'³ ma³ gwa³ na:^{'1} mba¹ wī:¹ ge³ hyo'²
 no=quiero / quedarás / solo=tú / aquí
240. Juan quería que me quedara en su casa
 hwan¹ na² ndo:³ ma³ gwa³ nu.¹ go'¹ o:¹²
 Juan / quiere / quedaré / casa=su
241. Juan no quería que yo me quedara
 hwan¹ ci¹ yo:³ ma³ ga³ nu'¹
 Juan / no=quiere / quedaré
242. Me prometiste una manzana
 ni³ ra'³ thū'¹ ri¹ ma³ ra³ šnu'¹ la¹ ša³
 dijiste=me / dem. / darás=me / naranja
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana
 (Igual a la núm. 242)

244. Me prometiste llevarme a Tlapa
 ni³ ra^{'3} thũ^{'1} me³ jo^{'3} čũ¹ a^{'3} pha:^{2,3}
 dijiste=me / irás / llevas=me / Tlapa
245. ¿Crees en Dios?
 a:¹ na³ hu³ ma:^{'3} šta³ ya:² dyos^{1,3}
 inter. / piensas / X=él=tú / Dios
246. Creo que él se fue con Juan
 na³ hu³ mo^{'3} ri¹ i² kha:^{2,3} ni^{'3} kha³ ga³ hma:^{2,1} hwan¹
 pienso / dem., in. / él / fue / con=él=él / Juan
247. Dudo de que venga Juan
 šo:¹ ri¹ ma^{'3} ša^{'1} kha³ pe¹ dro³ ha^{'2} ni:²
 como / dem., in. / no=vendrá / Pedro / parece
- No dudo de que venga Pedro
 no² ni² mbo^{'3} ri¹ ma^{'3} kha³ pe¹ dro³
 creo / dem., in / vendrá / Pedro
248. Dudo de su promesa
 ci¹ ni² mbo^{'3} ri¹ ni² šu^{'2} da¹ -mi² na³ pe¹ dro³ ma^{'3} ne²
 no=creo / dem., in. / prometió=refl. / Pedro / hará
249. No creo en su promesa
 ci¹ ni² mbo^{'3} ri¹ ni² hu^{'2} da¹ -mi ni:³
 no=creo / dem., in. / prometió=refl.
250. No creo lo que me dijo
 ci¹ ni² mbo^{'3} ri¹ ni^{'2} thĩ^{'1}
 no=creo / dem., in. / dijo=me
251. No sé quién viene
 ci¹ yo³ ca:¹ i^{'2} kha³
 no=sé / quién / viene
252. ¿Sabe quién no viene?
 ni² ci¹ ti² ya:¹ ca:¹ ya² hũ:² ci¹ ci^{'1} kha³
 tampoco=no=sabes / quién / es / dem., an. / no=viene

253. No sé quién vino
 ni² ci¹ yo³ ca:¹ ni'³ kha³
 tampoco=no=sé / quién / vino
254. No sé quién va a venir
 ci¹ yo³ ca:¹ ga'¹ kha³
 no=sé / quién / vendría
255. No sé a dónde va
 ci¹ yo³ na:¹ i'² khe:³
 no=sé / dónde / va
- No sé dónde va Pedro
 ci¹ yo³ na:¹ i'² kha³ pe¹ dro³
 no=sé / dónde / va / Pedro
256. No sé por qué vino
 ci¹ yo³ na:¹ nu² mu² i'² khe:³
 no=sé / dónde / precio=su / viene
257. No sé de dónde vino
 ci¹ yo³ na:¹ i'² khe:³
 no=sé / dónde / viene
258. No sé cómo arreglar la puerta
 ci¹ yo³ še² ne² ga'¹ ni:³ ra² ũ² gu'² wa¹
 no=sé / cómo / haría=de-nuevo (=arreglaría) / boca=su / casa
259. No sé qué vende Pedro
 ni² ci¹ yo³ na¹ ri¹ ngu³ hwa³ Pedro
 tampoco=no=sé / qué / vende, in. / Pedro
260. Yo no sabía que venías
 ta¹ yo³ ri¹ me³ jo'³
 no=sabía / dem. / vendrás
261. No supe quién vino
 ta¹ ja³ ũ² ca:¹ ni³ ka³
 no=of / quién / vino

262. Me olvidé de cerrar la puerta
ni² mbo² mo^{'2} ga¹ řu^{'1} gwa² ra² ũ² škru^{'2} wa²
olvidé / cerrarí / boca=su / puerta

263. Me olvidé de que llegabas hoy
ni² mbo² mo^{'2} ři¹ ma³ řa^{'3} nu¹ řu¹ ge^{'3}
olvidé / si / llegarás / hoy

264. Me olvidé su nombre
ni² mbo² mo^{'2} mbi^{'2} yu:^{2 3}
olvidé / nombre=su

Me olvidé de ti
ni² mbo² mo^{'2} ha³ ya:^{'3}
olvidé / X=yo-tú

Te olvidaste de mí
ni² mbo² ma:^{'2} řta³ yo^{'2}
olvidaste / X=tú-yo

Te olvidaste de él
ni² mbo² ma:^{'2} řta³ ya^{2 3}
olvidaste / X=tú-él

265. ¿Qué olvidaste?
na¹ ři¹ ni² mbo² ma:^{'2}
cuál, in. / olvidaste

266. ¿De qué te olvidaste?
na¹ ři¹ ni² mbo² ma:^{'2} ma³ tha² ne³
cuál, in. / olvidaste / harás

267. Ese pájaro puede volar mucho
yo^{'3} õ³ cu^{'1} kho³ ma³ go² ma³ ki³ ři:³ gwi¹ yĩ:³
pájaro / ese, an. / se-podrá / volará / mucho=él

268. Ese pájaro no puede volar
yo^{'3} õ³ cu^{'1} kho³ ma³ řa^{'1} řo³ ma³ ki³ ři:³
pájaro / ese, an. / no-será-posible / volará

269. No puedo subirme al árbol
 ci¹yo:³ ma³ci²mu'² i²še³
 no=es-posible / subiré / árbol
270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada
 ra'²kho¹ ma³ta'³a:² gu'²wa¹ ho¹go:² ra²ũ² škru'²wa²
 no=fue-posible / entraré / casa / cerrada / orificio (=boca)=su / puerta
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua
 ma³go² ma³nu¹hnga³ i²ya² e²do³ ga²hno'³ la¹hwĩ¹ i²ya²
 será=posible / pasarás / agua / cuando / hay-líquido / poco, in. / agua
272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz
 nda³yo³ na²thā¹ ci¹yo:³ ma³thā¹ šu¹ge³ nda:³ la¹pis³ dri¹go'³
 sé / escribo / no=es-posible / escribiré / ahora / no-hay / lápiz /
 pertencia=mi
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo
 na²ndo'³ ma³ci²mu'² i²še³ ru'¹kho³ ni²ci'¹ngo'³
 quiero / subiré / árbol / ese, an. / tampoco=no=puedo
274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero
 na'²ngo'² ma³ci²mu'² i²še³ ru'¹kho³ nu²mu² ri¹ ci¹yo'³ ga'¹ne³
 puedo / subiré / árbol / ese, in. / porque (=precio=su) / dem., in /
 no=quiero / haría
275. Tengo que trabajar
 ha'¹yo'³ ma³ya²hũ²
 tengo-que / trabajaré
276. Ayer tuve que trabajar mucho
 ri³ši.²¹ ha'¹yo'³ ma³ya²hũ² gwi¹yũ'³
 ayer / tengo-que / trabajaré / mucho=yo
277. Tienes que trabajar
 ha'¹ya:³ ma³tya²hũ²
 tienes-que / trabajarás

278. Hay que quemar la basura
 gi'¹ ma:² mi² kha¹ na¹ ska³
 debe / quemará / basura
279. Va a haber que quemar la basura
 mi³ kha² na¹ ska² ru'¹ kho³ i² yo:¹
 quemará / basura / esta, in. / se-necesita
 nda² yo:¹ mi³ kha² na¹ ska² ru'¹ khwe³
 se-necesita (falta) / quemará / basura / esta, in.
280. No me gusta que te vayas
 ci¹ ni³ gu'³ me³ Jo'³
 no=gusto / irás
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar
 a³ ga³ rma'³ a² a³ kwyā:^{'3} ri¹ mo³ ya² hū² -lo'¹
 acuérdate (= X / sentimiento=tu) / dem., in. / trabajaremos, incl.
282. No me gusta esa gente
 ci¹ ni³ gu'³ ša³ bo³ cu'¹ kho³
 no / gusto / gente / esa, an.
283. Acuérdate de barrer la casa
 a³ rma'³ a² a³ kwyā:^{'3} ma³ ta³ gi¹ še³ gu'² wa¹
 acuérdate (= X / sentimiento=tu) / barrerás / casa
284. Me preguntó qué quería yo
 ni² ra² ši'³ na¹ ri¹ i² yo'³
 preguntó=me / qué / quería(yo)
285. Siempre pienso en mi familia
 ha¹ mba³ tye¹ mpo³ na³ nJa'³ wa³ -mi² na³ nu² mu² a³ ngwi'³
 todo / tiempo / acuérdo=me / precio=su / familia=mi
286. Mañana piensa salir temprano
 mi'² ča³ gwe¹ yō'³ ga¹ ci¹ nJa'³ wa³ -mi² na³ ma'³ ga¹
 temprano / mucho / mañana / pienso=me / iré

287. No sé cuál quiere
 ci¹ yo³ na¹ ri¹ na² ndo:³
 no=sé / cuál / quiere
288. Acostumbro levantarme temprano
 na² gu'² ũ'¹² na² gu¹ šō:² mi'² ča³
 acostumbro / me-levanto / temprano
289. No me acostumbro a la comida de aquí
 ci¹ gu'² ũ'¹² ko³ mi¹ da³ ri¹ ri¹ ga³ ge³ hyo'²
 no=me-acostumbro / comida / dem., in. / hay, in. / aquí
290. Lo acostumbró a levantarse temprano
 ne'² ne² gu'² ũ'¹² na³ gi³ ši:² mi'² ča³
 hizo / acostumbra / se-levanta / temprano
291. Hoy empiezo a sembrar
 šu¹ ge'³ ma³ gi'¹ dū:² ma³ do² i² ši¹
 hoy / empezaré / sembraré / maíz*
292. Ayer empecé a sembrar
 ri³ ši:²¹ ni² gi'¹ dū:² na² do² i² ši¹
 ayer / empecé / siembro / maíz
293. Mañana voy a empezar a sembrar
 ga¹ ci¹ ma³ gi'¹ dū:² ma³ do² i² ši¹
 mañana / empezaré / sembraré / maíz
294. Hoy empieza la fiesta del pueblo
 šu¹ ge'³ ma³ gi'¹ dū:² nja:³ šwa² hē²
 hoy / empezará / fiesta / pueblo
295. Hoy acabo de sembrar
 šu¹ ge'³ ma³ mbo³ ma³ do² i² ši¹
 hoy / acabaré / sembraré / maíz

* El objeto es necesario en tlapaneco en este caso.

296. Ayer acabé de sembrar
 ri³ ši:^{2 1} wa¹ mbo³ ne³ do² i² ši¹
 ayer / terminé / sembré / maíz
297. Mañana voy a acabar de sembrar
 ga¹ ci¹ ma³ mbo³ ma³ do² i² ši¹
 mañana / acabaré / sembraré / maíz
298. Hoy voy a seguir sembrando
 šu¹ ge'³ na² gi'¹ dū:² na³ do² mbu³ hu¹ i² ši¹
 hoy / empiezo / siembro / otra-vez=yo / maíz
299. Ayer seguí sembrando
 ri³ ši:^{2 1} ne³ do² mbu³ hu¹ i² ši¹
 ayer / sembré / otra-vez=yo / maíz
300. ¡Siga el camino!
 a³ yo³ ha² mba:³ ri¹ na³ ka³ a'³ khwe³
 ¡siga! / camino / dem. / va / aquí
301. Fui a verlo a su casa
 ni² ka² ga¹ yo:³ go'¹ o:^{1 3}
 fui / veo=lo / casa=su
302. ¿Has ido alguna vez a Tlapa?
 a:¹ me³ ʔo'³ mba¹ mi'³ cū² a'³ pha^{2 1}
 inter. / fuiste / una / vez / Tlapa
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 do¹ hngo¹ ta'¹ gwa:³ -la'² i² khā:¹ -la'²
 por qué / no=fueron / ustedes
304. Viene todos los días a buscar los caballos
 ce² ce² i² khe:³ nda'² yĩ:¹ wa¹ yo³
 todos-los-días / viene / busca=los, an. / caballo
305. Súbete a bajar ese aguacate
 a² ci² ma:² a² tri¹ gu¹ i² nu² i² še³ šndu¹ di² ru'¹ kho³
 ¡sube! / ¡bájalo! / superficie=su / árbol / aguacate / ese, in.

306. ¡Ven a ayudarme!
 a² ye³ ma³ ta³ mba¹ yu'¹
 ven / ayudarás-me
307. ¡Ven a ayudarme a cargar el burro!
 a² ye³ ma³ ta³ mba¹ yu'¹ ma³ go³ bu¹ ro³
 ven / ayudarás= me / cargaré-los, in. / burro
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa
 i³ hī'³ ni³ gwa³ nu:¹ ma³ ya³ wā:¹ gu'² wa¹
 hijos=mi / quedaron / cuidarán=la / casa
309. ¡Baja a recogerlo!
 a² ti² gwi:¹² di³ ya:¹ -ne³
 ¡baja! / recoges=lo, in=eso
310. Salió de la casa a saludarme
 ni² ga¹ hnu:³ gu'² wa¹ ni'³ kha:²³ ra³ šū:²¹
 salió / casa / vino-de-nuevo / saludar=él-me
311. Estoy por ir al mercado
 e³ no³ ma'³ ga¹ šwa:¹
 ya-mero / iré / mercado=loc.
312. Estaba por ir al mercado pero me quedé en casa
 e³ no³ ma'³ ga¹ šwa:¹ ni³ gwa³ nu¹ go'² o'¹²
 ya-mero / iré / mercado=loc. / me-quedé / casa=mi
313. Hoy me pongo a trabajar
 šū¹ ge'³ ma³ gi'¹ dū:² ma³ ya² hū²
 hoy / empezaré / trabajaré
314. Dejó aquí la canasta
 ni² ni² yū:¹² i² štu² ge³ hyo'²
 dejó=la / canasta / aquí
315. Dejó abierta la puerta
 ni² ni² yū:¹² ha³ mba'³ tha³ ra² ū² gu'² wa¹
 dejó / abierta / boca / casa

316. ¡Déjalo entrar!
 a² ta² ci² yā:¹ ma³ to^{'3} o:^{2 3}
 déjalo / entrará
317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo
 ta¹ ni² yū:¹² ma³ ya² hwī:^{2 3} a² ske² na² ha¹ yū:^{2 3}
 no=dejó / trabajará / aunque / está enfermo
318. Trabajo todos los días
 na³ ya² hū² ce² ce²
 trabajo / todos-los-días
319. Hace un año que no trabajo
 na^{'2} ne² -me¹ ti² mba¹ ci² gu² ci¹ ya² hū²
 hace=ya / un, in. / año / no=trabajo
320. No trabajo desde ayer
 ta¹ ya² hū² hndo³ ri³ ši:^{2 1}
 no=trabajé / desde / ayer
321. Este año trabajé mucho
 ci² gu² ri¹ ge³ ni³ ya² hū² gwi¹ yū^{'3}
 año / este, in. / trabajé / mucho=yo
322. Estoy trabajando desde ayer
 na³ ya² hū² a² hndo³ ri³ —ši:^{2 1}
 estoy-trabajando / desde / ayer
323. Esta mañana trabajé mucho
 mi^{'2} ča³ ha¹ ma:¹² ni³ ya² hū² gwi¹ yū^{'3}
 temprano / hace-rato / trabajé / mucho=yo
324. Siempre trabajo de tarde
 ha¹ mba³ tye¹ mpo³ na³ ya² hū² wa² khi:¹
 todo / tiempo / trabajo / tarde
325. Mañana trabajo
 ga¹ ci¹ ma³ ya² hū²
 mañana / trabajaré

326. ¿Trabajarás? (ahora)
 a:¹ ma³ tya² hũ²
 inter. / trabajarás
327. ¿Trabajarás? (mañana)
 (= 326)
328. Hoy voy a trabajar otra vez
 šu¹ ge³ ma³ ya² hũ² mbu³ hu¹
 hoy / trabajaré / otra-vez=yo
- Hoy vas a trabajar otra vez
 šu¹ ge³ ma³ tya² hũ² mbu³ hwa:¹
 hoy / trabajarás / otra-vez=tú
329. Pedro ya está trabajando
 pe¹ dro³ na³ ya² hũ² -me¹
 Pedro / está-trabajando=ya
330. ¡Empieza a trabajar!
 a² tha² gi¹ dī² a² tya² hũ²
 ¡empieza! / ¡trabaja!
331. Me dio pena no poder ayudarlo
 ni² ti² yu² ri¹ ra² kho¹ ma³ mba¹ yu:¹²
 avergoncé-me / dem. / no-fue-posible / ayudaré=lo
332. Ese árbol se va a caer pronto
 i² še³ ru¹ kho³ ma³ mbi¹ še³ wa² pha²
 árbol / ese, in. / caerá / pronto
333. El árbol se cayó
 i² še³ ni² mbi¹ še³
 árbol / cayó
334. Se me hinchó el pie
 ni² wā² na² khu¹
 hinchó / pie=mi

335. Tengo el pie hinchado
(igual a 334)
336. Me ensució la camisa con lodo
ne'² ne² mi'² smba² ku² tĩ'¹ ne'² ne² hu³ ba'³ šti'² thĩ²
hizo / sucio / camisa=mi / hizo / tierra / mojada
337. Se me ensució la camisa con lodo
(igual a 336)
338. El fuego arde bien
na² kha² mu¹ hũ¹ a² gu²
arde / bien / fuego
339. Tu casa está ardiendo
na² kha² gu'² wa:^{'12}
está-ardiendo / casa=tu
340. Quemé las tortillas
ni³ ci³ kha³ gu² ma²
quemé / tortilla
341. Las tortillas se quemaron
ni² kha² gu² ma²
se-quemaron / tortilla
342. Las tortillas están quemadas
(igual a 341)
343. Me duele la cabeza
na'² kho³ i² ĵu'³
muerde / cabeza=mi
344. Mi hijo se enfermó
ndi² ya¹ na² ndi² a'² de'¹
pegó / enfermedad / hijo=mi

345. Mi hijo está enfermo
 na² ha¹ yū:² a² de¹
 está-enfermo / hijo=mi
346. Estoy enfermo
 na² ha¹ yū'²
 estoy-enfermo
347. Estuve enfermo
 ndi² ya¹ na² ndi²
 pegó=me / enfermedad
348. Mi tía se murió
 ši¹ yū'³ ni² ha¹ yū:²
 tía=mi / murió
349. Ese hombre está muerto
 ni² ha¹ yū:² ša³ bo³ cu'¹ kho³
 murió / hombre / ese, an.
350. Pedro se ríe mucho
 na³ ndu'³ wa² gwi¹ yū:² pe¹ dro³
 ríe / mucho=él / Pedro
351. Pedro se ríe de ti
 pe¹ dro³ na³ ndu'³ wa² -hma:²
 Pedro / ríe=de-ti
352. A ese hombre lo mataron ayer
 ša³ bo³ cu'¹ kho³ ni³ ši³ ya:³ ri³ ši:²¹
 persona / ese, an. / fue-muerta / ayer
353. Me cansé en la subida
 ne'² ne² ni'¹ ngo'³ ni² ci² mu'²
 hice / cansado=yo / subí
354. Ahora estoy cansado
 ni'¹ ngo'³ šu¹ ge'³
 estoy-cansado / ahora

355. El caballo se cansó
 ne'² ne² ni'¹ ngo:³ wa¹ yo³
 hizo / está-cansado / caballo
356. El caballo está cansado
 ni'¹ ngo:³ wa¹ yo³
 está-cansado / caballo
357. Cansó al caballo
 a'² khū:¹ i² kha:^{2 3} ne'² ne² ni'² ngo:³ wa¹ yo³
 agarra / él / hizo / está-cansado / caballo
358. María está adormeciendo al nene
 Ma³ ri¹ a³ na³ ti³ ga³ a² da³ mi³ gu²
 María / puso lo / niño / dormirá
359. María se durmió
 ni'² gu¹ ma³ ri¹ a³
 durmió / María
360. María hizo dormir al nene
 ni'² gu¹ a² da³ ne'² ne² ma³ ri¹ a³
 durmió / niño / hizo / María
361. Pedro va a agrandar la casa
 ma'³ ni:² mba:³ gu'² wa¹ pe¹ dro³
 hará de-nuevo (=arreglará) / grande, in. / casa / Pedro
362. Pedro va a achicar la casa
 ma'³ ni:² la¹ hwī¹ gu'² wa¹ pe¹ dro³
 hará=de-nuevo (=arreglará) / chico, in. / Pedro
363. Pedro agranda la casa todos los años
 pe¹ dro³ ma'³ ni:² mba:³ gu'² wa¹ mba¹ mba¹ ci² gu²
 Pedro / hace=de-nuevo / grande, in. / casa / uno=uno (cada) / año
364. El chile se pone rojo cuando madura
 na'² ne² ma² yā'³ dū:² i² do³ na'² go³
 hace / rojo, in. / chile / cuando / madura

365. Pedro blanqueó la casa
 pe¹ dro³ ne^{'2} ne² mi^{'2} ša¹ go^{'2} o:¹²
 Pedro / hizo / blanca, in. / casa=su
366. La olla es negra
 sku² ni² dā:²
 negra, in. / olla
367. El humo ennegreció la olla
 ni² gu² ni² dā:² ne^{'2} ne² gu¹ ni:¹
 se-tiznó / olla / hizo / humo
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno
 a² da³ ci¹ ge^{'3} ška³ we^{'3} a³ kwī:³ pe² ro³ ma^{'3} ne² ma¹ hā¹ a³ kwī:³
 niño / este / malo, in. / sentimiento=su / pero / hará / bueno /
 sentimiento
369. Pedro me hizo reír
 ni³ ndu^{'3} wa¹ ne^{'2} ne² pe¹ dro³
 reír / hizo, lo / Pedro
370. Agujereé la tabla
 ni³ hru³ ma³ ša² pha²
 agujereé, lo / tabla
371. La tabla está agujereada
 ni² wā:^{'3} ša² pha²
 está-agujereada / tabla
372. Enlodé la canasta
 ni³ šta³ -hmu^{'2} hu³ ba^{'3} šti^{'2} thī² i² štu²
 cubrí=con / tierra / mojada / canasta
373. La canasta está enlodada
 ni² wa² šta¹ -hma² hu³ ba^{'3} šti^{'2} thī² i² štu²
 fue=cubierta=con / tierra / mojada / canasta

374. El mango del cuchillo tiene lodo
 i² šu³ či¹ lo³ gi¹ do:² hu³ ba³ šti² thī²
 palo=su / cuchillo / tiene=lo, in. / tierra / mojada
375. La canasta tiene lodo en el asa
 ni² gu³ hu³ ba³ šti² thī² ya² ũ² i² štu²
 se-embadurnó / tierra / mojada / oreja / canasta
376. El asa de la canasta está enlodada
 (En tlapaneco igual a la del núm. 375)
377. Mi perro se murió
 ni² ha¹ yū:² šu³ wī¹
 murió / perro=mi
378. Pedro mató a mi perro
 pe¹ dro³ ni² ši¹ ya³ šu³ wī¹
 Pedro / mató=lo / perro=mi
379. Pedro hizo matar a mi perro
 pe¹ dro³ ni² thū¹ ri¹ ma³ ši¹ ya³ šu³ wī¹
 Pedro / dijo=le / dem., in. / matará=lo / perro=mi
 ni² ha¹ yū:² šu³ wī¹ ne² ne² pe¹ dro³
 murió / perro=mi / hizo / Pedro
380. Él me hizo matar al perro
 ni² gi¹ mu:² ri¹ ma³ ši¹ ya³ šu³ wā¹
 ordenó=me / dem., in / mataré=lo / perro
381. Él me obligó a matar el perro
 ne² ne² ski³ yi³ ma³ ši¹ ya³ šu³ wā¹
 hizo / fuerza=mi / mataré=lo / perro
382. Yo traje la leña
 i² khū:¹ ni² ka² ha³ go³ i² še³
 yo / vine / acarreo=los, in. / leña

383. Me hizo traer la leña
 ni² kha² ha³ go³ i² še³ ni² ni:^{2 3}
 vine / acarreo=los, in. / leña / hizo
384. María calentó el agua
 ni² ci² go:² i² ya² ma³ ri¹ a³
 calentó=la, in. / agua / María
385. El agua está caliente
 mi² ka² i² ya²
 caliente, in. / agua
386. ¡No arrugues ese trapo!
 ma³ ša¹ tha² ne³ mi² štu² štī:^{1 2} ru¹ kho³
 no=haz / arrugado / tela / esa, in.
387. El trapo está arrugado
 mi² štu² štī:^{1 2} ru¹ khwe³
 arrugada / tela / esa, in.
388. María lavó los platos
 ni² hyā:^{1 2} šu¹ ba³ ma³ ri¹ a³
 lavó=lo / plato / María
389. Los platos están lavados
 ni² ga¹ u:² šu¹ ba³
 está-lavado / plato
390. Pedro cerró la puerta
 ni² ru¹ gwa:² škru^{1 4} wa² pe¹ dro³
 cerró=la / puerta / Pedro
- Pedro abrió la puerta
 ni² mbra¹ tho² škru^{1 2} wa² pe¹ dro³
 abrió=la / puerta / Pedro
391. La puerta se cerró
 ni² hu¹ gwa:² škru^{1 2} wa²
 se-cerró / puerta

La puerta se abrió
ni³ mba'³ tho:² škru'² wa²
se-abrió / puerta

392. La puerta está cerrada
ho¹ go:² škru'² wa²
está-cerrada / puerta

La puerta está abierta
ha³ mba'³ tha³ škru'² wa²
está-abierta / puerta

393. El caballo está corriendo
na² ga¹ yu:² wa¹ yo³
está-corriendo / caballo

394. Pedro está haciendo correr el caballo
pe¹ dro³ na'² ni:² ri¹ ma³ ga¹ yu:² wa¹ yo³
Pedro / arregla / dem., in. / correrá / caballo

395. Pedro se sentó
ni² gi'² i:² pe¹ dro³
se-sentó / Pedro

396. Pedro sentó al niño en la mesa
ni'² gi:¹ a² da³ i² nu² me¹ sa³ pe¹ dro³
sentó=lo / niño / superficie=su / mesa / Pedro

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos
wa'² do² ša² što² ri¹ ge³ ne³ ne³ i³ hī'³
sembrada / milpa / esta / hicieron / hijos=mi

398. Llegó cantando
ni³ ha³ hu:¹² na'² sī:²³ ra² ū:²³
llegó / canta (=baila / boca=su)

399. Pasó silbando
na² ra¹ mi:²³ ni² nu¹ hngo:³
silba / pasó

400. Pasó sin verme
 ni² nu¹ hngo:³ na³ ngwa¹ ndi'² ye'²
 pasó / no / vio=me
401. Llegó cansado
 ni³ ha³ nu:¹² ni'¹ ngo:³
 llegó / está-cansado
402. Se rio hasta caerse
 ni³ ndu'³ we:²³ a² hndo³ ni² nga¹ ši:³
 se-rio / hasta / se-cayó
403. Trabaja sin ganas
 na³ ya² hwī:²³ na³ ngwa¹ i² jwa³ kwī:³
 trabaja / no / tiene-gusto
- Trabaja con ganas
 na² jwa³ kwī:³ na³ ya² hwī:²³
 tiene-gusto / trabaja
404. Vino a pie
 ni'³ khe:³ * na² khu:¹²
 vino / pie=su
405. Vino a caballo
 ri¹ gu² wa¹ yo³ ni'³ kha³ **
 está-montado / caballo / vino
406. Salió con sombrero
 ni² ga¹ hnu:³ ri¹ gu² šti¹ ju:²³ ni³ ke:³
 salió / está-puestp / sombrero / fue
- Salió sin sombrero
 ra² ha¹ ye:²³ šte¹ de² ni² ga¹ hnu:³
 no=lleva-en-la-mano=lo, in. / sombrero / salió
 ni² ga¹ hnu:³ ra² ri¹ gu² šte¹ de²
 salió / no=está-puesto / sombrero

* sic.

** sic.

407. Trabaja apurado
 ma² ča³ ya² hwī:^{2 3}
 rápido / trabaja
408. Lo amarró apenas
 ša² wa² ni³ ro'³ o:^{2 3}
 flojo / amarró= lo
409. Lo amarró con dificultad
 ni² gi'¹ nu:³ ni³ ro'³ o:^{2 3}
 pasó-trabajo / amarró= lo
410. Me llamó a gritos
 ni³ nja'³ we'¹ ga² khe³
 llamó= me / recio
411. ¡Habla en voz alta!
 a² ra² thā¹ ga² khe³
 ¡habla! / recio
- ¡Habla en voz baja!
 a² ra² thā¹ wa:¹
 ¡habla! / bajo
412. ¡Mantén el mecate firme!
 a³ ta³ šu¹ ma¹ ša'³ yū:²
 ¡jálalo! / tirante / mecate!
- ¡Mantén el mecate tirante!
 a³ ra³ thū:¹ ma³ ngi³ da¹ hmbu² yū:²
 ¡agarra, lo! / quedará / derecho / mecate
413. ¡Mantén el brazo rígido!
 a² cri² ya'³ gu¹ ku¹ ya² wā:^{'12}
 ¡proyéctalo! / duro / mano= tu
- ¡Mantén el brazo flojo!
 a² tha² ne³ wa² bā:¹ ya² wā:^{'12}
 haz / blando= tu / brazo= tu

414. ¡Camina en línea recta!

hmbu² gi¹ ju^{'3}

recto / irías

415. ¡Siéntate derecho!

a² ra^{'2} ũ:¹ hmbu²

siéntate / recto

416. Arrojó la piedra con fuerza

ga² khe³ ni³ de:^{2 3} i² ci¹

recio / arrojó / piedra

Arrojó la piedra sin fuerza

wa:¹ ni³ de:^{2 3} i² ci¹

despacio / arrojó / piedra

417. La espina se me clavó profundamente

ni³ ka³ me³ hno³ ya² ũ^{'1} cu² wā²

fue / hondo / mano=mi / espina

La espina se me clavó superficialmente

i² nu:² ni³ ka³ cu² wā² ya² ũ^{'1}

cara=su / fue / espina / mano=mi

418. ¡Frota la herida con energía!

a² tha² mi¹ ndu¹ ga² khe³ na¹ ne² thō² ya² wā:^{'12}

frota / recio / donde / se-raspó / mano=tu

¡Frota la herida con suavidad!

wa¹ wa¹ a² tha² mi¹ ndu¹ na¹ ne² thō² ya² wā:^{'12}

poco=poco / frota / donde / se-raspó / mano=tu

419. ¡Levante el costal poco a poco!

wa¹ wa¹ i² ju^{'3} ra³ ta³ šu¹ še³ gu¹ šta³

despacio=despacio / vas / levantando=tú / costal

¡Levanta el costal de una vez!

mba¹ ko¹ ta² šu² ši¹ gu¹ šta³

de-golpe / levantar=tú / costal

420. ¡No cierras la puerta de golpe!
 ša¹ tru¹ gwa:² ra² ũ² gu² wa¹ ga² khe³
 no=cierres / boca=su / casa / recio
421. De día puedo caminar rápido
 ri¹ mbi² i² na² go:² ma³ ga¹ na² ča³
 dem. / día / es-posible / iré / rápido
422. De noche tengo que caminar despacio
 ri¹ mbro² ō² ma³ ga¹ wa¹ wa¹
 dem. / noche / iré / despacio=despacio
423. Pedro usa un mecate como cinturón
 pe¹ dro³ na² ro² o:¹² yū:² šmi¹ du:¹ šo¹ ri¹ si³ ntu³ ron¹³ ha² ni:²
 Pedro / ata=lo / mecate / cintura=su / todavía / dem. / cinturón /
 parece
424. ¿De qué murió tu tío?
 na¹ ri¹ na² ndi² ni² ha¹ yū:² ši³ yā:¹ ne² ne²
 qué / enfermedad / murió / tío=tu / hizo
425. Murió de viruela
 ni² ha¹ yū:² ne² ne² šndu¹ ma² yā³
 murió / hizo / cosa-redonda / roja
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 gwa¹ thā² nu² mu² i² štu² ri¹ ge³
 cuánto, in. / precio=su / canasta / esta, in.
427. Cuesta un peso
 nu² nu² -ne³ mba¹ pe¹ so³
 precio=su =eso / un / peso
428. ¿Cuánto pesa este costal?
 gwa¹ thā² hi³ yū:³ gu¹ šta³ ru¹ kho³
 cuánto, in. / peso=su / costal / este, in.

429. Pesa diez kilos
 hi³ yū³-ne³ gu³ wa'³ ki¹ lo³
 peso=su =eso / diez / kilo
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 a³ thro³ thō² yū:² ga³ hma¹ či¹ lo³
 ¡corta! / mecate / con / cuchillo
 a³ tro³ thō² mu² či¹ lo³ yū:²
 ¡corta=con! / cuchillo / mecate
431. ¡Rómpelo con las manos!
 a³ ta³ špi¹ gu³ ga³ hma¹ ya² wā:^{'12}
 ¡rómpele! / con / mano=tu
432. Átalo con este mecate!
 a² tru'² wa¹ ga³ hma¹ šku² di² ri¹ ge'³
 ¡átalo! / con / ixtle / este
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 še² ne² gi¹ ju'³ šta² i² še³
 cómo / irías / cargas (varios objetos) / leña
434. La voy a llevar con el burro
 ma'³ ga'¹ ha³ gu³-ne³ bu¹ ro³
 iré / cargo=los, in. =eso / burro
435. ¿En qué viniste del pueblo?
 na¹ ri¹ ni'² ja³ ma:^{'2} šwa² hē²
 qué / viniste=con / pueblo
436. Vine en camión
 ni'² kha² mu'² ka³ myon¹³
 vine=con / camión
437. Vine en burro
 ni'² kha² mu'² bu¹ ro³
 vine=con / burro

438. Las canastas se hacen de palma
i² da² na'² ne² mu² i² štu²
palma / se-hace=con / canasta
439. Las ollas se hacen de barro
hu³ ba'³ na'² ne² mu² dā:²
tierra / se-hace=con / olla
440. ¡Llena la olla con agua!
a² ca²-ma² hni¹ dā:² ga³ hma¹ i² ya²
haz=llena / olla / con / agua
441. ¡Aparta la rama con el pie!
a³ ta³ šu'¹ ma² ha² ni:¹ i² še³ ga³ hma¹ na² khwa:¹²
arrima / a-un-lado / palo / con / pie=tu
442. ¡No golpees la olla con el palo!
ma³ ša¹ ra³ šna:² dā:² ga³ hma¹ i² še³
no=golpees / olla / con / palo
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja
ri¹ na'² ne² ga'¹ kho³ na² nda² wo² hu³ ba'³ ga³ hma¹ ra³ ša³
cuando / se-hace / adobe / mezcla / tierra / con / pasto
444. Vino con Pedro
ni'³ khe:³ ga³ hma:²¹ pe¹ dro³
vino / con=él-él / Pedro
445. Vino con un amigo
ni'³ khe:³ ga³ hma:²¹ mi¹ gwi:³
446. Vino conmigo
ni'³ khe:³ ga³ hma¹ ni² njo'³
vino / con / X=él-yo
- Vino contigo
ni'³ khe:³ ga³ hma¹ ni¹ nja:²
vino / con / X=él-tú

447. Antonio y Pedro trabajan juntos
a³ nto¹ nyo³ ga³ hma¹ pe¹ dro³ no³ ya² hwī:² mbo¹
Antonio / con / Pedro / trabajan / conjuntamente

448. ¿Cuántas veces viniste?
gwa¹ tha² mi³ cū² ni² ĵa³
cuánto, in / vez / viniste

449. ¿Dónde está sentado el niño?
na:¹ gi:¹ a² da³
dónde / está-sentado / niño

450. Está enfrente de mí
gi:¹² kri³ do:² na:¹ gū¹
está-sentado / enfrente / donde / estoy-sentado

Está detrás de mí
gi:¹² na:¹ cu³ du³
está-sentado / donde / espalda=mi

Está delante de mí
i² nu² gi:¹²
cara=mi / está-sentado

Está junto a mí
gi:¹² ni² hnyu³
está-sentado / costado=mi

451. Mi papá entró a la casa
ta¹ ti² ni³ to³ o:³ gu² wa¹
padre=mi / entró-donde-no-vive / casa
ta¹ ti² ni³ ta³ a:¹ go² o:¹²
padre=mi / entró-de-nuevo (=donde-vive) / casa=su

452. ¿A dónde entró tu papá?
na:¹ ni³ to³ o:³ ta¹ tya:¹²
dónde / entró / papá=tu

453. Mi papá salió de la casa
 ta¹ ti'² ni² ga¹ hnu:³ gu'² wa:¹
 padre=mi / salió / casa=loc.
454. ¿De dónde salió tu papá?
 na:¹ ni² ga¹ hnu:³ ta¹ tya:'¹²
 dónde / salió / padre=tu
455. El gato se subió al árbol
 mi¹ štu³ ni² ci² mu:² i² nu² i² še³
 gato / subió / superficie=su (cara=su) / árbol
456. El gato bajó del árbol
 mi¹ štu³ ni² ga¹ ta:³ na¹ i² še³
 gato / bajó / donde / árbol
457. Puso el dinero en el bolsillo
 ni³ ra³ kwa:¹² mbu¹ kho:³ na¹ bu² šo:³
 echó=lo, in. / dinero=su / donde / bolsillo=su
458. Sacó el dinero del bolsillo
 ni² ri¹ ye:³ mbu¹ kha³ na¹ bu² šo:³
 sacó=lo, in. / dinero / donde / bolsillo
459. Pedro salió por la puerta
 pe¹ dro³ ni² ga¹ hnu:² na¹ ra² ũ² gu'² wa¹
 Pedro / salió / donde / boca=su / casa
460. Pedro se cayó en el pozo
 pe¹ dro³ ni² špa² tri² gwi:¹² na¹ po¹ so³
 Pedro / cayó / donde / pozo
461. Pedro se sentó en la silla
 pe¹ dro³ ni² gi'² i:² na¹ ši¹ le³
 Pedro / se-sentó / donde / silla
462. Pedro se sentó en el suelo
 pe¹ dro³ ni² gi'² i:² mba² yi¹
 Pedro / se-sentó / suelo=loc.

463. Pedro se cayó del techo
 pe¹ dro³ ni² ra¹ kha² cu³ du³ gu² wa¹
 Pedro / se-cayó (desde alto) / espalda-su / casa
464. Pedro se cayó sobre el techo (Estaba subido a un árbol y. . .)
 pe¹ dro³ ni² špa¹ tri¹ wi:¹² cu³ du³ gu² wa¹
 Pedro / resbaló-y-cayó / espalda=su / casa
465. Pedro viene de Tlapa
 pe¹ dro³ na³ kha² a³ pha:^{2 1}
 Pedro / viene / Tlapa
- Pedro viene del pueblo
 pe¹ dro³ na³ kha:² na¹ šwa² hē²
 Pedro / viene-de-nuevo / donde / pueblo
- Pedro viene de la milpa
 pe¹ dro³ na³ kha:² ša² šti¹
 Pedro / viene-de-nuevo / milpa=loc.
466. Pedro no vino por el camino sino a través de la milpa
 pe¹ dro³ na³ ngwa¹ ni³ kha:² na¹ ha² mba:³² ni³ kha:² na¹
 Pedro / no / vino-de-nuevo / donde / camino=loc. / vino-de-nuevo /
 donde
 a² ũ:¹² ša² što²
 interior=su / milpa
467. Pedro se cayó en el río
 pe¹ dro³ ni² špa¹ tri² ga:² na¹ ma² tha²
 Pedro / cayó / donde / río
- Pedro se cayó en el agua
 pe¹ dro³ ni² špa¹ twa² ā:² na¹ a² ũ:¹² i² ya²
 Pedro / cayó / donde / interior=su / agua
468. Pedro se tiró al río
 pe¹ dro³ ni² da²-mi² na³ a² ũ:¹² i² ya²
 Pedro / tiró=se / interior=su / agua

469. Pedro se está bañando en el río
 pe¹ dro³ na² wā² na¹ ma² tha²
 Pedro / se-baña / donde / río
470. Vamos hasta el río
 u^{'3} ngwa³-lo^{'1} a² hndo³ na¹ ma² tha²
 ivamos, incl.! / hasta / donde / río
471. Pedro llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando
 pe¹ dro³ ni³ ha³ nu¹ a² hndo³ na¹ !go^{'2} o^{'1} na¹ ngwa² ndi² yo²
 ma^{'3} ga²
 Pedro / llegó / hasta / donde / casa=mi / ya-no / quiso / irá
472. Pedro anduvo por mi casa
 pe¹ dro³ ni² ngri¹ go^{:3} na¹ go^{'2} o^{'12}
 Pedro / anduvo / donde / casa=mi
473. Pedro vino por el lado del río
 pe¹ dro³ na^{'3} kha² na¹ ni² hnyū³ ma² tha²
 Pedro / viene / donde / costado=su / río
474. En medio del camino hay una piedra grande
 na¹ ti³ gwa^{'3} pha^{:3} ha² mba^{:3} gi^{:1} mba^{:3} i² ci¹
 donde / medio / camino / parada / grande, in. / piedra
475. Al costado del camino hay árboles
 na¹ na² ũ^{:2} ha² mba^{:3} ri¹ ga³ i² še³
 donde / boca=su (orilla=su) camino / hay-acostado / árbol(es)
476. El centro del comal está quebrado
 na^{:1} ti³ gwa^{'3} pho³ i² hwi^{:2 1} ni² wi^{'2} tha^{:1 3}
 donde / medio=su / comal / se-quebró
477. Hay una mosca en el centro del comal
 na^{:1} ti³ gwa^{'3} pho³ i² hwi^{:2 1} * ri¹ gu³ mba^{:12} ndi² ga¹ ma^{'13}
 donde / medio=su / comal / hay, an. / una, an. / mosca

* sic.

478. El comal se partió por el medio
 ni² wi^{'2} tha:¹³ ti³ gwa^{'3} pho³ i² hwi:³¹ *
 se-quebró / medio=su / comal
479. Pedro es el del medio (De esos hombres que se acercan)
 pe¹ dro³ ya² hũ:² ci¹ ti² kwi¹
 Pedro / es / dem., an. / medio
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa
 mu^{'3} do²-lo^{'1} i² ši¹ ni² hnyũ:³ gu^{'2} wa¹
 sembraremos / maíz / costado=su / casa
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 a:¹ no^{'2} do² -la^{'2} i² ši¹ ra² ũ:¹² ha² mba:³
 inter. / siembran / maíz / boca=su / camino
482. El hombre salió
 ni² ga¹ hnu:³ ša³ bi² ya³
 salió / hombre
483. El hombre está borracho
 na³ hnga:³ ** ša³ bi² ya³
 está-borracho / hombre
484. El hombre que salió estaba borracho
 na² hnga:³ *** ša³ bi² ya³ ci¹ ni² ga¹ hnu:³
 está= borracho / hombre / dem., an. / salió
485. El hombre salió borracho
 ša³ bi² ya³ ni² ga¹ hnu:³ na² hnga:³
 hombre /salió / está-borracho
486. Vi al hombre que estaba borracho
 ndi³ yo:³ ša³ bi² ya³ na² hnga:³
 vi=lo / hombre / está-borracho

* sic.
 ** sic.
 *** sic.

487. Encontré borracho al hombre
 ni³ ška² ma:³² ša³ bi² ya² na² hnga:³
 encontré=de-nuevo / hombre / está-borracho
488. Vine con el hombre que estaba borracho
 ni'² kha² ga³ hmi'³ ša³ bi² ya³ ci¹ na² hnga:³
 vine / con=yo-él / hombre / dem., an. / está-borracho
489. ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?
 na² hngī:¹² mba'² ī:¹ ša³ be² ka³ na¹ ci¹ ni² ga¹ hnu:³
 están-borrachos / (son)-muchos=an. / hombres / cuál, an. / salió
490. El hombre mató al perro
 ša³ bo³ ni² ši¹ ya³ šu³ wā¹
 persona / mató=lo / perro
491. El perro estaba mordiendo al hombre
 šu³ wā¹ ni'² khū:³ ša³ bo³
 perro / mordió=lo / persona
- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo
 ša³ bo³ ci¹ ni² wi'² ci:¹ ne'² ne² šu³ wā¹ i² kha:² ni² ši¹ ya³ šu³ wā¹
 persona / dem., an. / fue=mordida / hizo / perro / él / mató / perro
492. El perro me estaba mordiendo
 ni'³ khwī'³ šu³ wā¹
 mordió=me / perro
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo
 šu³ wā¹ ci¹ ni'³ khwī'³ i² kha:² ni² ha¹ yū:² ne'² ne² ša³ bo³
 perro / dem., an. / mordió=me / él / murió / hizo / hombre
494. El perro estaba enfermo
 na² ha¹ yū:² šu³ wā¹
 está-enfermo / perro
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo
 šu³ wā¹ (ci¹) na² ha¹ yū:² ni² ha¹ yū:² ne'² ne² ša³ bo³ cu'¹ kho³
 perro / dem., an. / está-enfermo / murió / hizo / persona / esa, an.

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo
 šu³wā¹ ci¹ ni³khwī³ i²kha:² ni²ha¹yū:² ne²ne² ša³bo³
 cu¹kho³
 perro / dem., an. / mordió=me / él / murió / hizo / persona / esa, an.
497. ¿Cuál salió de los hombres que mataron al perro?
 na¹ci¹ ša³bo³ ni²ga¹hnu:² ci¹ ni²ši¹ya³ šu³wā¹
 cuál / persona / salió / dem., an. / mató=lo / perro
498. Salió el hombre al que le maté el perro
 ni²ga¹hnu:³ ša³bo³ ci¹ ni²ši¹ya³ šu³wī:¹
 salió / persona / dem., an. / maté=lo / perro=su
499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro
 ni²ga¹hnu:³ ša²bo²gu²wa:¹ na¹ ni²ši¹ya³ šu³wā¹
 salió / persona / casa=loc. / donde / mató=lo / perro
500. Encontré el machete donde lo dejaste
 ni³ška²ma² či¹de³ na¹ ni²ta²ci¹yā:¹
 encontré=lo / machete / donde / dejaste=lo
501. Vine en camión desde donde nos separamos
 ni²kha²ka³myon¹a²hndo³na¹ni³ni³yū¹-mi¹hna¹-lo¹
 vine / camión / desde / donde / separamos=nos
502. Dame la botella que tiene agua
 a³ra³šnu¹bo³te¹ya³ri¹ga²hno³i²ya²
 da=me / botella / dem., in. / hay-dentro (líquido) / agua
503. Dame una botella que tenga agua
 a³ra³šnu¹mba¹bo³te¹ya³ri¹ga²hno³i²ya²
 da=me / una / botella / dem., in. / hay-dentro (líquido) / agua
504. Dame la caja donde guardas los cerillos
 a³ra³šnu¹ka¹ha³ri¹na²ra²ši:³ma:²se³ri¹yo³
 dame / caja / dem., in. / guardas=lo=con / cerillo

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne
 a³ra³ šnu¹ čí¹ lo³ ri¹ na³ tro³ thō³ ma:² šu² wi²
 da=me / cuchillo / dem., in. / cortas=la=con / carne
506. No conozco al señor con el que viniste
 ce¹ ne³ nu¹ i:² ša³ bo³ ci¹ ni² ĵa³ ga³ hma:³
 no=conózco=lo / persona / dem., an. / viniste / con=tú=él
507. Vi al señor al que le vendiste la gallina
 ndi³ yo:³ ša³ bo³ ci¹ ni³ ta³ ngu³ hwa:³ mba¹ šte³
 vi=lo / persona / dem., an. / vendiste=la, an. / gallina
508. Este es el señor que vimos sembrando (El que sembraba era el señor)
 ša³ bo³ ci¹ ge³ ndi³ ya:³ -lo¹ na² do² i² ši¹
 persona / esta / vimos=la / está-sembrando / maíz
509. Él es viejo
 a² hmba:¹² ya² hū:²³
 viejo / es
510. Él es el más viejo
 i² kha:²³ i³ wa¹ a² hmba:¹² ya² hū:²
 él / más / persona-vieja / es
511. El más viejo se murió
 ci¹ i³ wa¹ a² hmba:¹² ya² hū:² i² kha:² ni² ha¹ yū:²
 dem., an. / más / persona-vieja / ése / murió
512. El borde del comal está quebrado
 ni¹ ra² ū² i² hwi:²¹ ni² wi² tha:¹³
 donde / boca(orilla)=su / comal / fue=quebrado
513. El caballo de Pedro se murió
 ni² ha¹ yū:² wa¹ yi:³ pe¹ dro³
 murió / caballo=su / Pedro
514. El caballo de tu amigo se murió
 ni² ha¹ yū:² wa¹ yi:³ mi¹ g(w)ya:³
 murió / caballo=su / amigo=tu

515. El techo de la casa se cayó
 ni² špa¹ tri² gu² cu³ du³ gu^{'2} wa¹
 cayó, in. / espalda=su / casa
516. El techo de la casa de mi padre se cayó
 ni² špa¹ tri² gu² cu³ du³ go^{'2} o:¹² ta¹ ti^{'2}
 cayó, in. / espalda=su / casa=su / padre=mi
517. El mango del machete está quebrado
 ni² mi² ga² i² š(y)u:³ či¹ de³
 se-quebró / palo=su / machete
518. El agua de este pozo es mala
 ška³ we^{'3} i² ya² po¹ so³ ri¹ ge^{'3}
 mala / agua / pozo / este, in.
519. El agua del río está sucia
 mi^{'2} smba² i² ya² na¹ ma² tha²
 sucia / agua / donde / río
520. Tengo un cinturón de piel
 gu^{'1} do:² si³ ntu³ ron¹ ri¹ šta¹
 tengo=lo, in. / cinturón / dem., in. / piel
521. El agua de la olla está hirviendo
 na² ga^{'2} a¹ i² ya² ri¹ ga² hno^{'3} dā:²
 hierve / agua / dem., in. / hay-dentro (líquido) / olla
522. El viento del norte es frío
 ngū¹ wā¹ gi¹ yā¹
 frío / viento
523. El costal para el café está agujereado
 gi^{'1} do:² i² yā^{'1} gu¹ što:³ ka³ fe¹
 tiene=lo (in.) / agujero / costal=su / café
524. Ese costal de café pesa mucho
 hi³ yū:³ gwe¹ yō^{'3} gu¹ što:³ ka³ fe¹ ru^{'1} kho³
 pesa / mucho, in. / costal=su / café / ese, in.

525. El perro negro es mío
 šu³ wa¹ ci¹ sku² ni:² šu³ wī'¹ i² khū:¹
 perro / dem., an. / negro=an. / perro=mi / yo
526. Ese perro chico negro es mío
 šu³ wā¹ la¹ hwī:¹ ci¹ sku² ni:² šu³ wī'¹ i² khū:¹
 perro / chico=an. / dem., an. / negro=an. / perro=mi / yo
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe
 što¹ ri¹ gu'² wa¹ ga³ hma¹ la³ dri¹ yo³ i³ wa¹ ga² khe³ ke³
 piel / dem., in. / casa / con / ladrillo / más / fuerte / que /
 šo:¹ ri¹ gu'² wa¹ ga'¹ kho³
 X* / dem., in. / casa / adobe
528. Él es más alto que yo
 i³ wa¹ mba³ yi:³ i² kha:²³ ke³ šo:¹ i² khū:¹
 más / alto=él, an. / él / que / X** / yo
- Él es más alto que tu hijo
 i³ wa¹ mba³ yi:³ i² kha:²³ ke³ šo:¹ a'² dya:^{'12}
 más / alto=él, an. / él / que / X / hijo=tu
529. Él es tan alto como yo
 mba³ yi:³ gwi¹ yū:³ šo:¹ ri¹ i² khū:¹
 alto=él, an. / mucho=él / X*** / dem., in. / yo
- Él es tan alto como tu hijo
 mba³ yi:³ gwi¹ yū:³ šo:¹ ri¹ a'² dya:^{'12}
 alto=él, an. / mucho=él / X**** / dem., in. / hijo=tu
530. Él vino antes que yo
 gi¹ ni:¹ ni'³ khe:³ nda² wa³ ni'² kha² i² khū:¹
 primero=él / vino / después / vine / yo

* šo:¹ significa "todavía" y "como"; la combinación šo:¹ ri¹ significa "como".

** Id.

*** Id.

**** Id.

Él vino antes que tu hijo
gi¹ ni:¹ ni'³ khe:³ nda² wa³ ni'³ kha³ a'² dya:^{'12}
primero=él / vino / después / vino / hijo=tu

531. Él vino más tarde que yo
wa² kha³ ni'³ hke:³ ke³ šo:¹ ri¹ i² khū:¹
tarde / vino / que / X* / dem., in. / yo

Él vino más tarde que tu hijo
i² kha:²³ ni'³ kha³ i³ wa¹ wa² khi:¹ ke³ šo:¹ ri¹ a'² dya:^{'12}
él / vino / más / tarde / que / X** / dem., in. / hijo=tu

532. Él es menos rápido que yo
i³ wa¹ wa² ba:² i'² ni:²³ ke³ šo:¹ ri¹ i² khū:²
más / blando / hace / que / X*** / dem., in. / yo

Él es menos rápido que tu hijo
i³ wa¹ wa² ba:² i'² ni:²³ ke³ šo:¹ ri¹ a'² dya:^{'12}
más / blando / hace / que / X**** / dem., in. / hijo=tu

533. Él trabaja tan bien como yo
mbe'¹ thā² ya² hwī:²³ ga³ hmi'³
igual / trabaja / con=el, yo

Él trabaja tan bien como tu hijo
mbe'¹ thā² ya² hwī:²³ ga³ hma¹ a'² dya:^{'12}
igual / trabaja / con / hijo=tu

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas
ma³ cī:³ mba:¹² šu¹ gi:¹ mba¹ šte³ ci¹ mi'² šī:¹
compraré=las, an. / una=an. / todas=an. / gallina / dem., an /
blancas=an.

* Véase la nota de la oración núm. 527.

** Id.

*** Id.

**** Id.

535. Algunos de estos niños están enfermos
 nwa:¹² mbo¹ a³ hmi:¹ e³ hē³ cu'¹ kho³ na² ha¹ yū:²
 quizás / conjuntamente / unos=an. / niños / ese, an. / está-enfermo
536. Casi todos esos niños están enfermos
 šo:¹ mba:¹² šu¹ gi:¹ e³ hē³ cu'¹ kho³ na² ha¹ yū:² ha'² ni:²
 como / uno=an. / todos=an. / niños / ese, an. / están-enfermos /
 parece
537. Ninguno de esos niños está enfermo
 ni² mba:¹² a² da³ cu'¹ kho³ ci¹ ha¹ yū:²
 ninguno / niño / ese, an. / no=está-enfermo
538. Cada uno de esos niños comió un dulce
 mba¹ mba:¹² a² da³ cu'¹ kho³ ne'² pho² dul¹ se³
 cada / niño / ese / comieron / dulce
539. Cualquiera de estos niños te llamará
 a² hndo³ na¹ ci¹-me¹ a² da³ ci¹ ge'³ mia³ nja'³ wa:¹²
 hasta / cual =ya / niño / este / llamará=te
540. Muchos de estos niños están enfermos
 ri¹ pu¹ mba'² ĩ:¹ e³ hē³ ci¹ ge'³ na² ha¹ yū:¹
 muy / muchos-ellos / niños / este / están-enfermos
541. Pocos de estos niños están enfermos
 ah³ mi:¹ e³ hē³ ci¹ ge'³ na² ha¹ yū:¹
 pocos=ellos / niños / este / están-enfermos
542. Bastantes niños están enfermos
 mba'² ĩ:¹ gwi¹ y ĩ:² e³ hē³ ci¹ ge'³ na² ha¹ yū:¹
 son-muchos=ellos / mucho=ellos / niños / este, an. / están-enfermos
543. Vendí muchos sarapes
 ni³ ngu³ hwa³ gwi¹ yū'³ šta¹ cō²
 vendí=lo, in. / mucho=yo / sarape

Vendí pocos sarapes

ni³ ngu³ hwa³ a hma³ šta¹ cō²

vendí / poco, in. (=dos, in.) / sarape

Vendí algunos sarapes

ni³ ngu³ hwa³ mbo¹ a³ hma³ šta¹ cō²

vendí=lo, in. / conjuntamente / poco, in. / sarape

544. Comió demasiado de esa comida

ne^{'2} kho³ gwi¹ yū.³ ko³ mi¹ da³ ri¹ ge^{'3}

comió, in. / mucho=él / comida / esta, in.

545. Comió demasiados chiles

ne^{'2} kho³ gwi¹ yū.³ dū.²

comió, in. / mucho=él / chile

546.

1 ti² mba¹

2 rya² hma³

3 rya² cu¹

4 rya² ko³

5 wi² cu²

6 ma² hū²

7 h(u²)wā²

8 mi² gi² yū²

9 mi² hna¹ gu³ wa^{'3}

10 gu³ wa^{'3}

11 gwe³ mba³

12 gwe³ hma³

13 gwe³ co³

14 gwe³ kho³

15 gu³ wa^{'3} ni¹ cu²

16 gu³ wa^{'3} ni¹ cu² e³ mba³

17 gu³ wa^{'3} ni¹ cu² e³ hma³

18 gu³ wa^{'3} ni¹ cu² e³ co³

19 gu³ wa^{'3} ni¹ cu² e³ kho³

20 mba² ski¹ yū¹

21 mba² ski¹ yū¹ e³ mba³

22 mba² ski¹ yū¹ e³ hma³

- 30 mba² ski¹ yū¹ gu³ wa'³
 35 mba² ski¹ yū¹ gu³ wa'³ ni¹ cu²
 40 a³ hma³ ski¹ yū¹
 50 a³ hma³ ski¹ yū¹ gu³ wa'³
 60 a² cu¹ ski¹ yū¹
 70 a² cu¹ ski¹ yū¹ gu³ wa'³
 80 a² kho³ ski¹ yū¹
 90 a² kho³ ski¹ yū¹ gu³ wa'³
 100 wi² cu² ski¹ yū¹
 120 ma² hū² ski¹ yū¹
 130 ma² hū² ski¹ yū¹ gu³ wa'³
 200 gu³ wa'³ ski¹ yū¹

(N.B. La numeración seguía por lo menos hasta 1 000, cf. *Schultze-Jena*, pero la informante no la recuerda y ya para 100 usa normalmente mba¹ syen¹ to³.)

547. Tengo un caballo
 gu'¹ do:² mba:¹² gwa¹ yo³
 tengo=lo, an. / un=an. / caballo

548. Tengo dos bueyes negros
 gu'¹ dī:² a³ hmi:¹ še² de³ sku² ni:²
 tengo=los, an. / dos=an. / res / negras, an.

549. Fui a su casa una vez
 ni² ka² mbo¹ mi'³ cū² go'² o:¹³
 fui / una, in. / vez / casa=su

Fui a su casa dos veces
 ni² ka² a³ hma³ mi'³ cū² go'² o:¹³
 fui / dos, in. / vez / casa=su

Fui a su casa tres veces
 ni² ka² a² cu¹ mi'³ cū² go'² o:¹³
 fui / tres, in. / vez / casa=su

550. Los hombres salieron de la casa de a uno en uno
ni² ga¹ hna:³ mba¹ mba:¹² ša³ bi² ya³ gu'² wa:¹
salieron / uno=uno / hombre / casa=loc.

Los hombres salieron de la casa de a dos
ni² ga¹ hna:³ a³ hmi:¹ a³ hmi:¹ ša³ be² ka³ gu'² wa:¹
salieron / dos / dos / hombres / casa=loc.

Los hombres salieron de la casa de a tres
ni² ga¹ hna:³ a² cū:¹ a² cū:¹ ša³ be² ka³ gu'² wa:¹
salieron / tres / tres / hombres / casa=loc.

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
mba¹ mbā:¹² =la'² go¹ ra³ tū:² -la'² i² ci¹
uno / uno=ustedes / ¡agarren! / piedra

552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!
a² kwa'² ā:¹² -la'² mu³ thā:¹ -la'² što¹ i² še³
¡salteen! / cortarán=la / piel=su / árbol

553. Pedro se fue para que no lo vieras
pe¹ dro³ ni³ ka³ kha² ngo¹ ma³ ša¹ ti² ya¹
Pedro / fue / por-eso / no=verás=lo

554. Pedro vino para que lo vieras
pe¹ dro³ ni'³ kha³ kha² ngo¹ ma³ ti² ya¹
Pedro / vino / por-eso / verás=lo

555. Compré el burro para que lleves leños*
ne³ ci:³ bu¹ ro³ ma³ go¹ ngo¹ i² še³
compré=lo (an.) / burro / acarrearé=los / leña

556. Compré un burro para que lleves la leña
ni³ ci:³ mba:¹² bu¹ ro³ me³ jo'³ šta² i² še³
compré=lo, an. / un=an. / burro / irás / cargas=los, in. / leña

* Se cambió "carreta", del cuestionario original, por "burro" porque las carretas no se usan en la zona.

557. Voy a ir aunque está lloviendo
 ma'³ ga¹ a¹ ske³ na³ šnu¹ ru'² wa²
 iré / aunque / pega / lluvia
558. Voy a ir aunque llueva
 ma'³ ga¹ a¹ ske³ ma³ šnu¹ ru'² wa²
 iré / aunque / pegará / lluvia
559. Si vas a ir, apúrate
 ši¹ na³ jo'³ gi'¹ ma² a² tha² ne³
 si / vas / apurado / haz
560. Si lo veo le pido el machete
 ši¹ ndi³ yo:³ ma³ nda'³ a:¹-lo'³ či¹ de³
 si / vi=lo / pediré=le=enf. / machete
561. Si lo viera le pediría el machete
 ši¹ mba³ yo:³-lo'³ ma³ nda'³ a:¹-lo'³ či¹ de³
 si / veré=lo=enf. / pediré=le=enf. / machete
562. Si lo hubiera visto le hubiera pedido el machete
 ši¹ nu² mu² ri¹ ndi³ yo:³-lo'³ ma³ nda'³ a:¹-lo'³ či¹ de³
 si / precio / que / vi=lo=enf. / pediré=le=enf. / machete
563. Me voy porque no estoy trabajando
 ma'³ ga¹-lo'³ ci¹ ya² hū²-lo'³
 iré=enf. / no=estoy-trabajando=enf.
564. No va solo porque tiene miedo
 ma³ ša'¹ ge:²³ mba² wi:²³ na² mi¹ yū:²³
 no=irá / solo=él / tiene-miedo
565. Pedro estaba durmiendo cuando llegaste
 pe¹ dro³ na'² gu² ri¹ ni² ja'³ nu:¹
 Pedro / duerme / dem., in. / llegaste
566. Pedro estuvo durmiendo hasta que llegaste
 na'² gu² pe¹ dro³ a² hndo³ ri¹ ni² ja'³ nu:¹
 duerme / Pedro / hasta / dem., in. / llegaste

567. Pedro estuvo durmiendo desde que llegaste
(En tlapaneco igual a la del núm. 566)
568. Pedro estuvo durmiendo antes de que llegaste
ni² gu² pe¹ dro³ na² khi² šo:¹ ta¹ ja³ nu:¹
durmió / Pedro / cuando / todavía / no=llegaste
569. Pedro va a dormir cuando llegues
pe¹ dro³ mi³ gu² i² do³ ja³ nu:¹
Pedro / dormirá / cuando / llegas
570. Pedro va a dormir hasta que llegues (Después se va a levantar)
i² do³ ga¹ ja³ nu:¹ ma³ gu² pe¹ dro³
cuando / llegarías / dormirá / Pedro
571. Pedro va a dormir apenas llegas (Hasta ese momento va a estar levantado)
pe¹ dro³ mi³ gu² e³ no³ ma³ ja³ nu:¹
Pedro / dormirá / mero / llegarás
572. No me molesten cuando estoy comiendo
ma³ ša¹ ra³ hmu:¹ i² do³ na² kwe¹ co²
no=molestes=me / cuando / como
573. No me molestes cuando como
(En tlapaneco igual a la del núm. 572)
574. Si quieren irse que se vayan
ši¹ na² ndū:¹³ ma³ go² ga¹ go:¹³
si / quieren / irán / irán
575. Pedro va a sembrar chile y yo también
pe¹ dro³ ma³ do² dū:² šu¹ kho³ ma² ngū:¹ ma³ do² dū:²
Pedro / sembrará=lo / chile / así / también=yo / sembraré=lo / chile
576. Pedro va a sembrar chile, pero yo no
pe¹ dro³ ma³ do² dū:² i² khū:¹ ma³ ša¹ do²
Pedro / sembrará=lo / chile / yo / no=sembraré=lo

577. Pedro no va a sembrar pero yo sí
pe¹ dro³ ma³ ša^{'1} do² (i² ši¹) i² khū:¹ ma³ do²
Pedro / no=sembrará=lo / maíz / yo / sembraré=lo

578. No quiero nada de eso
ci¹ yo^{'3} mba¹ ha² yo² ru^{'1} kho³
no=quiero=lo / nada / eso, in.

579. ¿Quieres algo de esto?
a:¹ na² nda:^{'3} ri¹ ge^{'3}
int. / quieres / esto, in.

580. No puedo caminar solo
ci¹ yo:³ ma^{'3} ga¹ mba¹ ū:¹
no=es-posible / iré / solo=yo

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana
šu¹ ge^{'3} i³ ndo² na² ndo² ma³ ya² hū² mi^{'2} ča³
ahora / solamente / se-puede / trabajaré / mañana

582. Ya mero voy
e³ no³ ma^{'3} ga¹
mero / iré

583. Ahora es tarde para ir a trabajar
šu¹ ge^{'3} wa² khi:¹ ma^{'3} ga¹ ya² hū²
ahora / tarde / iré / trabajo

Ahora es temprano para ir a trabajar
šu¹ ge^{'3} mi² ča³ gwe¹ yō^{'3} ma^{'3} ga¹ ya² hū²
ahora / temprano / muy / iré / trabajo=yo

584. Esta planta es buena para comer
i² na¹ ri¹ ge^{'3} ma¹ hā¹ mo^{'3} pho²-lo^{'1}
planta / esta, in. / buena, in. / comeremos=la, in.

585. Esta planta es buena para esa enfermedad
i² na¹ ri¹ ge^{'3} ma¹ hā¹ tha² na² na² ndi² ru^{'1} kho³
planta / esa, in. / buena, in. / medicina / enfermedad / esa, in.

Esta planta no es buena para esa enfermedad
i¹ na¹ ri¹ ge^{'3} ra² ma¹ hā¹ tha² na² na² ndi² ru^{'1} kho³
planta / esa / no=buena/ medicina / enfermedad / esa

586. Pedro es rápido para caminar

pe¹ dro³ na² ča³ gwe¹ yō^{'3} i^{'3} kha³
Pedro / rápido / mucho / viene

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar

hu³ ba^{'3} ri¹ ge^{'3} gu¹ ku¹ gwe¹ yō^{'3} me^{'3} do² i² ši¹
tierra / esta, in. / dura, in. / muy /se-va-a-sembrar / maíz

588. Ahora es raro ver venados en el monte

a² hndo³ gwa¹ na¹ ku³ hmi:³ a³ yā^{'3} hu¹ ba³
hasta / cuando (de-vez-en-cuando) / son-vistosos, an. / venado / cerro

589. Este caballo es difícil de amansar

gwa¹ yo³ ci¹ ge^{'3} ga² khe³ gwe¹ yō^{'3} ma³ gu³ ma² ma¹ si:³
caballo / este, an. / recio / muy / será-hecho / manso, an.

590. ¡Ojalá venga pronto!

ma¹ hā¹-la¹ ši¹ na² ča³ ga^{'1} kha:^{2 3}
bueno=enf. / si / rápido / vendría=otra vez

591. Puede que venga pronto

ga^{'1} ne²-me^{'1} ši¹ ma^{'3} kha:^{2 3} wa² pha²
haría=ya / si / vendrá=otra vez / pronto

592. (¿Quiere un kilo de...?) No, deme menos

ho^{'2} ō:³ ra³ šnu^{'1} la¹ hwī¹
no / dar=tú=me / poco

593. Quiere mucho?

a:¹ na³ nda:^{'2} mba^{'2} a² X*
inter. / quieres / mucho / X**

* En tlapaneco es necesario un nombre en esa posición.

** Id.

594. No, deme poco
ho²ō:³ la¹hwī:¹-me¹ X* i²yo'
no / poco=ya / X / quiero

* Id.

LÉXICO

Advertencia: Los nombres están entrados en la forma absoluta cuando ésta existe; los nombres obligatoriamente poseídos están entrados por la forma del poseedor que se indica entre paréntesis. Excepto que haya indicación en otro sentido, los adjetivos y los numerales están entrados por la forma de la tercera persona inanimada. Los verbos están entrados por la tercera persona en la forma que corresponde a cuando hay sujeto (si el verbo es transitivo la forma es de tercera persona agente / tercera persona paciente); en los verbos irregulares se han indicado los distintos temas.

abajo	a ³ go ³
abanicar	-ndi ² yu ²
abeja	a' ³ ma ²
abrir	-mbra' ¹ tho ²
acabar	-mba ³
aconsejar	-'tha ³ mu' ³ ũ: ¹
acostado	-bo: ¹²
adobe	'šō' ³
afilado	ši ² ni ²
aflojar	-'ne ² ša ² wa ²
agrio	mi ² ga' ³
agua	i ² ya(') ²
aguacate	šndu ¹ di ²
águila	mbi ² yu ¹
agujerear	-kru ³ na ³
	-ru ³ wā ³
ahora	šu ¹ ge' ³
aire	gi ¹ yā ¹
ala	špi ¹ pi ¹
alacrán	ši ² yu ¹
alegre	ga ² gi ²
algodón	mo ² go ³
amargo	mi' ² khū: ³
amarillo	mo ³ hmo ³
amontonar	-gi' ³ i: ² 'ndu ²
ampolla	ra ³ mbu ³ hya' ³

ancho	ma ³ hyā' ³
anillo	a ³ ni ¹ yo ³
animal	šu ³ ku ¹ , šku ¹
anona	ra ³ go' ³ we' ³ e ³
anteayer	gu ³ hwī: ^{2 1}
año	ci ² gu ²
aplastar	-gri ¹ šmbi: ³
apretar	-'ne ² 'ša' ³
apurarse	na ² čo: ³
aquí	ge ³ hyo' ²
araña	ga' ³ o ²
árbol	i ² še ³
arco iris	to ³ ka ³ ya' ³
arder	-kha ²
ardilla	(cu' ²) ya: ^{2 1}
arena	we' ³ e ³
armadillo	ga: ^{2 3}
arriba	ri ³ hma: ^{3 2}
arriera (hormiga)	a ² kwā ¹ rye ¹ ro ³
asar	-šu' ¹ mbu ¹
atole	gu ¹ wā ²
avergonzado	-ti ¹ yu' ¹
ayer	ri ³ ši: ^{2 1}
abear	-'co ² wo ² i ² ya ² ra ² ū: ²
bailar	-sya ²
bajar	-ga ¹ ta ³
bañarse	-wā ² , -na ² (2 ^a sg.; pl.)
barba	cō: ³ ra ² ū: ²
barrer	-gi ¹ še ³
barriga	a ² wā ¹
basura	na ¹ ska ²
baúl	e ³ hna ³
beber	-yā ³ , -gā ³ (fut.) -'wā: ³ (pl.)
bendecir	-'ne ² ca ¹ kū: ² ra ¹ mu: ²
blanco	mi' ² ša ¹
blando	wa ² ba ²
boca	ra ² ū ²
borracho	-hnga: ³

borrego	bo ³ re ¹ go ³
(chivo)	co ³ tō ²)
bosque, monte	ša ² na ¹
brazo (y mano)	ya ² ũ ¹
brujo	—
(buey) res	še ² de ³
cabello	cō: ³ i ² ju: ³
cabeza	e ² de ³
cacao	—
cal	i ² di ² ma ² hā ²
calabaza	ra' ³ kha ³
calentura	ga ² ma' ³
caliente	mi ² ka ²
cama	yo: ²
caminar	(= "ir", "venir")
camino	ha ² mba: ³
camote	go ³ hō ³
cana	ge' ² ša ¹
canasta (cualquier tipo)	i ² štu ²
cangrejo	ša' ³ wi ²
cantar	-sya ² ra ² ũ ²
leer	-ya ² hma ² i ³ ye' ³
cántaro	(dā: ²) ra ² ya ²
caña	(n)di: ² , dī: ²
capaz (hábil)	-'yo ¹ na' ² ni: ^{2 3}
cara, encima	i ² nu ²
carbón	ru ² tha: ^{1 2}
carne	šu ² wi ²
carrizo	e' ³ ē ³
carro	—
casa	gu' ² wa ¹
cáscara (de fruta)	što ¹
(de huevo)	šu ³ wo ²
cazar	-da ³
cebolla	ma ¹ ga ¹
cenar	-kwe' ² co ² a ² yū: ²
ceniza	i ² di ² ma ² di ¹
cera	i ² thī ³

cerca (adv.)	mi ² hngi' ²
cerdo	a ³ ga ²
cerrar	-ro ¹ go ²
cerro	hu ¹ ba ³
cielo	i ² nu ² nu ² mba: ² mi ² ko: ²
cien	wi ² cu ² ski ¹ yū' ¹
cigarro	ndi: ¹
cinco	wi ² cu ²
ciruela	si ² dī: ³
claro	pa ³ hno: ²
coa	ška ² nda ¹ hwa ³
cocinar	-hi: ¹
coco	—
coger	-ga ² tu ² ī: ²
cola	ci ² lu ² , ci ² yu ²
collar	ša ¹ bi ² a ² pha ²
comal	i ² hwi: ^{2 1}
comer (intr.)	-kwe' ² co ² , -ce' ² co ² (2 ^a sg.)
(tr. in.)	-'kho ³ , -co ² (2 ^a sg.)
(tr. an.)	-khu: ³
comezón (tener) (in.)	-'ō ²
(an.)	-'wī: ²
comida	ko ³ mi ¹ da ³
completar	-'ne ² ga ¹ šu ³
comprar (in.)	-ce ³
(an.)	-ci: ³
contar (números)	-gu ³ šnu ¹ , -ra ¹ šnu ¹ (2 sg.; pl.)
contar (narrar)	-thā ¹
contestar	-ri' ² yā ²
conversar	-'ne ² nja ¹ kū ² mi ² ni: ³
copal	wa ² hyā' ³ ma ¹ hā ¹
corazón	ni ¹ ma ³
correr	-ga ¹ yu: ²
cortar	-ro ³ thō ²
corteza	šta ¹ ya ²
corto	či ¹ hwa' ³
cosechar	-gu ¹ ši: ² (1 ^a sg., 3 sg.) -ra ¹ ši' ² (2 sg.; pl.)
coser	-šme ³

coyote	i ³ yā' ³
crecer	-ga ¹ ha: ³
creer	-ni ² mbo: ²
criar	-'ne ² mba ¹ ha: ³
criatura	ča ¹ yā' ³
crudo	mi ² ndi ¹
¿cuándo?	gwa ¹ na ¹
¿cuánto?	gwa ¹ tha ²
cuarenta	a ³ hma ³ ski ¹ yū ¹
cuatro	a ² kho ³
cucaracha	ški ³ hwa ¹
cuello	a ² pha ²
cuerda (mecate)	yū: ²
cuerpo	—
cuervo	yu ³ wa' ³
cueva	i ² yā' ¹
cuidar	-ya ² ū: ²
	-ya ² šu ³
culebra	a ³ bō' ³
cuñada	gu' ³ gū ²
cura (sacerdote)	ja ² kū: ²
curar	-'ne ² tha ² na ²
chapulín	ci' ¹ bū ²
chayote	ru ³ bu ¹
chicozapote	—
chilacayote	ra' ³ kha ³ ma ³ hē' ³
chile	dū: ²
chinche	i ² mbi ¹
chupar	-'šu: ¹
chuparrosa	cu' ³ cu ²
dar	-šnu: ¹
deber (dinero)	gi' ¹ mu: ¹
decir	-'thā: ¹
dedo	a ² de ¹ ya ² ū: ¹
dejar	-'ni' ³ yū: ¹
delgado	smi ¹ du ¹
derecho (recto)	hmbu ²
desatar	-ra' ³ khwi ¹

descansar
 despertar a
 despertarse

 desplumar
 después
 destruir (sg.)
 (pl.)
 día
 dientes
 diez
 dinero
 distribuir
 doler
 ¿dónde?
 dormir
 dos
 dulce (adj.)
 duro
 ejote
 elote
 empezar
 encontrar
 enfermo

 enseñar
 enterrar
 enviar
 epazote
 escarbar
 escoba
 escocer
 escoger
 escondido

 ese (an.)
 (in.)
 espalda

-ya¹ šū:³
 -ška² ši:²
 -hwi:²
 -'ne² i² du²
 -ru² bi:²
 nda² wa¹
 -ngru² di²
 -špi¹ gu¹
 mbi'² i²
 i² yū²
 gu³ wa'³
 mbu¹ kha³
 -špi'² tha² ra'² a:¹
 -'kho³
 na:¹
 -gu¹ ;no² (2^asg.; pl.)
 a³ hma³
 tha² ū²
 gu¹ ku¹
 ya² ha² ma² ša²
 ga³ no'³
 -gi'¹ dū:²
 -ška² ma:³²
 -ha² yū:² (pr.)
 -ya¹ na² ndi²
 -'sngo:¹
 -'di:²
 -šu'¹ ma³ ma'³ ga²
 mi¹ yā³ ci¹ ga²
 -'ndi²
 —
 -'ō²
 -ra'³ wi¹
 ngo'² o:²³
 -rka'¹ o²
 cu'¹ kho³
 ru'¹ kho³
 cu³ du³

espantar	-'ne ² mi ¹ yū: ²
espejo	i ² ya ² ni ² wā ²
espiga	i ² yā ²
espina	cu ² wā ²
espuma	šnga' ² a ¹
estallar	-mi ¹ da ¹
éste (an.)	ci ¹ ge' ³
(in.)	ri ¹ ge' ³
estrecho	ra ² ma ¹ hyā ¹
estrella	a' ³ gwā: ^{2 1}
	ča' ¹ gwā: ^{2 1}
excremento	a ² mba ¹
existir, estar	šta: ¹
exprimir	-šu' ¹ dū: ²
extinguir (apagar)	-'ne ² wi ² yu ²
fibra de maguey	šku ² di ²
fierro, metal	a ² hwā' ³
fiesta	nĵa: ³
flecha	—
flor	re' ³ e ³
frijol	ya ² ha ²
frío	ngu ¹ wā ¹
frotar	-mi ¹ ndū: ¹
fuego	a ² gu ²
fuerte	ga ² khe ³
fumar	-ci ² kha ¹ ndi: ¹
gallina	mba ¹ šte ³
gato	mi ¹ štū ³
gente	ša ³ bo ³
golpear	-šnu: ¹
gordo	ku ³ či: ³
gorgojo	ru ² šī ²
gotear	-'khu: ²
grande	mba: ³
granizo	e' ² cē ¹
grano (del cuerpo)	ska ²
grasa (manteca)	ya ² co ³
gritar	-nĵa' ³ wa ¹

guaje	na ¹ ša ¹
guajolote	ru ² ndu ¹
(hembra)	mba ³ jā ¹
(macho)	i ² yā ¹
(macho)	ko ³ lo ³
guayaba	dī: ³
gusano	yū: ³
gustar	-ni ³ gu: ³
hablar	-thā ¹
hacer	-'ne ²
hambre (tener)	-ški ² ju: ²
harina	—
hembra	a ³ go ³
hermana (de la mujer) (3 sg.)	ǰwi ¹ gu: ¹²
hermana (del hombre) (3 sg.)	ǰa ¹ gwi: ¹²
hermano (de la mujer) (3 sg.)	di ¹ ye: ³
hermano (del hombre) (3 sg.)	ǰi ¹ yu: ²
hervir	-ga ² a: ¹
hielo	—
hierba (comestible)	mi ¹ yā ³
(pasto)	ra ³ ša ³
hígado	ški ¹ ga ¹
hijo (3 ^a sg.)	a ² de: ¹²
hijos (3 ^a sg.)	i ³ hī: ³
hoja	i ² na ¹
hollín	ndu ³ hnyu ¹
hombre (sg.)	ša ³ bi ² ya ³
(pl.)	ša ³ be ² ka ³
hombro	špa ³ pho ³
hondo	me ³ hno ³
hongo	wi ² ša ³
hormiga	a ² kwā ¹
hoy	šu ¹ ge ³
hoyo	i ² yā ¹
huarache	ča ² da ³
huérfano	ǰwa ¹ a ²
hueso	i ² co ³
huevo	šndu ¹

húmedo	ní ² hma ³
humo	gu ¹ ni ¹
ídolo	e ³ kō: ³
iglesia	gu ² wa ¹ ja ¹ kū: ²
iguana	a ² ū ¹
intestino	ča ¹ mba ²
ir	-ka ³
jabón	ša ¹ bo ³
jarra	(véase cántaro)
jícara	šu ³ wa: ²
jilote	ša ¹ yu ¹
jitomate	ra ³ mbo ³
jorobado	nde ³ ce ³ cu ³ du ³
jugar	-cī: ¹
labios	šta ¹ ra ² ū ²
ladrar	-nJa ³ wa ¹
lagartija	štya ¹ hū ¹
lamer	-štu: ²
largo	mbi ² hwa ³
alto	mba ³ yi: ³
lavar (intr.)	-hyā ²
leche	ya ³ du ²
lechuza	mbo ² ko ² we ²
lejos	ci ¹ ngwa ³
lengua	ra ³ hwa ³
lento	wa: ¹
león	—
levantar (sg.)	-ya ¹ še ²
(pl.)	-gu ¹ ši: ²
(liebre)	—
conejo	štwa ¹ hē ²
liendres	i ³ ši: ³
limpio	ha ² o ²
liso	nu ² ndu ²
lodo	hu ³ ba ³ šti ² thī ²
lugar (hay)	ga ² ču ¹
luna	gō ³
llama	ri ³ yu ³ a ² gu ²

llano (n.)	škwa ³
(adj.)	mba ² nu ²
llegar	-ha ³ nu ¹
llenar (con sólido)	-'ne ² ma ² ti: ¹
(con líquido o polvo)	-'ne ² ma ² hni: ¹
llorar	-mbi ³ ya' ³
lluvia	ru' ² wa ²
madre (3 sg.)	na ¹ ni' ¹
	ru ³ du ¹
madurar	-(')go ³
maguey	yu' ² wa ²
maíz	i ² ši ¹
malo	ška ³ we' ³
mamar	-'šu: ¹
mamey	ru ¹ na ²
mano	ya ² ū ¹
mañana (sust.)	mi ² ča ³ (adv.)
(adv.)	ga ¹ ci ¹ (adv.)
mapache	gō' ³
mar	—
marido (3 sg.)	a ² hmbe: ¹²
esposa (3 sg.)	a' ³ gwi: ^{2 3}
mariposa	wi ² pi ¹
más	i ³ wa ¹
masa	yū: ³
mascar	-'kho ³ špa ³
matar (sg.)	-ši ¹ ya: ³
(pl.)	-gu ³ dī: ¹
mazorca	ya: ³
mecapal (de cuero)	šta ¹ ra ² wa ¹
(de mecate)	yū: ² ra ² wa ¹
medir	-gya ² wā ²
mejilla	šu ² wi ² i ² nu ²
mentón	ta ² mbu ²
mercado	š(u ²)wa ²
metate	ce ³ no ³
meter (sg.)	-ra ³ kwa ¹
(pl.)	-grwi' ¹ ya ³

metlapil	a ² da ³ ce ³ ndo' ³
mezcal	—
miel	ya: ¹
milpa	ša ² što ²
moco	wi' ² ša ²
mohoso	-'mba ²
mojarse	-ma ³ hā: ¹
moler	-no ³
morir	-ha ¹ yū: ² (fut., pas.)
mosca	ndi ² ga ¹ ma' ³
mosquito	e ³ šō' ³
mostrar	-'snga ¹ hmu: ²
muchos	gwi ¹ yū: ¹
muerto	ni ² ha ¹ yū: ² (=murió)
mujer (sg.)	a' ³ go ³
(pl.)	go' ³ o ³
mundo	nu ² mba: ²
murciélago	gu ² -šta ¹
nacer	-gu ³ ma ²
nadar	-ka ³ i ² nu ²
nariz	ra ² kha ²
negro	sku ² ni ²
nido	ša ¹ yā ¹
nieto	a ² da ¹ ši ¹ yī: ²
niño (sg.)	a ² da ³
(pl.)	e ³ hē ³
nixtamal	ma ² hā ²
no	na ³ ngwa ¹
noche	mbro' ² ō ²
noche (media)	ti ² khu ² ri ¹ mbro' ² ō ²
nombre (3 sg.)	mbi' ² yu: ²
nopal	ra ³ ho' ³
nosotros (incl.)	i ² khā: ¹² -lo' ¹
(excl.)	i ² khā: ¹² -šo' ³
nube	dū ³
nueve	mi ² hna ¹ gu ³ wa' ³
nuevo	no ² še' ³
Oaxaca	—

Tlapa	a ^{'3} pha: ^{2 1}
occidente	(na ¹ na ² lingu: ¹ a ³ kha' ³)
ocote	ro ² ndo ³
ocho	mi ² gi ² yū ²
oír	-ja ² ū ²
ojo	i ² du ²
oler (tr.)	-ni ¹ hyū: ²
(despedir buen olor, una flor)	-ya ¹ šū: ³
(despedir sabroso, como cosas fritas)	nda ² co ³
(despedir mal olor)	nda ² cu ¹
(despedir olor sabroso, como de carne asada)	nda ² ko' ³
(despedir olor a podrido)	nda ² ska ²
olote	i ² tha ²
olla	dā: ²
ombligo	ro ³ me ³
oreja, asa	ya' ² ū ¹
oriente	(na ¹ na' ³ kha ³ a ³ kha' ³)
orina (3 ^a sg.)	i ² yo ² mi ¹ šu: ²
orinar	-mi ¹ šu: ²
oscuro	hi ¹ na ²
otra vez	mbu ³ hu ¹
otro	i ¹ mba ¹
padre	—
(3 ^a sg.)	ta ¹ ti: ^{1 2}
(3 ^a sg.)	a ² nu: ²
pagar	'ne ² nu ² mu: ²
pájaro	yo' ³ ō ³
palabra	a ³ hnga: ^{2 3}
palma	i ² da ²
pan	—
pantano	na ³ ma' ³
papel	i ³ ye' ³
parado	we ¹ hē ³
parir	-'ne ² šwa ² hē ²
párpado	što ¹ i ² du ²
pasado mañana	na ² wī: ^{2 1}

pasar	-nu ¹ hngo: ³
pecado	a' ² khā ¹
pedir	-ndo' ³ o: ²
peine	ni' ² yā ²
pelear	-ca ³ yū: ³
permanecer	-gwa ³ nu: ¹
perro	šu ³ wā ¹
pesado	hi ³ yū: ³
pescado	i ³ ge ³
petate	a ² gu ¹
pichancha (coladera)	dā: ² i ² yā' ¹
pie	na ² khu ¹
piel, cuero	šta ¹
pierna	na ² khu ¹
pinole	e' ² ne ¹
piña	ra ³ ki ² hwā ³
piojo	ya ³ ha ³
pitahaya	i ² še ³ nda ³ ha ³
plantar	-do ²
plátano	nĵa ¹ ma ²
pluma	šna ²
poco	la ¹ hwī ¹
poder	-go ²
podrir	-'ga ²
pollo	šti ¹ la ³
preguntar (intr.)	-ra ² še ³
pueblo	šwa ² hē ²
pueblo (mi)	šwa ² hī' ²
pulga	yū: ² ¹
pulque	i ² ya ² mi' ² ša ¹
puño	šndu ¹ ya ² ū ¹
pus	ya' ² ska ²
¿qué?	dī: ¹
¿por qué?	do ¹ hngo ¹
quemar	-ci ³ kha ³
¿quién?	ca: ¹
quince	gu ³ wa' ³ ni ¹ cu ²
quitar	-ri ¹ gu ²

raíz	a ² hma ³
rama	ya ² ū ¹ i ² še ³
rana	go ² bo ³
sapo	ra ³ ga ¹ ba ¹
rata	a ² nga: ^{2 3}
ratón	ci ³ hni ¹
rayo	we ³ go ³
red	a ² ma ²
regresar	-kha: ^{3 2}
reír	-ndu' ³ wa ²
relampaguear	-špi ¹ bi ²
reunirse	-wī: ³
reventar	-mi ¹ da ¹
revolver (con un palo)	-ni' ¹ yū: ³
río	ma ² tha ²
robar	-'ne ² ku ¹ wa' ³
rociar	-šti ¹ hyo ²
rodilla (3 ^a sg.)	i ² du ² gru ¹ mi: ²
rojo	ma ² yā' ³
romper	-špi ¹ gu ¹
ropa	štī: ^{1 2}
saber	-yo ²
sabroso	nda ³ sko' ³
sacudir (un trapo)	-špri ¹ gū: ²
(un árbol)	-ma ³ hnga ³
(una persona)	-ma ³ hnga ² yi: ²
sal	i ² du ¹
saliva	i ² ya ² ra ² ū ²
saltamontes	ci ³ bū' ³ sye ¹ ra ³
sangre	e' ² de ²
secarse	-hndo: ²
seis	ma ² hū ²
semilla (para sembrar)	re ³ he ³
(de chile, de flor)	ci ¹ ga ²
(de calabaza, bule)	škū' ²
senos	ya' ³ du ²
sentado	(')gi: ¹
sentarse	-gi' ² i: ²

señor	ta ¹ ta ³
sesenta	a ² cu ¹ ski ¹ yū ¹
sobar	-šū ^{'1} dū: ²
sol	a ³ kha ^{'3}
soplar	-ndi ² yu: ²
suave, lento	wa: ¹
subir	-ci ² mu: ²
sucio	mi ^{'2} smba ²
sueño (de dormir)	ne ² no ²
(de soñar)	šnu ^{'2} nda ^{'2}
sufrir	-da ³ ha ³ mi ² nu: ³
tarde (en la)	wa ² khi: ¹
tejer	-gi ¹ hyā ¹
tejón	ga ³ yu ²
tela	štī: ¹²
temascal	yē ^{'3}
temblar (persona)	-gwa ^{'2} a: ¹²
(tierra)	-šma ²
temblor (véase temblar)	
temer	-mi ¹ yū: ²
tenate (véase canasta)	
tener (in.)	gi ^{'1} do: ²
(an., sg.)	gi ^{'1} da: ²
(an., pl.)	gi ^{'1} dī: ²
tentar	-gu ^{'1} gwa: ³
	-ška ² hma ²
tierno	ru ² du ²
tierra	hu ³ ba ^{'3}
tigre	i ² ndi: ¹²
tlacuache	šo ³ we ^{'3}
tocar (instrumento de viento)	-ndi ² yu: ²
todos	šu ¹ gi: ¹
torcer	-rma ² ci ²
tortilla	gu ² ma ²
(tos) toser	-'ō ² a ² phu ²
trabajo	ya ² hū ²
tragar	-'yā ^{'3} hngū: ¹
tranquilo	wi: ¹

trementina	mu ¹ hū: ¹
tres	wa ² hyo ³ šti' ³ kha ³
triste	a ² cu ¹
trueno	hi ¹ nu: ²
tú	we ³ go ³
tuna	i ² khā: ¹
uno	šndu ¹ ra ³ ho' ³
uña	mba ¹
vaciar	ša ¹ yā ¹
valiente	-sti ¹ hnga: ³
vapor	ga ² khe ³ a ³ khwī: ³
veinte	i ³ yu' ³
venado	mba ² ski ¹ yū ¹
vender (in.)	a ³ yā' ³
(an.; sg.)	-ngu ³ hwa ³
(an.; pl.)	-ngu ³ kwa: ³
venir	-ngu ³ hwī: ¹
ver	-'kha ³
verde	-yo: ³
vestirse	ma ² ša ²
viejo	-hu ¹ wā: ² štī: ¹²
vivo	wa ² yu ²
lado derecho	li ¹ šti: ³
volar	ni ² hnyu: ³ ma ¹ hā ¹
voz	-ki ³ še ³
verno	a' ² wa: ¹²
yo	ni ² gū ¹
zanate	i ² khū: ¹
zapote (blanco)	—
zopilote	řa ¹ ga ²
zorrillo	nĵa' ² a ³
zorro	i' ³ kha ³
	i ³ ge ³

BIBLIOGRAFÍA

Schultze-Jena, Leonhard. *Indiana III. Bei den Azteken, Mixteken und Tlapaneken der Sierra Madre del Sur von Mexiko*. Jena, 1938.

Suárez, Jorge A. *La lengua tlapaneca de Malinaltepec*. México: UNAM, 1983.

Tlapaneco de Malinaltepec
se terminó de imprimir en noviembre
de 1988 en los talleres de Programas
Educativos, S.A. de C.V., Chabacano 65-A,
06850 México, D.F. Composición
tipográfica y formación: Praxis,
gráfica editorial. Se tiraron
1 000 ejemplares más sobrantes
para reposición. La edición
estuvo al cuidado del Departamento
de Publicaciones de El
Colegio de México

*Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios*



El Colegio de México

